

D. L. BORDAS

COMPENDIO

DE

GRAMÁTICA

ITALIANA

BIBLIOTECA AUTÓNOMA DE NU  
CCION GENERAL DE BIBLIC

COMPENDIO  
E  
GRAMMATICA  
ITALIANA

ONOM

PC1111

B6

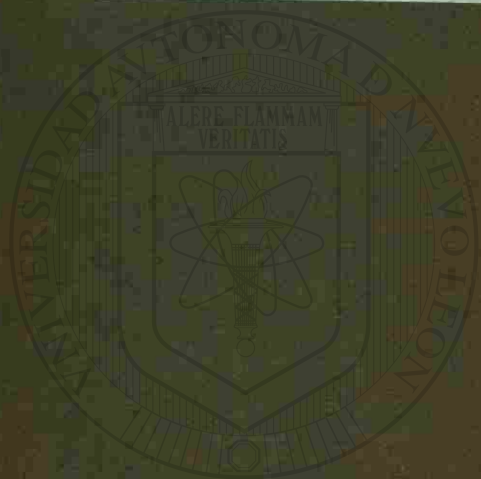
RALD

B727C





1020015033



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UANI

Num. Clas. \_\_\_\_\_  
Num. Autor \_\_\_\_\_  
Num. Año 31094  
Precedencia \_\_\_\_\_  
Premio \_\_\_\_\_  
Fecha LEÓN  
Clasificó \_\_\_\_\_  
Catalogó \_\_\_\_\_

6786/182

COMPENDIO

DE

# GRAMÁTICA ITALIANA

FORMADO SOBRE LOS MEJORES AUTORES

POR

**D. LUIS BORDAS**

PROFESOR DE LENGUA FRANCESA É ITALIANA  
Y ACTUALMENTE ENCARGADO DE LA CÁTEDRA DEL IDIOMA  
ITALIANO ESTABLECIDA EN LA REAL  
CASA LONJA DE BARCELONA

OCTAVA EDICIÓN CORREGIDA Y AUMENTADA

UNANL

50-15  
B



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

LIBRERÍA DE GARNIER HERMANOS ®

CALLE DES-SAINTS-PÈRES, N° 6

1885

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

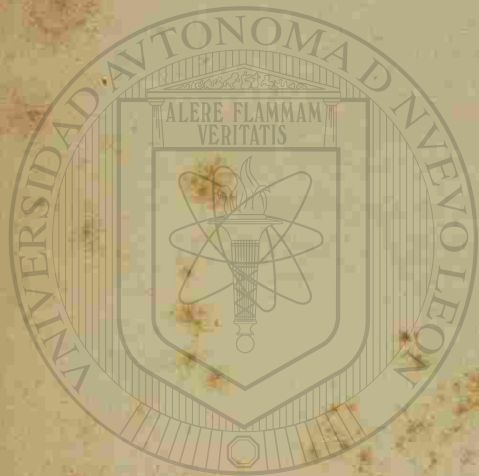
UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

"ALPARGALLAS"  
CALLE LOS MONTERREY, MEXICO

31034

PC 11111

B6



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

2020-2025. — CORREIL. Imprenta GARCÍA.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

A LA REAL JUNTA DE COMERCIO  
DE CATALUNA

M. I. S.

*Siendo tan manifiestos los desvelos de V. S. para la educacion de la juventud, y tan patente el anhelo con que promueve sus adelantamientos, es un deber el que yo dedique á V. S. este compendio de gramática italiana, no habiéndolo trabajado con otro fin que el de propor-*

*cionar á la juventud española un libro del que carecía.*

*Dígnese pues V. S. recibir este corto reconocimiento de mi afecto, y se verán en un todo colmados mis deseos.*

M. Ill.º S.

B. L. M. de V. S.

Luis BORDAS.



ACERVO DE LITERATURA

120909

## PRÓLOGO

Algunas gramáticas, y muy buenas, he visto para aprender el idioma italiano; pero todas de ninguna utilidad para quien ignore el francés: y aun para los que lo saben por estudio, me parece es de gran trabajo el aprender una lengua extraña por otra extraña. ®

Después de haber buscado todas las gramáticas españolas para aprender el italiano, no he encontrado mas que la de Tomasi; y á esta no la he juzgado suficiente para quien desee aprender dicho idioma. No pretendo censurar ni tampoco minorar el mérito de Tomasi, y solo dejo al público que decida, si debe dar alguna estima mas á esta gramática que á aquella.

No intento tampoco dar una gramática completa: mi ánimo es solamente facilitar el estudio de la lengua italiana por medio de las explicaciones, en que he procurado guardar toda la claridad y concision que me ha sido posible, puesto que es lo único que puede innovarse en el estudio de las lenguas.

En este supuesto, después de haber consultado el Soave, el Veneroni, Zannotti, Vergani, Soresi y el diccionario de

la Crusca, y revisado los métodos de diferentes gramáticas, he distribuido este compendio en las cuatro partes de que consta toda gramática, dando no mas que aquellas definiciones necesarias, y esto únicamente por conformarme con el uso de los gramáticos; pues al que emprende el estudio de un idioma extranjero, se le debe suponer enterado ya en el nativo.

En cuanto á los artículos pertenecientes al nombre y pronombre, he seguido la misma distribucion que observa Chantreau, por parecerme muy inteligible, al paso que considero muy confuso á Veneroni, cuando junta las reglas para los géneros con las de la formacion del plural, y otras cosas semejantes.

Después de los verbos auxiliares, he formado las clases de verbos activos, pasivos, impersonales y reflexivos; explicando al

mismo tiempo los regulares é irregulares. En el orden de los tiempos he guardado el que se adapta mas con el castellano, segun la diversidad de tiempos, tanto simples como compuestos, que no pueden reunirse en un solo tiempo, como en castellano.

Pasando á la sintaxis, la he dividido en construccion y concordancia, para facilitar mas el conocimiento del modo de colocar las palabras y el de hacerlas concordar.

En la ortografía y prosodia, he puesto las reglas mas necesarias, considerando que solo con la práctica puede alcanzarse á escribir y pronunciar con perfeccion y segun el genio de la lengua.

Como en poesía se usan muchas elisiones, por licencia poética, he puesto al fin las mas usuales, para quando se ofrezca duda

en la lectura de los poetas. Hubiera tambien puesto un índice de los nombres que no se usan mas que en poesía, si no hubiese advertido que me apartaba de ser breve.

Para que al principio no se necesite de otro libro para empezar á leer, he puesto al fin algunos trozos tanto en prosa como en verso, y tambien una traduccion bastante literal, para que pueda conocerse prácticamente el uso de las reglas que se enseñan en la gramática.

Considerando que una nomenclatura, por extensa que sea, no puede ahorrar el gasto y la necesidad del uso de los diccionarios, la he suprimido como inútil.

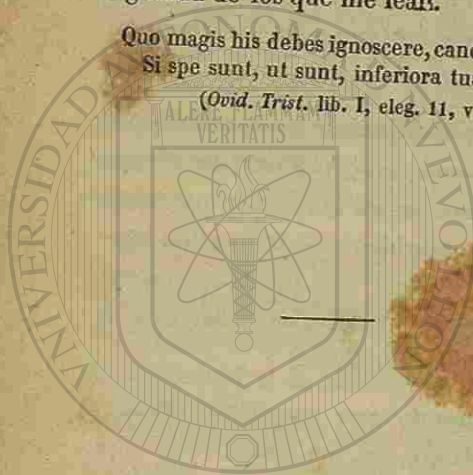
El poco tiempo que hace me determiné á escribir esta gramática, y mis indispensables ocupaciones, no me han permitido limarla, para que saliese con menos defec-



tos; y así recorro á la indulgencia y benignidad de los que me lean.

Quo magis his debes ignoscere, candide lector,  
Si spe sunt, ut sunt, inferiora tua.

(Ovid. *Trist.* lib. I, eleg. 11, v. 35 y 36.)



## COMPENDIO

DE

# GRAMÁTICA ITALIANA

### PARTE PRIMERA.

#### DE LA PRONUNCIACION Y ANALOGÍA.

#### CAPÍTULO PRIMERO.

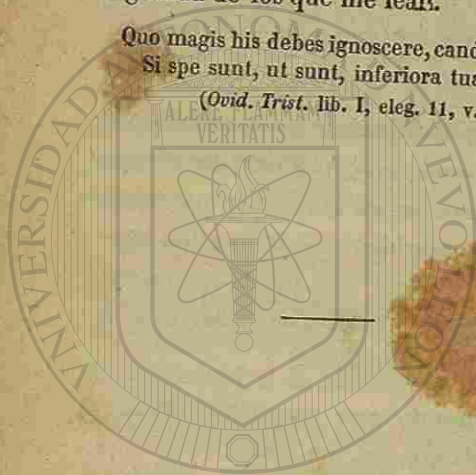
P. ¿Qué es lo que primero debe aprenderse en una lengua extraña?

R. Lo primero y mas principal es estudiar su pronunacion, haciendo de ella un estudio físico, y procurando soltar nuestra lengua con los sonidos mas diversos de los de la nativa; por cuyo motivo la pronunacion será el objeto de nuestra leccion primera, pasando despues al conocimiento del valor de cada una de las partes de la oracion.

tos; y así recorro á la indulgencia y benignidad de los que me lean.

Quo magis his debes ignoscere, candide lector,  
Si spe sunt, ut sunt, inferiora tua.

(Ovid. *Trist.* lib. I, eleg. 11, v. 35 y 36.)



## COMPENDIO

DE

# GRAMÁTICA ITALIANA

### PARTE PRIMERA.

#### DE LA PRONUNCIACION Y ANALOGÍA.

#### CAPÍTULO PRIMERO.

P. ¿Qué es lo que primero debe aprenderse en una lengua extraña?

R. Lo primero y mas principal es estudiar su pronunacion, haciendo de ella un estudio físico, y procurando soltar nuestra lengua con los sonidos mas diversos de los de la nativa; por cuyo motivo la pronunacion será el objeto de nuestra leccion primera, pasando despues al conocimiento del valor de cada una de las partes de la oracion.

## ARTÍCULO I.

P. ¿ Cuántas son las letras del alfabeto italiano ?

R. Veinte y dos : cuya figura y orden son estos : A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V y Z.

P. ¿ Cómo se pronuncian estas letras ?

R. Lo mismo que en castellano, á excepción de la C, G, H, J y Z, cuya pronunciaci6n se aprenderá en la explicaci6n de la respectiva letra (1), advirtiendole que la F, L, M, N, R y S, deben pronunciarle como si fuesen dobles, v. g. *ef-fe, el-le*, etc.

P. ¿ Las letras K, Ll, Ñ, Y, X, que no están en el alfabeto, se usan en italiano ?

R. La Y, la K y la X se usan únicamente en las voces extranjeras ; la Ñ se forma con la GN, y la Ll con la Gl seguidas de la L.

P. ¿ Y cuál es el sonido de la K, de la Y y la X ?

(1) Los nombres de todas las letras son como en el abecedario español, ménos la C que se llama *che*, la G *dche*, la H *acca*, la J como una *i*, y la Z *dseta*.

R. El de la K é Y es igual al castellano, y el de la X igual al de la S.

## ARTÍCULO II.

De las vocales.

P. ¿ Cómo se pronuncian las vocales ?

R. Lo mismo que en castellano (1).

P. Cuando dos ó tres vocales juntas forman una sola sílaba, ¿ cómo se llaman ?

R. Se les da el nombre de diptongo, y las mismas reglas que en español sirven para el italiano. De la misma manera pues que se pronuncia en español *miel*, *Dios*, se pronunciará en italiano *piede* y *piovvere*.

P. ¿ Tiene excepci6n esta regla ?

R. Solamente debe advertirse, que cuando la *u* forma diptongo con la *o*, debe ser tal su pronunciaci6n, que casi no se perciba la *u*, como en *tuoi*, *tuono*, etc. ; pero se le dará su

(1) Los piemonteses pronuncian la *u* como los franceses ; pero no debe ser así. La *e* y la *o* algunas veces se pronuncian abiertas, y otras cerradas, lo cual es aprende mejor por la práctica.

sonido claro, cuando no forme diptongo, como en *virtuoso*.

## ARTÍCULO III.

## De las consonantes.

P. ¿Cómo se pronuncia la B?

R. Lo mismo que en castellano; poniendo gran cuidado de no equivocarla con la V.

P. ¿Y la C?

R. Antes de *a*, *o* y *u* como en español. y antes de *e*, *i*, como el *che*, *chi* castellano, v. g. *celebre*, *cibato* pron. *chélebre*, *chibato*.

Si hay dos *ce*, la primera tiene el sonido de *t*, y la segunda el que acabamos de decir, v. g. *eccellente* pron. *etchellente*.

Cuando á la sílaba *ci* se sigue una vocal, como *cie*, *cio*, se forma una sílaba, de manera que apenas se oiga la *i*: lo que es menester aprender de viva voz.

Si antes de las sílabas *ce*, *ci* hay una *s* en esta forma *sce*, *sei*, entónces se pronunciará como el *che*, *chi* de los franceses, ó el *xe*, *xi* de los catalanes: para los castellanos es menester la viva voz.

P. ¿Forma la C letra con la H?

R. Sí, señor; y *che*, *chi* siempre se pronunciarán *que*, *quí*.

P. ¿Cuál es la pronunciacion de la G?

R. Antes de *a*, *o* y *u*, como en castellano: antes de *e*, *i*, se pronuncia con los dientes apretados abriéndolos suavemente, como el *ge*, *gi* de los franceses y catalanes, pero para los castellanos se requiere la viva voz. Si antes de *e* ó *i*, hay dos *gg*, la primera se pronunciará como *d*, y la segunda como queda dicho, v. g. *oggetto* pron. *odgetto*.

P. ¿Si al *Gu* se sigue una vocal, cómo se pronunciará?

R. Lo mismo que en castellano en la voz *agüero*.

P. ¿Qué sonido tiene la sílaba *gli*?

R. El de *Ll* castellana, cuando sigue vocal (1), porque si sigue consonante, se pronunciará como está escrita; así se pronuncia del mismo modo el *gli* de *negligencia* en español que de *negligenza* en italiano.

P. ¿Es constante esta regla?

(1) Se le dará el sonido *lli*, cuando esté sola ó en fin de dición, aunque no la siga vocal.

R. No, porque la dición *eglino*, y las terceras personas del plural del presente de imperativo y subjuntivo en los verbos de la primera conjugacion, que en su infinitivo tienen la sílaba *glia*, guardan la regla general, aunque se siga consonante.

P. ¿Qué letra forma la G unida con la N?

R. La ñ castellana sin excepcion.

P. ¿Cómo se pronunciarán las sílabas *ghe*, *ghi*?

R. Lo mismo que en castellano en las voces *sigue*, *seguir*.

P. ¿Qué hay que decir de la H?

R. Que en italiano no hay mas que cuatro personas del verbo auxiliar *avere* que empiecen por *h*. En medio de dición solamente se usa despues de *e* ó *g*, y en algunas interjecciones, como *ah*, *ohimè*, etc.

P. ¿Cómo se pronuncia la J?

R. Lo mismo que la *y* griega en español en las voces *Troya*, *mayordomo*.

P. Supuesto que la Ll se forma con Gl, ¿cómo se pronunciarán las dos LL cuando van juntas?

R. Separadas, lo mismo que en latin en la voz *ille*, v. g. *bello* se pron. *bel-lo*.

P. ¿Qué dice Vd. de la Q?

R. La *u* que la sigue, nunca es líquida, y así se pronunciará siempre *cua*, *cue*, *cui*, *cuo*, v. g. *Nacquero* pron. *Naccuero*.

P. ¿Y de la R?

R. Que cuando está en principio de dición, ó en medio, si es simple, se pronuncia muy dulce, como en *valore*; pero si es doble, se pronuncia fuerte, como en *vorrei*.

P. ¿Cómo se pronuncia la S?

R. Siendo inicial, lo mismo que en castellano; pero si está en medio de dición, se pronuncia como una *z* muy suave: si es doble, como una *s* castellana, v. gr. en *adesso*, *possibile*, etc.

P. ¿Hay alguna otra cosa que advertir sobre la V, á mas de tenerse que diferenciar de la B?

R. Sí, señor: cuando se encuentren dos *vv*, no se pronunciará mas que una, v. g. *avveire* pron. *avneire*.

P. ¿Cómo se pronuncia la Z?

R. Aunque para aprenderlo es necesario oirla de viva voz, daremos las reglas siguientes:

1ª En los nombres acabados en *anza*, *enza*,

onza, y cuando ántes tiene *l*, se pronunciará como *s* castellana. 2ª En principio de dición como *ds*. 3ª Cuando hay dos *zz*, la primera se pronuncia como *t* y la segunda como *s*; y lo mismo se hace aunque esté sola, no siendo en alguno de los nombres que hemos dicho ántes, v. g. *Amicizia* pron. *Amichítsia*.

## ARTÍCULO IV.

## De las consonantes dobles.

P. ¿Cómo se pronuncian las consonantes dobles?

R. Teniendo presente lo que queda dicho de las dos *cc*, dos *gg*, dos *rr*, dos *ss*, dos *vv* y dos *zz*, á todos se les dará su sonido distinto, v. g. *Alleta*, pron. *Al-leta*: *Vendetta*, pron. *Vendet-ta*: *Ingannasti*, pron. *Ingan-nasti*, etc.

BREVE PRÁCTICA DE LECTURA EN QUE DEBE ENSAYARSE

EL PRINCIPIANTE.

<i>Abbatere</i>	<i>Agitare</i>
<i>Accelerazione</i>	<i>Battifuoco</i>
<i>Affaccendato</i>	<i>Belleza</i>

<i>Braccio</i>	<i>Moglie</i>
<i>Buon</i>	<i>Mutabile</i>
<i>Cagione</i>	<i>Niente</i>
<i>Cervello</i>	<i>Novità</i>
<i>Cherubino</i>	<i>Nuovo</i>
<i>Cimice</i>	<i>Padrona</i>
<i>Chioma</i>	<i>Petizione</i>
<i>Clavicembalo</i>	<i>Podestà</i>
<i>Deficiente</i>	<i>Prigionera</i>
<i>Discendere</i>	<i>Qualcheduno</i>
<i>Duolo</i>	<i>Qualsivoglia</i>
<i>Fanciulla</i>	<i>Quercia</i>
<i>Fazzoletto</i>	<i>Quindici</i>
<i>Fiamma</i>	<i>Ragione</i>
<i>Franchigia</i>	<i>Ridotto</i>
<i>Garbuglio</i>	<i>Rosa</i>
<i>Gentiluomo</i>	<i>Rupe</i>
<i>Ginocchio</i>	<i>Salute</i>
<i>Guardia</i>	<i>Signore</i>
<i>Guerra</i>	<i>Scelta</i>
<i>Lasciare</i>	<i>Suocero</i>
<i>Leggere</i>	<i>Tavolino</i>
<i>Lingua</i>	<i>Timone</i>
<i>Lungi</i>	<i>Troppo</i>
<i>Magnifico</i>	<i>Turchino</i>
<i>Mestizia</i>	<i>Vantaggio</i>

<i>Vascello</i>	<i>Zio</i>
<i>Vendetta</i>	<i>Zona</i>
<i>Vincere</i>	<i>Zoppo</i>
<i>Voglia</i>	<i>Zucchero</i>

CAPÍTULO II.  
DE LA ANALOGÍA.

P. ¿Qué es gramática italiana?

R. Es el arte que enseña á bien hablar, y escribir correctamente las palabras italianas, las cuales se llaman partes de la oracion.

P. ¿Cuántas son estas partes de la oracion?

R. Se reducen á nueve, á saber artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposicion, conjuncion é interjecion.

P. ¿Cómo se llama la parte de la gramática que enseña el conocimiento de cada una de estas partes?

R. Analogía.

## ARTÍCULO I.

## Del artículo.

P. ¿Qué es artículo?

R. Es una parte de la oracion que colocada antes del nombre, sirve para distinguir su género, número y caso.

P. ¿Cuántos son los artículos en italiano?

R. Tres, *il ó lo* para el masculino, y *la* para el femenino. Hé aquí su declinacion :

## SINGULAR MASCULINO.

Nom.	<i>il.</i>	<i>lo.</i>	el.
Gen.	<i>del.</i>	<i>dello.</i>	de el.
Dat.	<i>al.</i>	<i>allo.</i>	} al ó á el.
Ac.	<i>il.</i>	<i>lo.</i>	
Ab.	<i>dal.</i>	<i>dallo.</i>	por el ó de el (1).

(1) Aunque no es fácil dar todas las reglas para cuando el *de* castellano debe traducirse por el caso de genitivo ó ablativo, no obstante se pueden tener por muy generales las dos siguientes:

1<sup>a</sup> Se expresará con el caso de genit., siempre que el *de* indique la relacion de una cosa que pertenece á otra de cualquier manera que sea.

2<sup>a</sup> Se traducirá por el ablat., siempre que indique lejanía ó separacion, diferencia, derivacion y otras cosas semejantes.

## PLURAL.

Nom.	<i>i. gli.</i>	los (1).
Gen.	<i>dei. degli.</i>	de los (2).
Dat.	<i>ai. agli.</i>	} á los.
Ac.	<i>i. gli.</i>	
Ab.	<i>dai. dagli.</i>	por los ó de los (3).

## SINGULAR FEMENINO.

Nom.	<i>la.</i>	la.
Gen.	<i>della.</i>	de la.
Dat.	<i>alla.</i>	} á la.
Ac.	<i>la.</i>	
Ab.	<i>dalla.</i>	por la ó de la.

## PLURAL.

Nom.	<i>le.</i>	las.
Gen.	<i>delle.</i>	de las.

(1) Cuando el nombre empieza por una sola consonante, usan algunos del artículo *li*; pero eno on toda propiedad.

(2) Muchas veces suelen apostrofarse los tres casos *dei. ai. dai.*, de esta manera *dé' a' da'*; lo que se usa delante de los nombres tomados en sentido indeterminado, y ántes de los pronombres posesivos.

(3) El vocativo siempre tiehn *o*.

Dat.	<i>alle.</i>	} á las.
Ac.	<i>le.</i>	
Ab.	<i>dalle.</i>	por las ó de las.

P. Segun esta declinacion el dativo y acusativo tienen ambos el mismo significado de *á el ó á la*.

R. Sí, señor, y lo mismo sucede en castellano; únicamente hay la diferencia que este en el dativo añade la preposicion *para*, que en italiano se traduce *per* (1).

P. Los artículos *il ó lo* ¿pueden ponerse indistintamente con cualquier nombre masculino?

R. No, señor: porque el artículo *il* sirve para los nombres que empiezan por una sola consonante, y el artículo *lo* para los que empiezan por dos, si la primera es una *s* (2).

(1) Aunque el *para* se traduce siempre *per*, tiene este tambien el significado de *por*: sobre lo cual se suscita aqui la dificultad de cuando el *por* se traducirá *per*, ó con el caso de ablativo; mas téngase por regla cierta, que cuando el *por* indica por quien está hecha una cosa, ha de usarse siempre del caso de ablativo, v. g. Cartas escritas por el filósofo: *Lettere scritte dal filosofo*. Y cuando el *por* significa causa, se traducirá siempre *per*, v. g. Yo sufro por Ud.: *io soffro per voi*.

(2) Aunque el nombre empiece por dos consonan-



P. Déme Vd. un ejemplo de cada uno.

R.	SINGULAR.	
Nom.	<i>il libro.</i>	el libro.
Gen.	<i>del libro.</i>	
Dat.	<i>al libro.</i>	
Ac.	<i>il libro.</i>	
Voc.	<i>o libro.</i>	
Ab.	<i>dal libro.</i>	
	PLURAL.	
Nom.	<i>i libri.</i>	los libros.
Gen.	<i>dei libri.</i>	
Dat.	<i>ai libri.</i>	
Ac.	<i>i libri.</i>	
Voc.	<i>o libri.</i>	
Ab.	<i>dai libri.</i>	

	SINGULAR.	
Nom.	<i>lo scudo.</i>	el escudo.
Gen.	<i>dello scudo.</i>	
Dat.	<i>allo scudo.</i>	
Ac.	<i>lo scudo.</i>	

tes, se usará siempre del artículo *il*, si la primera no es una *s*, v. g. *il prezzo*, *il gladiatore*, etc., *lo specchio*.

Voc. *o scudo.*  
Ab. *dallo scudo.*

## PLURAL.

Nom. *gli scudi.* los escudos.  
Gen. *degli scudi.*  
Dat. *agli scudi.*  
Ac. *gli scudi.*  
Ab. *dagli scudi.*

P. Cuando el nombre masculino empieza por vocal, ¿de qué artículo nos valdremos?

R. Del artículo *lo* suprimiendo la *o*, y poniendo en su lugar un apóstrofo de esta manera :

	SINGULAR.	
Nom.	<i>l'amore.</i>	el amor.
Gen.	<i>dell' amore.</i>	
Dat.	<i>all' amore.</i>	
Ac.	<i>l'amore.</i>	
Ab.	<i>dall' amore.</i>	

P. ¿Se apostrofa tambien en plural?

R. Únicamente cuando el nombre empieza por *i*, como *ingegno*, que en el plural se escribirá *gl' ingegni*; pero en *amore* como no

empieza por *i*, se escribirá *gli amori* sin apóstrofo.

P. ¿Con qué nombres se junta el artículo *la*?

R. Con los nombres femeninos que empiezan por consonante, como el siguiente :

SINGULAR.		
Nom.	<i>le penna.</i>	la pluma.
Gen.	<i>della penna.</i>	
Dat.	<i>alla penna.</i>	
Ac.	<i>la penna.</i>	
Voc.	<i>o penna.</i>	
Ab.	<i>dalla penna.</i>	

PLURAL.		
Nom.	<i>le penne.</i>	las plumas.
Gen.	<i>delle penne.</i>	
Dat.	<i>alle penne.</i>	
Ac.	<i>le penne.</i>	
Voc.	<i>o penne.</i>	
Ab.	<i>dalle penne.</i>	

P. Si el nombre femenino empieza por vocal, ¿cómo se pondrá el artículo *la*?

R. Suprimiendo la *a* y sustituyendo un apóstrofo en su lugar de esta manera :

## SINGULAR.

Nom.	<i>l'anima.</i>	el alma.
Gen.	<i>dell'anima.</i>	
Dat.	<i>all'anima.</i>	
Ac.	<i>l'anima.</i>	
Voc.	<i>o anima.</i>	
Ab.	<i>dall'anima.</i>	

P. ¿Se apostrofa el artículo femenino en el plural?

R. No debe usarse del apóstrofo sino cuando el nombre empieza por *e*; y así *anima* en el plural dice *le anime*; pero *eloquenza* en el plural será *l'eloquenze* con el apóstrofo, porque empieza por *e*.

P. ¿Hay algun nombre que se exceptúe de esta regla?

R. Estos cinco : *effigie*, *estremità*, *enfasi*, *età* y *estasi*, los cuales no admiten el apóstrofo en el plural, para que puedan distinguirse del singular.

P. ¿Puede juntarse el artículo con otra parte de la oracion, á mas de los nombres sustantivos comunes?

R. Se usa tambien ántes de los infinitivos y adverbios, cuando estos están en lugar de nombres sustantivos, v. g. *il cantare rallegra*,

el cantar alegre : *il come e il quando*, el cómo y el cuándo.

P. Cuando el nombre está en sentido partitivo, y en castellano no trae artículo, ¿en qué sentido debe traducirse en italiano?

R. Lo mismo que si el nombre estuviese en genitivo, como : Dame pan; traduciremos lo mismo que si dijese : Dame del pan; y se dirá : *datemi del pane*. Dame agua, *datemi dell'acqua*, etc., según el género y número del nombre.

P. ¿Pueden juntarse con el caso de ablativo las preposiciones, como la *con*, *sin*, *en*, *sobre*, etc. en castellano?

R. Sí, señor; pero es necesario notar de qué modo deben invertirse en italiano las preposiciones *in* y *con*, cuando las sigue el artículo; lo cual se hace así :

En el ó en mi.	<i>nel ó nello.</i>
En los ó en mis.	<i>nei ó negli.</i>
Con el, etc.	<i>col ó collo.</i>
Con los.	<i>coi ó cogli.</i>
En la.	<i>nella.</i>
En las.	<i>nelle.</i>
Con la.	<i>colla.</i>
Con las.	<i>colle.</i>

Algunos autores usan las preposiciones *su* y *per* cuando preceden al artículo, de la manera siguiente :

Sobre el.	<i>sul ó sullo (1).</i>
Sobre los.	<i>sui ó sugli.</i>
Sobre la.	<i>sulla.</i>
Sobre las.	<i>sulle.</i>
Por el.	<i>pel ó pello.</i>
Por los.	<i>pei ó pegli.</i>
Por la.	<i>pella.</i>
Por las.	<i>pelle.</i>

Debe asimismo notarse, que cuando los equivalentes de las preposiciones *en*, *con* están delante de un pronombre posesivo en plural, deben apostrofarse de esta manera *ne'*, *co'*, v. g. en mis libros, *ne' miei libri* : con tus amigos, *co' tuoi amici*.

## ARTÍCULO II.

De las preposiciones *di*, *a*, *per*.

P. ¿Cómo se declinan los nombres propios?

(1) Puede asimismo decirse *sopra il ó sopra i*, *sopra le*, etc. y *per lo*, *per i*, *per gli*, *per le*, etc.

R. Por medio de las preposiciones siguientes:

Gen.	<i>Di.</i>	De.
Dat.	<i>A.</i>	Á.
Ab.	<i>Da.</i>	Por ó de.

P. Déme Vd. un ejemplo.

R.	SINGULAR.	
Nom.	<i>Francesco.</i>	Francisco.
Gen.	<i>di Francesco.</i>	de Francisco.
Dat.	<i>a Francesco.</i>	} á Francisco.
Ac.	<i>Francesco.</i>	
Voc.	<i>o Francesco.</i>	ó Francisco.
Ab.	<i>da Francesco.</i>	por ó de Francisco.

P. ¿Admiten alguna variación estas preposiciones, cuando el nombre empieza por vocal?

R. Sí, señor; y es que á la *di* se le quita la *i* poniendo en su lugar un apóstrofo, y á la *a* se le añade una *d* (1) de esta manera:

	SINGULAR.	
Nom.	<i>Antonio.</i>	Antonio.

(1) Suelen algunos quitar también la *a* del ablativo; pero es mejor no suprimirla, para no confundir el genitivo con el ablativo.

Gen.	<i>d' Antonio.</i>	de Antonio.
Dat.	<i>ad Antonio.</i>	} á Antonio.
Ac.	<i>Antonio.</i>	
Ab.	<i>da Antonio.</i>	por ó de Antonio.

P. ¿Se juntan estas preposiciones con alguna otra parte de la oración?

R. Podrán juntarse con cualquier nombre, pronombre ó infinitivo, siempre que en castellano vayan sin artículo, v. g. Día de fiesta: *Giorno di festa*. Enviad á buscar: *Mandate a cercare*. Tú eres alabado por muchos: *Tu sei lodato da molti*.

### CAPÍTULO III.

#### DE LOS NOMBRES.

##### ARTÍCULO I.

P. ¿Qué es nombre?

R. Aquella parte de la oración que señala ó nombra las cosas. Se divide en sustantivo y adjetivo. Sustantivo es el que nombra simplemente las cosas, y el adjetivo es el que explica la calidad del sustantivo. Por ejemplo,

R. Por medio de las preposiciones siguientes:

Gen.	<i>Di.</i>	De.
Dat.	<i>A.</i>	Á.
Ab.	<i>Da.</i>	Por ó de.

P. Déme Vd. un ejemplo.

R.	SINGULAR.	
Nom.	<i>Francesco.</i>	Francisco.
Gen.	<i>di Francesco.</i>	de Francisco.
Dat.	<i>a Francesco.</i>	} á Francisco.
Ac.	<i>Francesco.</i>	
Voc.	<i>o Francesco.</i>	ó Francisco.
Ab.	<i>da Francesco.</i>	por ó de Francisco.

P. ¿Admiten alguna variacion estas preposiciones, cuando el nombre empieza por vocal?

R. Sí, señor; y es que á la *di* se le quita la *i* poniendo en su lugar un apóstrofo, y á la *a* se le añade una *d* (1) de esta manera:

	SINGULAR.	
Nom.	<i>Antonio.</i>	Antonio.

(1) Suelen algunos quitar también la *a* del ablativo; pero es mejor no suprimirla, para no confundir el genitivo con el ablativo.

Gen.	<i>d' Antonio.</i>	de Antonio.
Dat.	<i>ad Antonio.</i>	} á Antonio.
Ac.	<i>Antonio.</i>	
Ab.	<i>da Antonio.</i>	por ó de Antonio.

P. ¿Se juntan estas preposiciones con alguna otra parte de la oracion?

R. Podrán juntarse con cualquier nombre, pronombre ó infinitivo, siempre que en castellano vayan sin artículo, v. g. Día de fiesta: *Giorno di festa*. Enviad á buscar: *Mandate a cercare*. Tú eres alabado por muchos: *Tu sei lodato da molti*.

### CAPÍTULO III.

#### DE LOS NOMBRES.

##### ARTÍCULO I.

P. ¿Qué es nombre?

R. Aquella parte de la oracion que señala ó nombra las cosas. Se divide en sustantivo y adjetivo. Sustantivo es el que nombra simplemente las cosas, y el adjetivo es el que explica la calidad del sustantivo. Por ejemplo,

si digo *caballo*, y quiero expresar su calidad, diré *caballo hermoso*, ó *caballo feo*, etc.

P. ¿Cuántos son los accidentes del nombre?

R. Tres : género, número y caso.

P. ¿Cuántos son los casos?

R. Seis : nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo.

P. ¿Cuántos son los números?

R. Dos, singular y plural; singular que habla de una sola cosa; y plural que habla de mas de una.

P. ¿Qué cosa es género?

R. Género es la division de los nombres, segun los diferentes sexos que significan. Los géneros son dos, masculino y femenino. Género masculino es el que conviene á todo nombre propio de hombre, ó á cualquier especie de animal macho; y el femenino es el que pertenece á los nombres propios de mujer, ó de cualquier especie de animal hembra. Hay sin embargo cosas inanimadas, que sin participar por su naturaleza de uno ni otro sexo, el uso ha comprendido á las unas en la clase de los nombres masculinos, y á las otras en la de los femeninos.

## ARTÍCULO II.

## Del género de los nombres

P. ¿Qué regla tenemos en italiano para conocer el género de los nombres?

R. La terminacion.

P. ¿De qué género son los nombres acabados en *a*?

R. Del género femenino (1), fuera de algunos acabados en *ma* derivados del griego que son del género masculino, como *anagramma*, *diploma*, *idioma*, *poema*, *tema*, etc. (2).

P. ¿De qué género son los acabados en *e*?

R. En estos es preciso atender á la consonante que tienen ántes. Si acaban en *me*, son del género masculino, á excepcion de *fame*, *speme*, que son femeninos.

Si acaban en *re*, son tambien masculinos,

(1) En los nombres de árboles y frutos debe advertirse, que si acaban en *o*, son masculinos y significan el árbol : si acaban en *a*, son femeninos y significan el fruto, v. g. un *pero*, una *pera*, etc. Se exceptúan *pomo*, *fico* y *uoce*, que siempre tienen la misma terminacion y el género masculino.

(2) *Tema*, cuando significa el *tema*, es masculino; cuando significa el *temor*, es femenino.

á excepcion de estos cinco: *coltre, febbre, polvere, scure, torre*, que son femeninos.

*Carcere, cenere, folgore, lepre*, pueden ser del género masculino ó femenino.

Son igualmente del género masculino los acabados en *nte*, á excepcion de estos cuatro *corrente, gente, mente, sorgente*, que son femeninos.

Pueden ser del género masculino ó femenino *fonte, fonte, fronte, parente*.

Todos los nombres aumentativos acabados en *one* son del género masculino, aunque se deriven de nombres femeninos.

Las demas terminaciones de los nombres acabados en *e* convienen en su género con el castellano, ménos *il latte*, la leche, *il sangue*, la sangre, y algunos otros pocos.

P. ¿ De qué género son los acabados en *i*?

R. De los acabados en *i* solamente son masculinos *barbagianni, Tamigi, brindisi, eclissi y di*, con los días de la semana, *lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì*: todos los demas son femeninos.

P. ¿ De qué género son los acabados en *o*?

R. Del género masculino, ménos *mano*, que es femenino.

P. ¿ De qué género son los acabados en *u*?

R. Del género femenino, sino *Perù* que es masculino.

## ARTÍCULO III.

## Formacion del plural.

P. ¿ Cómo se forma el plural de los nombres sustantivos acabados en *a*?

R. Mudando la *a* en *e*, v. g. *la donna, le donne*; pero los que acaban en *ta* con la *a* acentuada, no varían, v. g. *la purità, le purità* (1). Los acabados en *ca* ó en *ga* toman una *h* en el plural ántes de la *e*, v. g. *amica, amiche*; *piaga, piaghe*.

P. ¿ Y los acabados en *e*?

R. Tanto los masculinos, como los femeninos mudan la *e* en *i*, v. g. *nave, navi, padre, padri*.

Se exceptúan los acabados en *ie*, que no varían en el plural, v. g. *la superficie, le su-*

(1) Si los acabados en *a* son propios de hombre, mudan la *a* en *i*, v. g. *profeta, profeti*; *poeta, poeti*.

*perficte*; la *specie*, le *specie*: solamente *moghe* hace *mogh*.

P. ¿Cómo se forma el plural de los acabados en *i*?

R. Conservan la terminacion del singular, del que se distingue el plural por medio del artículo ó antecedentes de dichos nombres.

P. ¿Cómo formaremos el plural de los acabados en *o*?

R. Por regla general mudando la *o* en *i*, v. g. *mano*, *mani*; pero en esta terminacion hay algunas excepciones.

Los nombres que acaban *ajo*, pierden la *o* en plural, v. g. *librajo*, *libraj*.

Los que acaban en *io*, si tienen acento sobre la *i*, forman el plural con dos *ü*, como *calpestü*, *calpestü*; pero si los acabados en *io* no tienen el acento sobre la *i*, mudan esta terminacion en *j*, v. g. *tempio*, *tempj*; *principio*, *principj*; y si antes de la terminacion *io* tienen una de estas letras *e*, *ch*, *g*, *gl*, pierden la *o* en el plural, v. g. *impaccio*, *impacci*; *occhio*, *occhi*; *raggio*, *raggi*; *figlio*, *figli* (1).

(1) Se exceptúan *beneficio*, *regio*, *auspicio*, que hacen *beneficzj*, *regj*, *auspicj*.

Los que acaban en *co* y en *go*, si no tienen mas de dos silabas, toman una *h* en el plural ántes de la *i*, v. g. *luogo*, *luoghi* (1). Cuando tienen mas de dos silabas, hemos de atender á la letra que hay ántes de la terminacion *co* ó *go*. Si hay ántes una consonante, se pondrá la *h* en plural ántes de la *i*; pero si tiene una vocal, se omitirá, v. g. *catafalco*, *catafalchi*; *albergo*, *algerghi*; *amico*, *amici*.

Sin embargo se exceptúan los veinte y uno siguientes, que toman *h*, aunque ántes tengan vocal.

<i>Antico.</i>	<i>Fondaco.</i>	<i>Prodigio</i>
<i>Briaco.</i>	<i>Impiego.</i>	<i>Rammarico.</i>
<i>Caduco.</i>	<i>Intrigo.</i>	<i>Reciproco</i>
<i>Carico.</i>	<i>Manico.</i>	<i>Ripiego.</i>
<i>Castigo.</i>	<i>Obbligo.</i>	<i>Sacrilego.</i>
<i>Catalogo.</i>	<i>Parroco.</i>	<i>Scarico.</i>
<i>Dialogo.</i>	<i>Presago.</i>	<i>Traffico.</i>

P. ¿Hay algunos nombres de dos terminaciones en el plural?

R. Hay nombres acabados en *o* que pueden hacer el plural, ó siguiendo la regla ge-

(1) Exceptúanse *porco*, *greco*, *mago*, que hacen *porci*, *greci*, *magi*.



neral, ó mudando la *o* en *a*; pero puede usarse de ambos plurales indistintamente, con la advertencia, que cuando hacen el plural en *a*, son del género femenino.

P. ¿ Cuáles son estos nombres ?

R. Los siguientes :

Anello, que hace	anelli ó anella.
Braccio,	bracci ó braccia.
Budello,	budelli ó budella.
Calcagno,	calcagni ó calcagna.
Carro,	carri ó carra.
Castello,	castelli ó castella.
Ciglio,	cigli ó ciglia.
Corno,	corni ó corna.
Dito,	diti ó dita.
Filo,	filì ó fila.
Fondamento,	fondamenti ó fonda- menta.
Fuso,	fusi ó fusa.
Ginocchio,	ginocchi ó ginocchia.
Grido,	gridi ó grida.
Labbro,	labbri ó labbra.
Legno,	legni ó legna.
Lenzuolo,	lenzuoli ó lenzuola.
Ossò,	ossi ó ossa.
Pomo,	pomà ó poma.

Prato,	prati ó prata.
Sacco,	sacchi ó saccha.
Strido,	stridi ó strida.
Uovo,	uovi ó uova.
Vestimento,	vestimenti ó vestimenta.
Vestigio,	vestigì ó vestigia (1).

P. ¿ Qué regla seguiremos para los acabados en *u* ?

R. La misma que para los acabados en *i*.

*Plurales irregulares.*

P. ¿ Hay nombres que tienen el plural irregular ?

R. Sí, señor, y son :

1	Mille que hace	Mila.
2	Bue.....	Buoi.
3	{ Dio..... } { Iddio..... }	Dei.
4	Uomo.....	Uomini.

(1) *Frutto*, cuando se habla de los frutos de los árboles, hace *frutta*; en sentido figurado, hace *frutti*. *Membro* hace *membri*, cuando se habla de los individuos de una sociedad: cuando se habla de las partes del cuerpo, es *membra*, *Muro*, significando una pared, hace *muri*: cuando significa los muros de una ciudad, hace *mura*.

## ARTÍCULO IV.

## De los aumentativos y diminutivos.

P. ¿ Á qué nombre llamamos aumentativo ?

R. Al que aumenta la significacion del positivo.

P. ¿ Cómo se forman en italiano los nombres aumentativos ?

R. Mudando la última vocal del nombre en una de estas terminaciones, *one* ó *accio* para el masculino, y *accia* para el femenino (1), v. g. *capello* sombrero, *capellone* ó *capellaccio*, sombrero ó gran sombrero.

P. ¿ Hay nombres que no son aumentativos, aunque acaban con las terminaciones dichas ?

R. Ciertamente : tales son *bastone*, que significa el palo, *laccio* el lazo, y *minaccia* amenaza.

P. ¿ Qué es nombre diminutivo ?

(1) Los acabados en *accio* ó *accia* se usan para indicar desprecio, á los cuales los italianos llaman *peggiorativi*.

R. El que disminuye la significacion del sustantivo.

P. ¿ Cómo se forman los diminutivos ?

R. Mudando la última letra en *ino*, *etto*, *ello*, para el masculino, ó en *ina*, *etta*, *ella* (1) para el femenino, cuando se quiere expresar caricia, v. g. *povero*, *poverino*, *poverello*. Si se quiere formar diminutivo sin expresar cariño, se mudará la última vocal en *uccio*, *uzzo*, *icciuolo* para el masculino, ó en *uccia*, *uzza*, *icciola* para el femenino. De *uomo* hombre, formaremos *uomuccio*, *uomuzzo*, *uomicciolo* hombrecito. De *donna* mujer, formaremos *donnuccia*, *donnuzza*, *donnicciola* mujercita.

P. ¿ Hay algunos nombres que sufren variacion pasando á diminutivos ?

R. Muchos nombres femeninos acabados en *a*, que significan cosas inanimadas, toman el género masculino, cuando forman el diminutivo en *ino*, v. g. *la tavola*, la mesa, forma el diminutivo *il tavolino* ; *la casa*, el

(1) Siempre que los diminutivos de estas terminaciones se formen de los nombres acabados en *co* ó en *go*, ó de los acabados en *ca* ó en *ga*, se añadirá una *h* despues de la *c* ó *g*, v. g. de *fresco* *freschetto*.

31094

UNIVERSIDAD DE LEÓN  
BIBLIOTECA DE LEÓN  
"ALFONSO X EL  
SABIO"

*casino*; la *berretta*, il *berrettino*, etc. Debe asimismo observarse, que hay nombres cuyo diminutivo es irregular, v. g. *fiore* que tiene *fiorellino*; *cane*, *cagnolino*; *fume*, *fumicello*; *pianta*, *pianticella*, con muchos otros, que no se pueden aprender sino con el uso y la lectura.

## ARTÍCULO V.

## De los adjetivos.

P. ¿Cómo acaban los adjetivos masculinos?

R. En *o*, como *dotto*, *bello*; de los cuales se forman los femeninos, mudando la *o* en *a*, como *dotta*, *bella*.

P. ¿Pueden tener otras terminaciones?

R. Hay algunos adjetivos acabados en *e* y otros en *i*, los cuales no cambian de terminación, como *prudente*, pues puede decirse, *uomo prudente* y *donna prudente*.

P. ¿Qué regla seguiremos para formar el plural de los adjetivos?

R. La de los sustantivos.

P. ¿Cuál es la principal division del adjetivo?

R. La de positivo, comparativo y superlativo.

P. ¿Qué es nombre positivo?

R. Es el mismo adjetivo, cuando simplemente expresa la calidad; el cual pasa á ser comparativo, si á mas de la calidad, señala comparación; y se convierte en superlativo, cuando expresa la calidad en el mas alto ó infimo grado.

P. ¿De cuántas maneras puede ser el comparativo?

R. De tres: de superioridad, anteponiendo al adjetivo la partícula *più*, mas: de inferioridad, anteponiendo la partícula *meno*, menos, y de igualdad, anteponiéndole *così* ó *tanto*, tan.

P. ¿Cómo se traducirá el *que*, despues de los comparativos de superioridad é inferioridad?

R. Si despues del *que* sigue artículo ó pronombre posesivo, usaremos de los artículos *del*, *della*, etc., segun su género y número, v. g. Es mas claro que el sol, *È più chiaro del sole*. Pero si el pronombre no es posesivo, ó

no sigue artículo, usaremos de la partícula *di*, v. g. Es mas rico que yo, *È pù ricco di me*. Es mas docto que Pedro, *È pù dotto di Pietro*. Si al *que* sigue un adjetivo, un verbo ó adverbio, usaremos de *che*. Es mas pobre que rico, *È pù povero che ricco*.

P. ¿ De qué manera se traducirá el *como* en los de igualdad ?

R. Si por *tan* ponemos *così*, para el *como* usaremos de *come*, v. g. Mi criado es tan fiel como el de Vd.: *Il mio servo è così fedele come il vostro*. Pero si por el *tan* ponemos *tanto*, para *como* usaremos de *quanto*, v. g. *Il mio servo è tanto fedele quanto il vostro* (1).

P. ¿ Hay algunos adjetivos que por sí solos signifiquen comparación ?

R. *Maggiore* mayor, *minore* menor, *meglio* ó *migliore* mejor, *peggio* ó *peggiore* peor; y en lugar de *maggiore*, puede decirse *pù grande*, y en lugar de *minore*, *pù piccolo*.

P. ¿ De cuántas maneras puede ser el superlativo ?

R. De dos, absoluto y relativo.

(1) En italiano se puede suprimir la partícula *tan*, y decir: *Il mio servo è fedele come il vostro*, ó *è fedele quanto il vostro*.

P. ¿ Cómo se forma el superlativo relativo ?

R. Anteponiendo el artículo á las voces *pù* ó *meno*; ó por la partícula *fra* que significa *entre*, v. g. Tú eres el mas feliz de los hombres. *Tu sei il pù felice degli uomini*, ó *tu sei il pù felice fra gli uomini*.

P. ¿ Cómo formaremos el superlativo absoluto ?

R. Lo mismo que en castellano, mudando la última letra en *issimo* ó *issima* (1), como *dotto*, *dottissimo*; y si en castellano dice *muy*, usaremos de *molto* ú *assai*, v. g. Juan es muy malo, *Giovanni è assai cattivo*.

## ARTÍCULO VI.

De los numerales.

P. ¿ Cuáles son los numerales cardinales ?

R. Los que sirven para contar, y son :

1. un ó uno	una.	4. . . .	quattro.
2. . . .	due.	5. . . .	cinque.
3. . . .	tre.	6. . . .	sei.

(1) En castellano ponemos una sola *s*; pero en italiano se ponen dos.

7.... sette.	20..... venti.
8.... otto.	21..... vent' uno
9.... nove.	22..... venti due.
10.... dieci.	23..... ventitre, etc.
11.... undici.	30..... trenta.
12.... dodici.	40..... quaranta.
13.... tredici.	50..... cinquanta.
14.... quattordici.	60..... sessanta.
15.... quindici.	70..... settanta.
16.... sedici.	80..... ottanta.
17.... dieci sette ó diciassette.	90..... novanta.
18.... dieci otta ú diciotto.	100.... cento.
19.... dieci nove ó diciannove.	200.... ducento.
	300.... trecento.
	1000.... mille.
	1000000. un milione.

P. ¿ Qué debe advertirse sobre estos numerales ?

R. 1º Que *un* se pone delante de los nombres masculinos que empiezan por vocal ó por una sola consonante, y *uno*, cuando el nombre empieza por dos, v. g. *un libro, un amico, uno scudo*.

2º Que cuando *una* se junta con un nombre femenino que empieza por una vocal, debe

suprimirse la *a*, poniéndole un apóstrofo, v. g. *un' amica, un' ingiustizia*.

3º Que *venti* pierde la *i*, y *trenta, quaranta*, etc., pierde la *a* delante de *un, uno, una y otto*; v. g. *vent' una, trent' otto*, etc.

4º Que en castellano ponemos el nombre despues del numeral; pero que en italiano se puede poner ántes, v. g. diez escudos, *scudi dieci* (1).

5º Que en castellano no se pone la conjuncion *y* despues de mil, la cual debe expresarse en italiano, v. g. mil doscientos, *mille e ducento*.

## ARTÍCULO VII.

P. ¿ Cuáles son los numerales ordinales ?

R. Los que indican el orden de las cosas, y son :

<i>Primo,</i>	primero.
<i>Secundo,</i>	segundo.
<i>Terzo,</i>	tercero.

(1) Si con el numeral *vent' uno* se pone el nombre despues, se pondrá en sing. v. g. *scudi vent' uno ó vent' uno scudo*.

<i>Quarto,</i>	cuarto.
<i>Quinto,</i>	quinto.
<i>Sesto,</i>	sexto.
<i>Settimo,</i>	sétimo.
<i>Octavo,</i>	octavo.
<i>Nono,</i>	nono.
<i>Decimo,</i>	décimo.
<i>Undecimo,</i>	onceño.
<i>Duodecimo,</i>	duodécimo.
<i>Decimo terzo ó tredecimo.</i>	décimotercio.
<i>Decimo quarto,</i>	décimocuarto.
<i>Decimo quinto,</i>	décimoquinto.
<i>Decimo sexto,</i>	décimosexto.
<i>Decimo settimo,</i>	décimosétimo.
<i>Decimo ottavo,</i>	décimooctavo.
<i>Decimo nono,</i>	décimonono.
<i>Ventesimo,</i>	vigésimo.
<i>Ventesimo primo,</i>	vigésimoprime.
<i>Trentesimo,</i>	trigésimo.
<i>Quarantesimo,</i>	cuadragésimo.
<i>Cinquantesimo,</i>	quincuagésimo.
<i>Sessantesimo,</i>	sexagésimo.
<i>Settantesimo,</i>	septuagésimo.
<i>Ottantesimo,</i>	octuagésimo.
<i>Novantesimo,</i>	nonagésimo.

<i>Centesimo,</i>	centésimo.
<i>Millesimo,</i>	milésimo.

P. ¿ Pueden formarse adverbios de estos numerales?

R. Solo pueden formarlos los dos primeros *primieramente, secundariamente*: en los demas se dirá *in terzo luogo, in quarto luogo, etc.*

## ARTÍCULO VIII.

P. ¿ Cuáles son los numerales colectivos?

R. Los que indican una cantidad determinada, y son:

<i>Una decina,</i>	una decena.
<i>Una ventina,</i>	una veintena.
<i>Una trentina,</i>	una treintena.
<i>Una quarantina,</i>	una cuarentena.
<i>Una cinquantina,</i>	una cincuenta.
<i>Un centinajo,</i>	un centenar.
<i>Un milhajo,</i>	un millar.

## ARTÍCULO IX.

De los partitivos.

P. ¿ Cuáles son los numerales partitivos?

R. Los que señalan las partes de un en-

tero; v. g. *la metà*, la mitad, *il terzo*, *il cuarto*, *il decimo*, etc.

## CAPÍTULO IV.

## De los pronombres.

## ARTÍCULO I.

P. ¿Qué es pronombre?

R. Es una palabra que se pone en lugar del nombre, para excusar su repetición. Divídese en cinco clases.

P. ¿Cuál es la primera?

R. La de los personales, que son los que designan directamente la persona, y se declinan de este modo:

## SINGULAR.

Nom.	<i>io.</i>	<i>yo.</i>
Gen.	<i>di me.</i>	de mí.
Dat.	<i>a me.</i>	á mí.
Ac.	<i>me.</i>	á mí.
Abl.	<i>da me.</i>	por mí.

## PLURAL.

Nom.	<i>noi.</i>	nosotros.
Gen.	<i>di noi.</i>	de nosotros.

Dat.	<i>a noi.</i>	á nosotros.
Ac.	<i>noi.</i>	á nosotros.
Abl.	<i>da noi.</i>	por nosotros.

## SINGULAR.

Nom.	<i>tu.</i>	tú.
Gen.	<i>di te.</i>	de ti.
Dat.	<i>a te.</i>	á ti.
Ac.	<i>te.</i>	á ti.
Voc.	<i>o tu.</i>	ó tú.
Abl.	<i>da te.</i>	por ti.

## PLURAL.

Nom.	<i>voi.</i>	vosotros.
Gen.	<i>di voi.</i>	de vosotros.
Dat.	<i>a voi.</i>	á vosotros.
Ac.	<i>voi.</i>	á vosotros.
Abl.	<i>da voi.</i>	por vosotros.

## SINGULAR.

Nom.	<i>egli ó esso.</i>	él.
Gen.	<i>di lui.</i>	de él.
Dat.	<i>a lui.</i>	á él.
Ac.	<i>lui.</i>	á él.
Abl.	<i>da lui.</i>	por él.

## PLURAL.

Nom.	<i>eglino ó essi.</i>	ellos.
Gen.	<i>di loro.</i>	de ellos.

Dat.	<i>a loro.</i>	á ellos.
Ac.	<i>loro.</i>	á ellos.
Abl.	<i>da loro.</i>	por ellos.

## SINGULAR.

Nom.	<i>ella ó essa.</i>	ella.
Gen.	<i>di lei.</i>	de ella.
Dat.	<i>a lei.</i>	á ella.
Ac.	<i>lei.</i>	á ella.
Abl.	<i>da lei.</i>	por ella.

## PLURAL.

Nom.	<i>elle, elleno ó esse.</i>	ellas.
Gen.	<i>di loro.</i>	de ellas.
Dat.	<i>a loro.</i>	á ellas.
Ac.	<i>loro.</i>	á ellas.
Abl.	<i>da loro.</i>	por ellas.

## SINGULAR.

Gen.	<i>di se (1).</i>	de sí.
Dat.	<i>a se.</i>	á sí.
Ac.	<i>se.</i>	á sí.
Abl.	<i>da se.</i>	por sí.

P. ¿Cómo traduciremos *conmigo, contigo, consigo*?

(1) Con este pronombre se acostumbra poner *stesso* o *stessa*, v. g. para sí mismo, *per se stesso*; para sí misma, *per se stessa*.

R. *Meco, teco, seco.*

P. ¿Cómo se traducirán los pronombres *mè, te, se, etc.*?

R. De la manera siguiente, cuando están en dativo (1):

Me.	<i>mi (2).</i>	Nos.	<i>ci.</i>
Te.	<i>ti.</i>	Os ó vos.	<i>vi.</i>
Se.	<i>si.</i>	Les.	<i>loro.</i>
Le.	<i>gli ó le (3).</i>		

Cuando están en acusativo *me, te, se, nos, vos*, se construyen de la misma manera; pero los demas así:

Le.	<i>il ó lo.</i>	La.	<i>la.</i>
Les.	<i>li.</i>	Las.	<i>le (4).</i>

## ARTÍCULO II.

P. ¿Cuáles son los pronombres posesivos?

(1) Lo siguiente necesita alguna explicacion de parte del maestro.

(2) Cuando estos pronombres se juntan con los imperativos, infinitivos y gerundios, deben colocarse despues, formando una sola palabra, v. g. *dadnos, dateci.*

(3) Se traduce *le*, cuando el *le* castellano se refiere á ella, y *gli* cuando á él.

(4) *Le* se traduce siempre de la misma manera.



R. Los que denotan pertenencia; los cuales son seis :

<i>mio.</i>	mi ó mio.
<i>tuo.</i>	tu ó tuyo.
<i>suo.</i>	su (de él) ó suyo.
<i>nostro.</i>	nuestro.
<i>ostro.</i>	vuestro ó de Vd.
<i>loro.</i>	su (de ellos ó ellas).

Cuya plural es *miei, tuoi, suoi, nostri, vostri* y *loro*, que no varia de terminacion, distinguiéndose únicamente por el artículo.

P. ¿Cómo formaremos el femenino de estos pronombres?

R. Segun las reglas dadas para el adjetivo, esto es, mudando la *o* en *a*, como de *mio*, *mia*; y para el plural, mudando la *a* en *e*, como de *mia*, *mie*, juntádoles su artículo correspondiente.

P. ¿Qué observaciones deben hacerse sobre estos pronombres?

R. 1ª Que aun cuando en castellano no lleven artículo, expresando la posesion, debe ponerse en italiano, v. g. mi libro, *il mio libro*; tu pluma, *la tua penna*.

2ª Cuando los pronombres posesivos van

ántes de algun título, ó de nombres de parentesco, se seguirá la construccion castellana, pero si el pronombre se coloca despues, se antepondrá el artículo al título, v. g. su excelencia, *sua eccellenza*, de su excelencia, *di sua eccellenza*; ó posponiendo el pronombre, *la eccellenza sua, della eccellenza sua*. En plural siempre usaremos del artículo, v. g. vuestros hermanos, *i vostri fratelli*.

3ª Que cuando el *su* ó *sus* se refieren á una sola persona, usaremos de *suo* ó *suoi*, v. g. Pedro lee su libro ó sus libros, *Pietro legge il suo libro* ó *i suoi libri*. Mas si el *su* ó *sus* se refieren á dos ó mas, usaremos de *loro*, v. g. Pedro y Pablo leen su libro ó sus libros, *Pietro e Paolo leggono il loro libro* ó *i loro libri*.

4ª Que esta regla debe entenderse para cuando el *su* ó *sus* se refieren al supuesto de la oracion; pues si se refieren á algun caso oblicuo, usaremos de *di lui* ó *di lei*, v. g. Pedro ama á Pablo y á sus hijos (esto es á los hijos de Pablo), *Pietro ama Paolo e di lui figliuoli* ó *i figliuoli di lui*.

## ARTÍCULO III.

P. ¿Cuáles son los pronombres demostrativos?

R. Aquellos con los que se señala alguna persona ó cosa, y son:

<i>questo.</i>	este.
<i>questa</i> (1).	esta.
<i>cotesto</i> (2).	ese.
<i>cotesta.</i>	esa.
<i>quel</i> ó <i>quello</i> (3).	aquel.

(1) En lugar de *questa* en estilo familiar, nos podemos servir de *sta* con las palabras *mane, matina, sera, notte*, v. g. *sta mane, sta matina, sta sera, sta notte*, esta mañana, esta tarde, etc.

(2) En lugar de *cotesto, cotesta*, etc., podemos usar de *codesto, codesta*, etc.

(3) Cuando este pronombre se junta con un nombre que empieza por una sola consonante, se usa de *quel*, v. g. aquel libro, *quel libro*. En plural se dice *quelli, quei* ó *que'*, v. g. aquellos libros, *quei libri* ó *que' libri*, ó *quelli libri*. Usaremos de *quello*, cuando el nombre empieza por una *s* seguida de otra consonante, ó por una *z*: aquel estudiante, *quello scolare*. En plural se dirá *quegli*: aquellos e estudiantes, *quegli scolari*.

Si el nombre empieza por vocal en el singular, se apostrofará, v. g. aquel amigo, *quell'amico*. En el plural se dirá *quegli amici*.

<i>quella.</i>	aquella.
<i>cio.</i>	esto.
<i>questi.</i>	estos.
<i>queste.</i>	estas.
<i>cotesti.</i>	esos.
<i>coteste.</i>	esas.
<i>quelli, quei</i> ó <i>quegli.</i>	aquellos.
<i>quelle.</i>	aquellas.

P. ¿Cómo se declinan estos pronombres?

R. Por medio de las preposiciones *di* ó *da*.

P. ¿Hay en italiano otros pronombres demostrativos á mas de los dichos?

R. Sí, señor, y son:

<i>costui.</i>	este (1).
<i>costei.</i>	esta.
<i>colui.</i>	aquel.
<i>colei.</i>	aquella.
<i>costoro</i> (2).	estos ó estas.
<i>coloro.</i>	aquellos ó aquellas.

(1) Estos pronombres en estilo familiar indican desprecio, y jamas se ponen por supuesto del verbo: el lugar que deben ocupar, es solamente el fin de la oracion, v. g. Es para aquel, *È per colui*.

(2) *Costoro* y *coloro*, aunque tienen significacion masculina y femenina, regularmente se refieren á personas del género masculino.

P. ¿ Que debe advertirse de estos pronombres ?

R. Primeramente que deben observarse las mismas reglas que en castellano, para cuando una cosa está cerca ó apartada.

2º Que estos pronombres se juntan muchas veces con los posesivos, para dar mas fuerza á la oracion, v. g. Vuestro discurso agradará, *questo vostro discorso piacerá.*

3º Que los plurales *questi* y *quegli* se pueden usar en nominativo del singular, pero solo hablando de personas, v. g. Este fué feliz, y aquel desgraciado, *questi fu felice, e quegli sfortunato.*

Que *esto* se traduce por *cio*, cuando indica una cosa indeterminada; pero quando la cosa se determina ó señala, es *questo*.

#### ARTÍCULO IV.

P. ¿ Cuáles son los pronombres relativos ?

R. Los que hacen relacion á lo que se ha dicho antes, y son :  
*che* que, el cual ó la cual.

*il quale.* el cual. El plural siempre es *quali*.

*la quale.* la cual.

*chi* (1). } quien, el que ó la que.  
los que ó las que.

P. ¿ Cómo se declinan estos pronombres ?

R. *Quale* se declina con su artículo correspondiente, y *che* de esta manera :

Nom.	<i>che.</i>	quien, el cual ó la cual.
Gen.	<i>di cui</i> (2).	de quien, del cual ó de la cual, ó cuyo.
Dat.	<i>a cui.</i>	á quien, etc.
Ac.	<i>che.</i>	á quien, etc.
Abl.	<i>da cui.</i>	por ó de quien, etc.

En el plural se declinan de la misma manera.

P. ¿ Estos pronombres pueden llamarse interrogativos ?

(1) Este pronombre solo puede usarse al principio de la oracion en el caso de nominativo, y únicamente con los significados dichos.

(2) Este pronombre *di cui, a cui, etc.*, se coloca muchas veces entre el artículo y el nombre á que se refiere, v. g. El jóven del cual Vd. habla, *Il di cui giovane parla.e.* Aunque puede decirse : *Il giovane di cui parlate.*

R. Si, señor : diferenciándose por el tono, v. g., ¿ qué dices ? *che dici?* ¿ quién ha llamado ? *chi ha chiamato?*

P. ¿ Suele suprimirse alguna vez el pronombre *che* ?

R. Cuando se suprime, ha de ponerse en su lugar el nombre *cosa*, v. g. ¿ Qué decís ? *cosa dite?* ¿ qué queréis ? *cosa volete?*

## ARTÍCULO V.

P. ¿ Cuáles son los pronombres indeterminados ?

R. Los que no expresan cosa determinada, y son :

<i>altro</i> (1).	otro.
<i>chiunque</i> .	cualquiera que.
<i>ognuno, ciascheduno</i> .	cada uno.

(1) *Altro* cuando está empleado sin relación á algun nombre, significa *otra cosa*, v. g. *Parliamo d'altro*, hablemos de otra cosa. Su plural *altri* se usa distributivamente en estos significados : Estos acusaban, aquéllos defendían : *altri accusavano, altri difendevano* ; los unos leían, los otros escribían, *altri leggevano, altri scrivevano*.

<i>nessuno, niuno</i> .	nadie.
<i>niente, nulla</i> .	nada.
<i>qualsivoglia</i> .	sea quien fuese.

*Alguno* con nombre es *qualche* ; pero sin nombre es *qualcheduno*. En plural se debe decir *alcuni* ó *alcune*.

*Altrui* sin artículo significa *otro* ú *otra* ; pero con artículo significa *ajeno* ó *ajena*.

Cuando despues de *todo* ó *toda* sigue un nombre sin artículo, debe traducirse por *ogni*, el cual es de los dos géneros, y no puede usarse sino en singular, v. g. toda mujer, *ogni donna*. Cuando despues de *todo* sigue artículo, ó un numeral, para *todo* usaremos de *tutto*, toda *tutta*, todos *tutti*, todas *tutte*, v. g. todo el mundo, *tutto il mondo* : todos los hombres, *tutti gli uomini*. Cuando despues sigue un numeral, se le debe interponer la conjuncion *e*, v. g. todos dos, *tutti e due*, todos seis, *tutti e sei*.

CAPÍTULO V.  
DEL VERBO.

## ARTÍCULO I.

## Definición y división del verbo.

P. ¿ Qué es verbo ?

R. Es aquella parte de la oracion que expresando la accion, estado ó existencia de las personas ó de las cosas, se conjuga por modos, tiempos y personas.

P. ¿ Cómo se divide el verbo ?

R. En activo, pasivo, neutro, reflexivo é impersonal.

Verbo activo es el que indica la accion del sugeto.

Verbo pasivo es el que denota una accion recibida por el sugeto, v. g. *Yo soy amado.*

Verbo neutro es el que denota el modo de estar ó de existir de la cosa, v. g. *Yo vivo, tú mueres.*

Verbo reflexivo es el que tiene por sugeto y régimen á una misma persona, como *Yo me enfado, tú te diviertes.*

Verbo impersonal es el que no tiene sugeto determinado, y se usa únicamente en las terceras personas del singular, como *lueve, graniza*, etc.

P. ¿ Cuántos son los modos del verbo ?

R. Cuatro : indicativo, imperativo, subjuntivo é infinitivo.

P. ¿ Cuántos son los tiempos ?

R. En el indicativo son presente, pretérito imperfecto, pretérito simple, otro compuesto, otro anterior y otro llamado pluscuamperfecto, un futuro simple y otro compuesto. En el subjuntivo hay un presente, dos pretéritos imperfectos, un perfecto y dos pluscuamperfectos (1).

P. ¿ Cuántas son las conjugaciones de los verbos italianos ?

R. Tres (2), que se conocen por la terminacion de su infinitivo.

(1) Carece de futuro, supliéndose por los de indicativo.

(2) Algunos autores ponen cuatro conjugaciones, diferenciando el *ere* breve y *ere* largo; pero sea el *ere* breve ó largo, siempre admite la misma conjugacion sin diferencia alguna.

La 1ª tiene el infinitivo en *are*, como *amare*.

La 2ª en *ere*, como *temere*.

La 3ª en *ire*, como *sentire*.

Hay á más dos verbos auxiliares, llamados así, porque sirven de auxilio en la formación de los tiempos compuestos, y son *avere* haber ó tener, y *essere* ser ó estar; los cuales se conjugan de la manera siguiente :

## ARTÍCULO II.

Conjugacion del Verbo *AVERE*.*Haber ó Tener.*

## INDICATIVO.

## TIEMPO PRESENTE.

Yo he ó tengo. . . *io ho.*

*tu hai.*

*egli ha.*

*noi abbiamo.*

*voi avete.*

*essi hanno.*

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo habia ó tenia. . . *io aveva.*

*tu avevi.*

*egli aveva.*

*noi avevamo.*

*voi avevate.*

*essi avevano.*

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo hube ó tuve. . . *io ebbi.*

*tu avesti.*

*egli ebbe.*

*noi avemmo.*

*voi aveste.*

*essi ebbero ó ebbono.*

## PRETÉRITO COMPUESTO.

Yo he tenido. . . . . *io ho avuto (1).*

*tu hai avuto.*

*egli ha avuto.*

*noi abbiamo avuto.*

*voi avete avuto.*

*essi hanno avuto.*

## PRETÉRITO ANTERIOR.

Yo hube tenido. . . *io ebbi avuto (2).*

*tu avesti avuto.*

(1) Este se compone del presente y del participio *avuto*.

(2) Este se compone del pretérito y del participio *avuto*.

*egli ebbe avuto.*  
*noi avemmo avuto.*  
*voi aveste avuto.*  
*essi ebbero avuto.*

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

Yo habia tenido. . . *io aveva avuto (1).*  
*tu avevi avuto.*  
*egli aveva avuto.*  
*noi avevamo avuto.*  
*voi avevate avuto.*  
*essi avevano avuto.*

FUTURO SIMPLE.

Yo habré ó tendré. *io avrò.*  
*tu avrai.*  
*egli avrà.*  
*noi avremo.*  
*voi avrete.*  
*essi avranno.*

FUTURO COMPUESTO.

Yo habré tenido. . . *io avrò avuto (2).*  
*tu avrai avuto.*

(1) Este se compone del imperfecto y del participio *avuto*.

(2) Este se compone del futuro simple y del participio *avuto*.

*egli avrà avuto.*  
*noi avremo avuto.*  
*voi avrete avuto.*  
*essi avranno avuto.*

IMPERATIVO.

Ten tú. . . . . *abbi tu.*  
 Tenga él. . . . . *abbia egli.*  
 Tengamos nosotros. . . *abbiamo noi.*  
 Tened vosotros . . . *abbiate voi.*  
 Tengan ellos . . . . *abbiano essi.*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Yo tenga. . . . . *io abbia.*  
*tu abbi.*  
*egli abbia.*  
*noi abbiamo.*  
*voi abbiate.*  
*essi abbiano.*

PRETÉRITO IMPERFECTO PRIMERO.

Yo tuviera ó tuviese, ó hubiera ó hubiese. . . . . } *io avessi.*

*tu avessi.*

*egli avesse.*

*noi avessimo.*

UNIVERSIDAD DE LEÓN  
 BIBLIOTECA GENERAL DE BIBLIOTECA  
 "ALFONSO X" DE LEÓN  
 Apto. 1063 11011 11011 11011

*voi aveste.*  
*essi avessero.*

## PRETÉRITO IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo tendria ó habria. *io avrei.*  
*tu avresti.*  
*egli avrebbe.*  
*noi avremmo.*  
*voi avreste.*  
*essi avrebbero.*

## PRETÉRITO PERFECTO.

Yo haya tenido . . . *io abbia avuto (1).*  
*tu abbi avuto.*  
*egli abbia avuto.*  
*noi abbiamo avuto.*  
*voi abbiate avuto.*  
*essi abbiano avuto.*

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO PRIMERO.

Yo hubiera ó hubiese  
tenido . . . . . *io avessi avuto (2).*  
*tu avessi avuto.*  
*egli avesse avuto.*

(1) Este se compone del presente de subjuntivo y del participio *avuto*.

(2) Este se compone del primer imperfecto y del participio *avuto*.

*noi avessimo avuto.*  
*voi aveste avuto.*  
*essi avessero avuto.*

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO SEGUNDO.

Yo habria tenido. . . *io avrei avuto (1).*  
*tu avresti avuto.*  
*egli avrebbe avuto.*  
*noi avremmo avuto.*  
*voi avreste avuto.*  
*essi avrebbero avuto.*

## INFINITIVO PRESENTE.

Tener . . . *avere.*  
Participio . . . . . Tenido . . *avuto.*  
Gerundio pres<sup>te</sup>. Teniendo. *avendo (2).*  
Pretérito. Haber tenido. *avere avuto.*  
Gerundio pasado . . Habiendo tenido.  
*avendo avuto.*

(1) Este se compone del segundo imperfecto y del participio *avuto*.

(2) En todos los gerundios de los verbos puede formarse otro equivalente con su propio infinitivo y las preposiciones *nel ó col*.



Conjugacion del Verbo *ESSERE*.*Ser ó Estar.*

## INDICATIVO.

## PRESENTE.

Yo soy ó estoy . . . . . *io sono.*  
 tu sei.  
*egli è.*  
*noi siamo.*  
*voi siete.*  
*essi sono.*

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo era ó estaba . . . . . *io era.*  
 tu eri.  
*egli era.*  
*noi eravamo.*  
*voi eravate.*  
*essi erano.*

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo fui ó estuve . . . . . *io fui.*  
 tu fosti.  
*egli fu.*  
*noi fummo.*  
*voi foste.*  
*essi furono.*

## PRETÉRITO COMPUESTO.

Yo he sido . . . . . *io sono stato* (1).  
*tu sei stato.*  
*egli è stato.*  
*noi siamo stati.*  
*voi siete stati.*  
*essi sono stati.*

## PRETÉRITO ANTERIOR.

Yo hube sido ó es-  
 tado . . . . . *io fui stato.*  
*tu fosti stato.*  
*egli fu stato.*  
*noi fummo stati.*  
*voi foste stati.*  
*essi furono stati.*

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Yo habia sido ó es-  
 tado . . . . . *io era stato.*  
*tu eri stato.*  
*egli era stato.*

(1) En el verbo castellano *ser* formamos los tiempos compuestos con el auxiliar *haber*; pero en italiano el mismo *essere* se sirve de auxiliar, y así no se dirá *io ho stato*. En cuanto al mecanismo de los tiempos compuestos, es el mismo. ®

*noi eravamo stati.*  
*voi eravate stati.*  
*essi erano stati.*

## FUTURO SIMPLE.

Yo seré ó estaré. . . . *io sarò.*  
 tu sarai. *tu sarai.*  
 egli sarà. *egli sarà.*  
 noi saremo. *noi saremo.*  
 voi sarete. *voi sarete.*  
 essi saranno. *essi saranno.*

## FUTURO COMPUESTO.

Yo habré sido ó estado . . . . . *io sarò stato.*  
 tu sarai stato. *tu sarai stato.*  
 egli sarà stato. *egli sarà stato.*  
 noi saremo stati. *noi saremo stati.*  
 voi sarete stati. *voi sarete stati.*  
 essi saranno stati. *essi saranno stati.*

## IMPERATIVO PRESENTE.

Sé tu. . . . . *sei tu.*  
 Sea aquel. . . . . *sia egli.*  
 Seamos nosotros. . . . . *siamo noi.*  
 Sed vosotros. . . . . *siate voi.*  
 Sean ellos. . . . . *siano essi.*

## SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

Yo sea ó esté. . . . *io sia.*  
 tu sii. *tu sii.*  
 egli sia. *egli sia.*  
 noi siamo. *noi siamo.*  
 voi siate. *voi siate.*  
 essi siano. *essi siano.*

## PRETÉRITO IMPERFECTO PRIMERO.

Yo fuera ó fuese, ó  
 estuviera ó estu-  
 viese. . . . . *io fossi.*  
 tu fossi. *tu fossi.*  
 egli fosse. *egli fosse.*  
 noi fossimo. *noi fossimo.*  
 voi foste. *voi foste.*  
 essi fossero. *essi fossero.*

## PRETÉRITO IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo sería ó estaría. . . *io sarei.*  
 tu saresti. *tu saresti.*  
 egli sarebbe. *egli sarebbe.*  
 noi saremmo. *noi saremmo.*  
 voi sareste. *voi sareste.*  
 essi sarebbero. *essi sarebbero.*

## PRETÉRITO PERFECTO.

Yo haya sido ó es-  
tado. . . . .

*io sia stato.*

*tu sù stato.*

*egli sia stato.*

*noi siamo stati.*

*voi siate stati.*

*essi siano stati.*

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO PRIMERO.

Yo hubiera ó hubiese

sido. . . . . *io fossi stato.*

*tu fossi stato.*

*egli fosse stato.*

*noi fossimo stati.*

*voi foste stati.*

*essi fossero stati.*

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO SEGUNDO.

Yo habría sido. . . . *io sarei stato.*

*tu saresti stato.*

*egli sarebbe stato.*

*noi saremmo stati.*

*voi sareste stati.*

*essi sarebbero stati*

## INFINITIVO.

Presente. . . . . Ser. . . . . *essere.*

Participio. . . . . Sido. . . . . *stato.*

Gerundio pr.<sup>to</sup>. Siendo. . . *essendo.*

Preterito. . . . . Haber sido. *essere stato.*

Gerundio p.<sup>do</sup>. . . Habiendo sido. *essendo stato.*

## USO DE LOS AUXILIARES.

P. Los verbos auxiliares del idioma italiano ¿sirven para los tiempos compuestos de todos los verbos, como en el castellano?

R. En cuanto á los verbos activos, se sigue el mismo uso; pero para los demas es preciso observar las reglas siguientes:

1<sup>a</sup> Se conjugarán con el auxiliar *essere* todos los verbos intransitivos, los reflexivos y los de movimiento.

2<sup>a</sup> Los verbos *cavalcare, cenare, desinare, dormire, indugiare, navigare, parlare, passeggiare, ridere, scherzare, tardare* y *tacere* con otros pocos, aunque neutros, tienen por auxiliar á *avere*.

3<sup>a</sup> Igualmente se conjugarán con *avere* los verbos *dovere, potere, incominciare* y *volere*, cuando van sin los pronombres personales *mi, ti, ci*, etc. ®

4<sup>a</sup> Hay algunos verbos, como *correre, vivere, sedere, giacere, fuggire*, etc., que admiten *essere* ó *avere*; cuyo uso se aprenderá con la práctica.

## ARTÍCULO III.

P. ¿Cuáles son los verbos regulares?

R. Los que guardan sus letras radicales, es decir, todas las letras que hay ántes de la terminacion del infinitivo. Las tres conjugaciones siguientes servirán de modelo para todos los verbos regulares.

## Primera Conjugacion en ARE.

AMARE. AMAR.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Yo amo. . . . . *io amo.*  
 tu ami. . . . . *tu ami.*  
 egli ama. . . . . *egli ama.*  
 noi amiamo. . . . . *noi amiamo.*  
 voi amate. . . . . *voi amate.*  
 essi amano. . . . . *essi amano.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo amaba. . . . . *io amava.*  
 tu amavi. . . . . *tu amavi.*  
 egli amava. . . . . *egli amava.*  
 noi amavamo. . . . . *noi amavamo.*  
 voi amavate. . . . . *voi amavate.*  
 essi amavano. . . . . *essi amavano.*

PRETÉRITO SIMPLE.

Yo amé. . . . . *io amai.*  
 tu amasti. . . . . *tu amasti.*  
 egli amò. . . . . *egli amò.*  
 noi amammò. . . . . *noi amammò.*  
 voi amaste. . . . . *voi amaste.*  
 essi amarono. . . . . *essi amarono.*

PRETÉRITO COMPUESTO.

Yo he amado. . . . . *io ho amato.*  
 tu hai amato. . . . . *tu hai amato.*  
 egli ha amato. . . . . *egli ha amato.*  
 noi abbiamo amato. . . . . *noi abbiamo amato.*  
 voi avete amato. . . . . *voi avete amato.*  
 essi hanno amato. . . . . *essi hanno amato.*

PRETÉRITO ANTERIOR.

Yo hube amado. . . . . *io ebbi amato.*  
 tu avesti amato. . . . . *tu avesti amato.*  
 egli ebbe amato. . . . . *egli ebbe amato.*  
 noi avemmo amato. . . . . *noi avemmo amato.*  
 voi aveste amato. . . . . *voi aveste amato.*  
 essi ebbero amato. . . . . *essi ebbero amato.*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Yo habia amado. . . . . *io aveva amato.*  
 tu avevi amato. . . . . *tu avevi amato.*  
 egli aveva amato. . . . . *egli aveva amato.*

*noi avevamo amato.*  
*voi avevate amato.*  
*essi avevano amato.*

## FUTURO SIMPLE.

**Yo amaré.** . . . . . *io amerò.*  
*tu amerai.*  
*egli amerà.*  
*noi ameremo.*  
*voi amerete.*  
*essi ameranno.*

## FUTURO COMPUESTO.

**Yo habré amado.** . . . *io avrò amato.*  
*tu avrai amato.*  
*egli avrà amato.*  
*noi avremo amato.*  
*voi avrete amato.*  
*essi avranno amato.*

## IMPERATIVO PRESENTE.

**Ama tú.** . . . . . *ama tu.*  
**Ame él.** . . . . . *ami egli.*  
**Amemos nosotros.** . . *amiamo noi.*  
**Amad vosotros.** . . . *amate voi.*  
**Amen ellos.** . . . . . *amino essi.*

## SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

**Yo ame.** . . . . . *io ami.*

*tu ami.*  
*egli ami.*  
*noi amiamo.*  
*voi amiate.*  
*essi amino.*

## PRÉTERITO IMPERFECTO PRIMERO.

**Yo amara ó amase.** . . *io amassi.*  
*tu amassi.*  
*egli amasse.*  
*noi amassimo.*  
*voi amaste.*  
*essi amassero.*

## PRÉTERITO IMPERFECTO SEGUNDO.

**Yo amaria.** . . . . . *io amerei.*  
*tu ameresti.*  
*egli amerebbe.*  
*noi ameremmo.*  
*voi amereste.*  
*essi amerebbero.*

## PRÉTERITO PERFECTO.

**Yo haya amado.** . . . *io abbia amato.*  
*tu abbia amato.*  
*egli abbia amato.*  
*noi abbiamo amato.*  
*voi abbiate amato.*  
*essi abbiano amato.*



*noi tememmo.  
voi temeste.  
essi temerono.*

## FUTURO SIMPLE.

Yo temeré. . . . . *io temerò.  
tu temerai.  
egli temerà.  
noi temeremo.  
voi temerete.  
essi temeranno.*

## IMPERATIVO.

Teme tú. . . . . *temi tu.  
Tema él. . . . . tema egli.  
Temamos nos. . . . . temiamo noi.  
Temed vosotros. . . . . temete voi.  
Teman ellos. . . . . temano essi.*

## SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

Yo tema. . . . . *io tema.  
tu temi.  
egli tema.  
noi temiamo.  
voi temiate.  
essi temano.*

## PRETÉRITO IMPERFECTO PRIMERO.

Yo temiera ó temiese. *io temessi.  
tu temessi.  
egli temesse.  
noi temessimo.  
voi temeste.  
essi temessero.*

## PRETÉRITO IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo temeria. . . . . *io temerei.  
tu temeresti.  
egli temerebbe.  
noi temeremmo.  
voi temereste.  
essi temerebbero.*

## INFINITIVO.

Presente. . . . . *Temer. . . temere.  
Participio. . . . . Temido . . temuto.  
Gerundio presente. . Temiendo. temendo.*

## Tercera Conjugacion en IRE.

## SENTIRE... SENTIR.

## INDICATIVO.

## PRESENTE.

Yo siento. . . . . *io sento.  
tu senti.*

UNIVERSIDAD DE NAGUAJUATO  
BIBLIOTECA "ALEJANDRO MONTENEGRO"  
1925 MONTENEGRO, MEXICO

*egli sente.  
noi sentiamo.  
voi sentite.  
essi sentono.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

*Yo sentia. . . . . io sentiva.  
tu sentivi.  
egli sentiva.  
noi sentivamo.  
voi sentivate.  
essi sentivano.*

PRETÉRITO SIMPLE.

*Yo sentí. . . . . io sentí.  
tu sentisti.  
egli sentì.  
noi sentimmo.  
voi sentiste.  
esse sentirono.*

FUTURO SIMPLE.

*Yo sentiré. . . . . io sentirò.  
tu sentirai.  
egli sentirà.  
noi sentiremo.  
voi sentirete.  
essi sentiranno.*

IMPERATIVO.

*Siente tú. . . . . senti tu.  
Sienta él. . . . . senta egli.  
Sintamos nos.<sup>s</sup> . . . . . sentiamo noi.  
Sentid vosotros . . . . . sentite voi.  
Sientan ellos. . . . . sentano essi.*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

*Yo sienta. . . . . io senta.  
tu senti.  
egli senta  
noi sentiamo.  
voi sentiate.  
essi sentano.*

PRETÉRITO IMPERFECTO PRIMERO.

*Yo sintiera ó sintiese. . . . . io sentissi.  
tu sentissi.  
egli sentisse.  
noi sentissimo.  
voi sentiste.  
essi sentissero.*

PRETÉRITO IMPERFECTO SEGUNDO.

*Yo sentiria. . . . . io sentirci.  
tu sentiresti.*



*egli sentirebbe.*  
*noi sentiremmo.*  
*voi sentireste.*  
*essi sentirebbero.*

## INFINITIVO.

Presente . . . Sentir. . . . *sentire.*  
 Participo . . . Sentido . . . *sentito.*  
 Gerundio pr.<sup>te</sup>. Sintiendo. . *sentendo.*

## ARTÍCULO IV.

P. ¿Cómo se forman los verbos pasivos?

R. Con el verbo *essere* y el participio del verbo. La siguiente conjugacion puede servir de modelo para la pasiva de todos los verbos.

## INDICATIVO.

## RESENTE.

Yo soy amado. . . . *io sono amato.*  
*tu sei amato.*  
*egli è amato*  
*noi siamo amati.*  
*voi siete amati.*  
*essi sono amati*

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo era amado. . . . *io era amato.*  
*tu eri amato.*  
*egli era amato.*  
*noi eravamo amati.*  
*voi eravate amati.*  
*essi erano amati.*

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo fui amado. . . . . *io fui amato.*  
*tu fosti amato.*  
*egli fu amato.*  
*noi fummo amati.*  
*voi foste amati.*  
*essi furono amati.*

## PRETÉRITO COMPUESTO.

Yo he sido amado. . *io sono stato amato.*  
*tu sei stato amato.*  
*egli è stato amato.*  
*noi siamo stati amati.*  
*voi siete stati amati.*  
*essi sono stati amati.*

## PRETÉRITO ANTERIOR.

Yo hube sido amado. . . . . *io fui stato amato.*  
*tu fosti stato amato.*

*egli fu stato amato.*  
*noi fummo stati amati.*  
*voi foste stati amati*  
*essi furono stati amati.*

## PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

Yo habia sido amado . . . . . *io era stato amato.*  
 tu . . . . . *tu eri stato amato.*  
 egli . . . . . *egli era stato amato.*  
 noi . . . . . *noi eravamo stati amati.*  
 voi . . . . . *voi eravate stati amati.*  
 essi . . . . . *essi erano stati amati.*

## FUTURO SIMPLE.

Yo seré amado. . . . . *io sarò amato.*  
 tu . . . . . *tu sarai amato.*  
 egli . . . . . *egli sarà amato.*  
 noi . . . . . *noi saremo amati.*  
 voi . . . . . *voi sarete amati.*  
 essi . . . . . *essi saranno amati.*

## FUTURO COMPUESTO.

Yo habré sido amado. . . . . *io sarò stato amato.*  
 tu . . . . . *tu sarai stato amato.*  
 egli . . . . . *egli sarà stato amato.*  
 noi . . . . . *noi saremo stati amati.*

*voi sarete stati amati.*  
*essi saranno stati amati.*

## IMPERATIVO.

Sé tú amado. . . . . *sii tu amato.*  
 Sea aquel amado. . . . . *sia amato egli.*  
 Seamos nos.<sup>a</sup> amados. *siamo amati noi.*  
 Sed vosotros amados. *siate amati voi.*  
 Sean ellos amados. . . . . *siano amati essi.*

## SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

Yo sea amado. . . . . *io sia amato.*  
 tu . . . . . *tu sii amato.*  
 egli . . . . . *egli sia amato.*  
 noi . . . . . *noi siamo amati.*  
 voi . . . . . *voi siate amati.*  
 essi . . . . . *essi siano amati.*

## PRETÉRITO IMPERFECTO PRIMERO.

Yo fuera ó fuese amado. . . . . *io fossi amato.*  
 tu . . . . . *tu fossi amato.*  
 egli . . . . . *egli fosse amato.*  
 noi . . . . . *noi fossimo amati.*  
 voi . . . . . *voi foste amati.*  
 essi . . . . . *essi fossero amati.*

## PRETÉRITO IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo sería amado. . . *io sarei amato.*  
*tu saresti amato.*  
*egli sarebbe amato.*  
*noi saremmo amati.*  
*voi sareste amati.*  
*essi sarebbero amati.*

## PRETÉRITO PERFECTO.

Yo haya sido amado. *io sia stato amato.*  
*tu sii stato amato.*  
*egli sia stato amato.*  
*noi siamo stati amati.*  
*voi siate stati amati.*  
*essi siano stati amati.*

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO PRIMERO.

Yo hubiera ó hubiese  
 sido amado. *io fossi stato amato.*  
*tu fossi stato amato.*  
*egli fosse stato amato.*  
*noi fossimo stati amati.*  
*voi foste stati amati.*  
*essi fossero stati amati.*

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO SEGUNDO.

Yo habría sido amado. *io sarei stato amato.*  
*tu saresti stato amato.*

*egli sarebbe stato amato.*  
*noi saremmo stati amati.*  
*voi sareste stati amati.*  
*essi sarebbero stati amati.*

## INFINITIVO.

Presente. . Ser amado. *essere amato.*  
 Participio . Sido amado. *stato amato.*  
 Gerundio presente. Siendo amado. *essendo amato.*  
 Pretérito. Haber sido amado. *essere stato amato.*  
 Gerundio pasado. Habiendo sido amado. *essendo stato amato.*

## ARTÍCULO V.

P. ¿Cuáles son los verbos irregulares?

R. Los que por no guardar sus letras radicales, se apartan de las conjugaciones propuestas para los verbos regulares.

P. ¿Cuántos hay en la primera conjugación?

R. *Andare, dare, fare y stare*, los cuales se conjugan de la manera siguiente (1).

(1) Únicamente pondré los tiempos irregulares, debiéndose conjugar los demas por su respectiva conjugación.

## PRETÉRITO IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo sería amado. . . *io sarei amato.*  
*tu saresti amato.*  
*egli sarebbe amato.*  
*noi saremmo amati.*  
*voi sareste amati.*  
*essi sarebbero amati.*

## PRETÉRITO PERFECTO.

Yo haya sido amado. *io sia stato amato.*  
*tu sii stato amato.*  
*egli sia stato amato.*  
*noi siamo stati amati.*  
*voi siate stati amati.*  
*essi siano stati amati.*

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO PRIMERO.

Yo hubiera ó hubiese  
 sido amado. *io fossi stato amato.*  
*tu fossi stato amato.*  
*egli fosse stato amato.*  
*noi fossimo stati amati.*  
*voi foste stati amati.*  
*essi fossero stati amati.*

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO SEGUNDO.

Yo habria sido amado. *io sarei stato amato.*  
*tu saresti stato amato.*

*egli sarebbe stato amato.*  
*noi saremmo stati amati.*  
*voi sareste stati amati.*  
*essi sarebbero stati amati.*

## INFINITIVO.

Presente. . Ser amado. *essere amato.*  
 Participio . Sido amado. *stato amato.*  
 Gerundio presente. Siendo amado. *essendo amato.*  
 Pretérito. Haber sido amado. *essere stato amato.*  
 Gerundio pasado. Habiendo sido amado. *essendo stato amato.*

## ARTÍCULO V.

P. ¿Cuáles son los verbos irregulares?

R. Los que por no guardar sus letras radicales, se apartan de las conjugaciones propuestas para los verbos regulares.

P. ¿Cuántos hay en la primera conjugacion?

R. *Andare, dare, fare y stare*, los cuales se conjugan de la manera siguiente (1).

(1) Únicamente pondré los tiempos irregulares, debiéndose conjugar los demas por su respectiva conjugacion.

Conjugacion del Verbo *ANDARE*, IR.

## INDICATIVO.

## PRESENTE.

Yo voy. . . . . *io vado ó vo.*  
 tu vai.  
 egli va.  
 noi andiamo.  
 voi andate.  
 essi vanno (1).

## FUTURO SIMPLE.

Yo iré. . . . . *io andrò. . tu andrai*  
 etc.

## IMPERATIVO.

Vé tú. . . . . *va tu.*  
 Vaya aquel. . . . . *vada egli.*  
 Vamos nosotros. . . . . *andiamo noi.*  
 Id vosotros . . . . . *andate voi.*  
 Vayan ellos . . . . . *vadano essi.*

## SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

Yo vaya . . . . . *io vada.*  
 tu vada.

(1) El auxiliar de este verbo es *essere* y no *avere*.

*egli vada.*  
*noi andiamo.*  
*voi andiate.*  
*essi vadano.*

## RETÉRITO IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo iría. . . . . *io andrei. . . tu andresti, etc.*

Conjugacion del Verbo *DARE*, DAR.

## INDICATIVO.

## PRESENTE.

Yo doy. . . . . *io do.*  
 tu dai.  
 egli dà.  
 noi diamo.  
 voi date.  
 essi danno.

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo di. . . . . *io diedi ó detti.*  
 tu desti.  
 egli diede, dette ó diè  
 noi demmo.  
 voi deste.  
 essi diedero, dettero ó  
 dierono.

## IMPERATIVO.

Da tú. . . . . dà tu.  
 Dé aquel. . . . . dia egli.  
 Demos nosotros. . . . . diamo noi.  
 Dad vosotros. . . . . date voi.  
 Den aquellos. . . . . diano essi.

## SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

Yo dé . . . . . io dia.  
 tu dia ó dia.  
 egli dia.  
 noi diamo.  
 voi date.  
 essi diano ó diano.

## PRETÉRITO IMPERFECTO PRIMERO.

Yo diera ó diese. . . . . io dessi.  
 tu dessi.  
 egli desse.  
 noi dessimo.  
 voi deste.  
 essi dessero.

Conjugacion del Verbo *FARE*, HACER.

## INDICATIVO.

## PRESENTE.

Yo hago. . . . . io fo ó faccio.  
 tu fai.  
 egli fa.  
 noi facciamo.  
 voi fate.  
 essi fanno.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo hacia. . . . . io faceva. . . . . tu facevi, etc.

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo hice. . . . . io feci.  
 tu facesti.  
 egli fece.  
 noi facemmo.  
 voi faceste.  
 essi fecero.

## IMPERATIVO.

Haz tú. . . . . fa tu.  
 Haga aquel. . . . . faccia egli.  
 Hagamos nosotros. . . . . facciamo noi.  
 Haced vosotros. . . . . fate voi.  
 Hagan ellos. . . . . facciano essi.

## SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

Yo haga. . . . . *io faccia.*  
 tu facci.  
 egli faccia.  
 noi facciamo.  
 voi facciate.  
 essi facciano.

## PRETÉRITO IMPERFECTO PRIMERO.

Yo hiciera ó hiciese. *io facessi.*  
 tu facessi.  
 egli facesse.  
 noi facessimo.  
 voi faceste.  
 essi facessero.

## INFINITIVO.

Presente. . . . . Hacer. . . . . *fare.*  
 Participio. . . . . Hecho. . . . . *fato.*  
 Gerundio. pr. <sup>te</sup>. Haciendo. . . . . *facendo.*

Conjugacion del Verbo *STARE, ESTAR.*

## INDICATIVO.

## PRESENTE.

Yo estoy. . . . . *io sto (1).*

(1) Este tambien pide por auxiliar á *essere.*

*tu stai.*  
*egli sta.*  
*noi siamo.*  
*voi state.*  
*essi stanno.*

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo estuve. . . . . *io stetti.*  
 tu stesti.  
 egli stette.  
 noi stemmo.  
 voi steste.  
 essi stettero.

## IMPERATIVO.

Está tú. . . . . *sta tu.*  
 Esté aquel. . . . . *stia egli.*  
 Estemos nosotros. . . . . *stiamo noi.*  
 Estad vosotros. . . . . *state voi.*  
 Estén aquellos. . . . . *stiano essi.*

## SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

Yo esté. . . . . *io stia.*  
 tu stia ó stia  
 egli stia.  
 noi stiamo.

*voi stiate.*  
*essi stiano.*

PRETÉRITO IMPERFECTO PRIMERO.

Yo estuviera ó estu-

*viere. . . . . io stessi.*  
*tu stessi.*  
*egli stesse.*  
*noi stessimo.*  
*voi steste.*  
*essi stessero (1).*

VERBOS IRREGULARES DE LA 2ª CONJUGACION.

P. ¿ Cuántos son los verbos irregulares de la segunda conjugacion?

R. Los que tienen el *ere* largo, y son los siguientes:

CADERE. CAER (2).

PRESENTE.

Yo caigo. . . . . *io cado.*  
*tu cadi.*  
*egli cade.*

(1) *Contrastare* y otros derivados son regulares.

(2) Su auxiliar es *essere*.

*noi cadiamo.*  
*voi cadete.*  
*essi cadano.*

PRETÉRITO SIMPLE.

Yo caí. . . . . *io caddi.*  
*tu cadesti.*  
*egli cadde.*  
*noi cademmo.*  
*voi cadeste.*  
*essi caddero.*

FUTURO SIMPLE.

Yo caeré. . . . *io cadrò. . . tu cadrai, etc.*

SUBJUNTIVO IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo caería. . . *io cadrei. . . tu cadresti, etc.*

DOLERE ó mas bien DOLERSI. DOLERSE.

PRESENTE.

Yo me duelo. . . . *io mi dolgo ó doglio.*  
*tu ti duoli.*  
*egli si duole.*  
*noi ci dogliamo.*  
*voi vi dolete.*  
*essi si dogliono.*



## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo me dolí. . . . . *io mi dolsi.*  
 tu ti dolesti.  
 egli si dolse.  
 noi ci dolemmo.  
 voi vi doleste.  
 essi si dolsero.

## FUTURO.

Yo me doleré. . . . . *io mi dorro.*  
 tu ti dorrai, etc.

## IMPERATIVO.

Duélete tú. . . . . *duoliti tu.*  
 Duélase aquel. . . . . *dolgasi egli.*  
 Dolámonos nos. . . . . *dogliamoci noi.*  
 Doleos vosotros. . . . . *doletevi voi.*  
 Duélanse ellos. . . . . *dolgansi essi.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo me duela. . . . . *io mi dolga.*  
 tu ti dolga.  
 egli si dolga.  
 noi ci dogliamo.  
 voi vi dogliate.  
 essi si dolgano.

## IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo me dolería. . . . . *io mi dorrei.*

*tu ti dorresti.*  
*egli si dorrebbe.*  
*noi ci dorremmo.*  
*voi vi dorreste.*  
*essi si dorrebbero.*

## PARTICIPIO.

Dolidose. . . . . *Dolutosi.*

## DOVERE. DEBER.

## PRESENTE.

Yo debo. . . . . *io debbo, devo ó deggio.*  
 tu debbi, devi ó dei.  
 egli debbe, deve ó dee.  
 noi dobbiamo.  
 voi dovete.  
 essi debbono, devono,  
 deggiono ó deono.

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo debí. . . . . *io dovei ó doveti.*  
 tu dovesti.  
 egli dovè ó dovette.  
 noi dovenno.  
 voi doveste.  
 essi doverono ó dovet-  
 tero.

## PRETÉRITO IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo debería. *io dovrei. tu dovesti, etc.*

## FUTURO SIMPLE.

Yo deberé. *io dovrò. tu potrai, etc.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo deba. . . . . *io debba.  
tu debba.  
egli debba.  
noi dobbiamo.  
voi dobbiate.  
essi debbano ó deggiano.*

## PARERÉ. PARECER.

## PRESENTE.

Yo parezco. . . . . *io paio.  
tu pari.  
egli pare.  
noi paiano.  
voi parete.  
essi paiono.*

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo parecí. . . . . *io parvi.  
tu paresti.  
egli parve.*

*noi paremmo.  
voi pareste.  
essi parvero.*

## FUTURO.

Yo pareceré. *io parrò, tu parrai, etc*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo parezca. . . . . *io paia.  
tu paia.  
egli paia.  
noi paiamo  
voi paiate,  
essi paiano.*

## IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo parecería. *io parrei. tu parresti, etc*

## PARTICIPIO.

Parecido. . . . . *parso ó paruto, etc.*

El verbo *Persuadere*, persuadir, es solamente irregular en el pretérito simple,

Yo persuadí. . . . . *io persuasi.  
tu persuadesti.  
egli persuase.  
noi persuademmo.  
voi persuadeste.  
essi persuasero.*

## POTERE. PODER (1).

## PRESENTE.

Yo puedo. . . . . *io posso.*  
*tu puoi.*  
*egli può ó puote.*  
*noi possiamo.*  
*voi potete.*  
*essi possono.*

## FUTURO.

Yo podré. . . . . *io potrò.* *tu potrai, etc.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo pueda. . . . . *io possa.*  
*tu possa.*  
*egli possa.*  
*noi possiamo.*  
*voi possiate.*  
*essi possano.*

## IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo podría. *io potrei.* *tu potresti, etc.*

(1) Este verbo carece de imperativo.

## RIMANERE. QUEDAR (1).

## PRESENTE.

Yo quedo . . . . . *io rimango.*  
*tu rimani.*  
*egli rimane.*  
*noi rimaniamo.*  
*voi rimanete.*  
*essi rimangono.*

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo quedé . . . . . *io rimasi.*  
*tu rimanesti.*  
*egli rimase.*  
*noi rimanemmo.*  
*voi rimaneste.*  
*essi rimasero.*

## FUTURO.

Yo quedaré . . . . . *io rimarrò.*  
*tu rimarrai, etc.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo quede . . . . . *io rimanga.*  
*tu rimanga.*  
*egli rimanga.*  
*noi rimaniamo.*

(1) Su auxiliar es *essere*.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
 BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
 "ALFONSO" 4  
 AÑO. 1965 MONTERREY, MEXICO

*voi rimaniate.*  
*essi rimangono.*

## IMPERFECTO SEGUNDO.

**Yo quedaria. . . . .** *io rimarrei.*  
*tu rimarresti.*  
*egli rimarrebbe.*  
*noi rimarremmo.*  
*voi rimarreste.*  
*essi rimarrebbero.*

## PARTICIPIO.

**Quedado. . . . .** *rimasto ó rimaso.*

## SAPERE. SABER.

## PRESENTE.

**Yo sé . . . . .** *io so.*  
*tu sai.*  
*egli sa.*  
*noi sappiamo.*  
*voi sapete.*  
*essi sanno.*

## PRETÉRITO SIMPLE.

**Yo supe . . . . .** *io seppi.*  
*tu sapesti.*  
*egli seppe.*  
*noi sapemmo.*

*voi sapete.*  
*essi seppero.*

## FUTURO.

**Yo sabré. . . io saprò. . tu saprai, etc.**

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

**Yo sepa . . . . .** *io sappia.*  
*tu sappi.*  
*egli sappia.*  
*noi sappiamo.*  
*voi sappiate.*  
*essi sappiano.*

## IMPERFECTO SEGUNDO.

**Yo sabria . . . . .** *io saprei.*  
*tu sapresti, etc.*

## SEDERE. SENTARSE.

## PRESENTE.

**Yo me siento . . . . .** *io seggo.*  
*tu siedi.*  
*egli sieda.*  
*noi sediamo.*  
*voi sedete.*  
*essi seggono.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO

**Yo me siente . . . . .** *io seqqa.*

*tu segga.*  
*egli segga.*  
*noi sediamo.*  
*voi sediate.*  
*essi seggano.*

**SOLERE. ACOSTUMBRAR (1).**

Yo acostumbro . . . *io soglio.*  
*tu suoli.*  
*egli suole.*  
*noi sogliamo.*  
*voi solete.*  
*essi sogliono.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo acostumbre . . . *io soglia.*  
*tu soglia.*  
*egli soglia.*  
*noi sogliamo.*  
*voi sogliate.*  
*essi sogliano.*

(1) Se puede usar del verbo *essere* y del participio *solito* para todos los tiempos de este verbo : lo que debe hacerse por necesidad en el pretérito simple, en el futuro y en el imperfecto segundo, por carecer de dichos tiempos.

**TACERE. CALLAR (1).**

PRESENTE.

Yo callo . . . . . *io taccio.*  
*tu taci.*  
*egli tace.*  
*noi tacciamo.*  
*voi tacete.*  
*essi tacciono.*

PRETÉRITO SIMPLE.

Yo callé . . . . . *io tacqui.*  
*tu tacesti.*  
*egli tacque.*  
*noi tacemmo.*  
*voi taceste.*  
*essi tacquero.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo calle . . . . . *io taccia.*  
*tu taccia.*  
*egli taccia.*  
*noi tacciamo.*  
*voi tacciate.*  
*essi tacciano.*

(1) Se conjugan de la misma manera los verbos *giacere* y *piacere*. El auxiliar del primero es *essere*.

## PARTICIPIO.

Callado. . . *Tacito.*

## TENERE. TENER.

## PRESENTE.

Yo tengo. . . . . *io tengo.*  
 tu tieni.  
 egli tiene.  
 noi teniamo.  
 voi tenete.  
 essi tengono.

## PRÉTERITO SIMPLE.

Yo tuve . . . . . *io tenni.*  
 tu tenesti.  
 egli tenne.  
 noi tenemmo.  
 voi teneste.  
 essi tennero.

## FUTURO.

Yo tendré. . . *io terrò. . tu terrai, etc.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo tenga . . . . . *io tenga.*  
 tu tenga ó tenghi.  
 egli tenga.  
 noi teniamo.

*voi tenghiate ó teniate.*  
*essi tengano.*

## IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo tendria. . . *io terrei. tu terresti, etc.*

## VALERE. VALER.

## PRESENTE.

Yo valgo . . . . . *io vaglio ó valgo.*  
 tu vali.  
 egli vale.  
 noi vagliamo.  
 voi valete.  
 essi vaghiono.

## PRÉTERITO SIMPLE.

Yo vali . . . . . *io valsei.*  
 tu volesti.  
 egli valse.  
 noi valemmo.  
 voi valeste.  
 essi valsero.

## FUTURO.

Yo valdré. . . *io varrò. . tu varrai, etc.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo valga . . . . . *io vaglia.*  
 tu vaglia.

*egli vaglia.  
noi vagliamo.  
voi vagliate.  
essi vagliano.*

## IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo valdria: . . . *io varrei. tu varresti, etc.*

## PARTICIPIO.

Valido. . . . . *valuto ó valso.*

## VEDERE. VER.

## PRESENTE.

Yo veo. . . . . *io veggio, veggo ó vedo.  
tu vedi.  
egli vede.  
noi veggiamo ó vediamo.  
voi vedete.  
essi veggono ó vedono.*

## PRÉTÉRITO SIMPLE.

Yo vi . . . . . *io vidi ó viddi.  
tu vedesti.  
egli vidde.  
noi vedemmo.  
voi vedeste.  
essi viddero*

## FUTURO.

Yo veré. . . *io vedrò. . tu vedrai, etc.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo vea . . . . . *io vegga.  
tu veggli ó vegga.  
egli vegga.  
noi vediamo.  
voi vediate.  
essi veggano.*

## IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo veria. . . *io vedrei. . tu vedresti, etc.*

## PARTICIPIO.

Visto . . . . . *veduto ó visto.*

## VOLERE. QUERER (1).

## PRESENTE.

Yo quiero . . . . . *io voglio ó vo'.  
tu vuoi ó vuó'.  
egli vuole.  
noi vogliamo.  
voi volete.  
essi vogliono.*

## PRÉTÉRITO SIMPLE.

Yo quise . . . . . *io volli.  
tu volesti.  
egli volle.*

(1) Este verbo carece de imperativo.

*noi volemmo.  
voi voleste.  
essi vollero.*

## FUTURO.

Yo querré. . . *io vorrò. tu vorrai, etc.*

## PRESENTE DE SUBIUNTIVO.

Yo quiera. . . *io voglia.*

*tu voglia.  
egli voglia.  
noi vogliamo.  
voi vogliate.  
essi vogliono.*

## IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo querría. . . *io vorrei. tu vorresti, etc.*

## PARTICIPIO.

querido . . . . . *voluto.*

P. ¿ Cuántos son los verbos irregulares de la 2ª conjugacion que tienen el *ere* breve?

R. Casi todos, pues solamente son regulares los catorce siguientes:

<i>Cedere.</i>	<i>Recere.</i>
<i>Credere.</i>	<i>Ricevere.</i>
<i>Fendere.</i>	<i>Rilucere.</i>
<i>Fremere.</i>	<i>Splendere.</i>
<i>Genere.</i>	<i>Serpere.</i>
<i>Mietere.</i>	<i>Stridere.</i>
<i>Pendere.</i>	<i>Vendere.</i>

Todos los demas, que tengan el *ere* breve, son irregulares; pero su irregularidad consiste principalmente en el pretérito simple y en el participio.

P. ¿ Qué regla tendremos para saber cuál es su participio?

R. Que lo tienen en *to* los que acaban en *cere*, como *Vincere. . vinto.*

en *gere*, como *Spingere. spinto.*

en *gliere*, como *Togliere. tolto. (1),*

y lo tienen en *so* todos los de las otras terminaciones. Para formar el participio, se mudará la terminacion del verbo en la que debe tener el participio : v. g. de *pun-gere, pun-to*; de *ar-dere, ar-so, etc. (2).*

(1) Para los acabados en *lere*, no puede fijarse una regla tan general, aunque Veneroni dice que su participio es tambien en *to*; pero ciertamente deben exceptuarse de esta regla los que van puestos en las pág. 116, 117 y 118, y sus compuestos.

(2) Los acabados en *gliere* conservan la *l*, por lo que puede decirse, que hacen el pretérito en *lsi* y el participio en *lto* como en *to-gliere, to-lsi, to-lto.*

Los que tienen dos *gg* ó dos *tt* ántes de la penúltima sílaba, toman dos *ss* en el pretérito y en el participio, como *prefiggere, prefissi, prefisso*; *connettere, connessi, connesso.*



P. ¿Cómo formaremos el pretérito simple?

R. Mudando la terminacion del verbo en *si*; como de *cin-gere*, *cin-si*, de *divi-dere*, *divi-si*, de *tor-cere*, *tor-si*, etc.; pero hay algunos que se apartan de las reglas dichas, los cuales se encontrarán con su irregularidad en la lista siguiente (1):

INFINITIVO.	PRETÉRITO.	PARTICIPIO.
<i>Accendere,</i>	<i>accesi,</i>	<i>acceso.</i>
<i>Assumere.</i>	<i>assunsi,</i>	<i>assunto.</i>
<i>Appendere,</i>	<i>appesi,</i>	<i>appeso.</i>
<i>Chiedere,</i>	<i>chiesi,</i>	<i>chiesto.</i>
<i>Conoscere,</i>	<i>conobbi,</i>	<i>conosciuto.</i>
<i>Confondere,</i>	<i>confusi,</i>	<i>confuso.</i>
<i>Crescere,</i>	<i>crebbi,</i>	<i>cresciuto.</i>
<i>Cuocere,</i>	<i>cossi,</i>	<i>cotto.</i>
<i>Deprimere,</i>	<i>depressi,</i>	<i>depresso.</i>
<i>Difendere,</i>	<i>difesi,</i>	<i>difeso.</i>
<i>Ergere,</i>	<i>ersi,</i>	<i>erto.</i>
<i>Erigere,</i>	<i>eressi,</i>	<i>eretto.</i>
<i>Esigere,</i>	<i>esigetti,</i>	<i>esatto.</i>
<i>Espellere,</i>	<i>espulsi,</i>	<i>espulso.</i>
<i>Esprimere,</i>	<i>espressi,</i>	<i>espresso.</i>

(1) Debe advertirse, que las personas irregulares del pretérito son la primera y tercera del singular, y la tercera del plural: las demas son regulares.

INFINITIVO.	PRETÉRITO.	PARTICIPIO.
<i>Estinguere,</i>	<i>estinsi,</i>	<i>estinto.</i>
<i>Fendere,</i>	<i>fendei ó fessi,</i>	<i>fenduto ó fesso.</i>
<i>Figgere,</i>	<i>fissi,</i>	<i>fisso.</i>
<i>Fondere,</i>	<i>fusi,</i>	<i>fuso.</i>
<i>Impellere,</i>	<i>impulsi,</i>	<i>impulso.</i>
<i>Imprimere,</i>	<i>impressi,</i>	<i>impresso.</i>
<i>Leggere,</i>	<i>lessi,</i>	<i>letto.</i>
<i>Mergere,</i>	<i>mersi,</i>	<i>merso.</i>
<i>Mescere,</i>	<i>mescei,</i>	<i>mesciuto.</i>
<i>Metere,</i>	<i>misi ó messi,</i>	<i>messo.</i>
<i>Muovere,</i>	<i>mossi,</i>	<i>mosso.</i>
<i>Nascere,</i>	<i>nacqui,</i>	<i>nato.</i>
<i>Negligere,</i>	<i>neglessi,</i>	<i>negletto.</i>
<i>Nuocere,</i>	<i>nocqui,</i>	<i>nocciuto.</i>
<i>Offendere,</i>	<i>offesi,</i>	<i>offeso.</i>
<i>Opprimere,</i>	<i>oppressi,</i>	<i>oppresso.</i>
<i>Pascere,</i>	<i>pascei,</i>	<i>pasciuto.</i>
<i>Percuotere,</i>	<i>percossi,</i>	<i>percosso.</i>
<i>Perdere,</i>	<i>persi,</i>	<i>perduto ó perso.</i>
<i>Premere,</i>	<i>premetti,</i>	<i>premuto.</i>
<i>Prendere,</i>	<i>presi,</i>	<i>preso.</i>
<i>Presumere,</i>	<i>presunsi,</i>	<i>presunto.</i>
<i>Promettere,</i>	<i>promissi,</i>	<i>promesso.</i>
<i>Redimere,</i>	<i>redensi,</i>	<i>redento.</i>
<i>Reggere,</i>	<i>ressi,</i>	<i>retto.</i>

INFINITIVO.	PRETÉRITO.	PARTICIPIO.
Rendere,	resi,	reso.
Riflettere,	riflettei,	riflettuto.
Riscuotere,	riscossi,	riscosso.
Rispondere,	risposi,	risposto.
Rompere,	ruppi,	rotto.
Scegliere,	scelsi.	scólto.
Scendere,	scesi,	sceso.
Scrivere,	scrissi,	scritto.
Solvere,	solvi,	soluto.
Sospendere,	sospesi,	sospeso.
Spegneré,	spensi,	spento.
Spendere,	spesi,	speso.
Spergere,	spersi,	sperso.
Stringere,	strinsi,	stretto.
Struggere,	strussi,	strutto.
Svellere,	svelsi,	svelto.
Tendere,	tesi,	teso.
Tergere,	tersi,	terso.
Viuvere,	vinsi,	vinto.
Viscere,	visi,	vissuto.

P. ¿Hay algunos otros verbos irregulares en la segunda conjugacion ?

R. Los que han perdido alguna sílaba de su origen, y son :

## DIRE. DECIR, ántes DICERE.

## INDICATIVO PRESENTE.

Yo digo. . . . .	<i>io dico.</i>
	<i>tu dici.</i>
	<i>egli dice.</i>
	<i>noi diciamo.</i>
	<i>voi dite.</i>
	<i>essi dicono.</i>

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo decia. . . . .	<i>io diceva. . . tu dicevi, etc.</i>
-------------------	---------------------------------------

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo dije. . . . .	<i>io dissi.</i>
	<i>tu dicesti.</i>
	<i>egli disse.</i>
	<i>noi dicemmo.</i>
	<i>voi diceste.</i>
	<i>essi dissero.</i>

## IMPERATIVO.

Di tú. . . . .	<i>dì tu.</i>
	<i>dica egli.</i>
	<i>diciamo noi.</i>
	<i>dite voi.</i>
	<i>dicano essi.</i>

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo diga. . . . .	<i>io dica.</i>
------------------	-----------------

*tu dica.*  
*egli dica.*  
*noi diciamo*  
*voi diciate.*  
*essi dicano.*

## IMPERFECTO PRIMERO.

Yo dijera ó dijese. . . *io dicessi.*  
*tu dicessi, etc.*

Participio. . . *dicho.* . . . *detto.*

Gerundio. . . *diciendo.* . . *dicendo.*

## PORRE. PONER, ántes PONERE.

## INDICATIVO PRESENTE.

Yo pongo. . . . . *io pongo.*  
*tu poni.*  
*egli pone.*  
*noi poniamo ó ponghia-*  
*mo.*  
*voi ponete.*  
*essi pongono.*

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo ponía. . . *io poneva.* . . *tu ponevi, etc.*

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo puse. . . . . *io posi.*  
*tu ponesti.*

*egli pose.*  
*noi ponemmo*  
*voi poneste.*  
*essi posero.*

## FUTURO.

Yo pondré. . . *io porrò.* . . *tu porrai, etc*

## IMPERATIVO.

Pon tú. . . . . *poni tu.*  
*ponga egli.*  
*pongiamo noi.*  
*ponete voi.*  
*pongano essi.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo ponga. . . . . *io ponga.*  
*tu ponghi.*  
*egli ponga.*  
*noi ponghiamo.*  
*voi ponghiate.*  
*essi pongano.*

## IMPERFECTO PRIMERO.

Yo pusiera ó pusiese. *io ponessi.*  
*tu ponessi, etc.*

## IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo pondría. . . *io porrei.* . *tu porresti, etc.*

Participio. . . . . Puesto. . . . . *posto.*  
Gerundio. . . . . Poniendo. . . . . *ponendo.*

**SCIORRE** contracto de **SCIOGLIERE.**

**DESATAR.**

INDICATIVO PRESENTE.

Yo desato. . . . . *io scioglio.*  
tu sciogli.  
egli scioglie.  
noi sciogliamo  
voi sciogliete.  
essi sciogliono.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo desataba. . . . . *io scioglieva.*  
tu scioglevi, etc.

PRETÉRITO SIMPLE.

Yo desaté. . . . . *io sciolsi.*  
tu sciogliesti.  
egli sciolse.  
noi sciogliemmo.  
voi scioglieste.  
essi sciolsero.

FUTURO.

Yo desataré. . . . . *io sciorrò.*  
tu sciorrai.

IMPERATIVO.

Desata tú. . . . . *sciogli tu.*  
*scioglia egli.*  
*sciogliamo noi.*  
*sciogliete voi.*  
*sciogliono essi.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo desale. . . . . *io sciolga.*  
tu sciolga.  
egli sciolga.  
noi sciogliamo  
voi sciogliate.  
essi sciogliono.

IMPERFECTO PRIMERO.

Yo desatara ó desatase. *io sciogliessi.*  
tu sciogliessi, etc.

IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo desataria. . . . . *io sciorrei.*  
tu sciorresti, etc.

Participio. Desatado. *sciolto.*

Gerundio. Desatando. *sciogliendo (1).*

(1) Se conjugan de la misma manera los siguientes.  
*Corre, contracto de Cogliere.*  
*Distorre de Distogliere.*  
*Raccorre, de Raccogliere.*  
*Ricorre, de Ricogliere.*  
*Scerre, de Scogliere.*  
*Sverre, de Sverlere.*  
*Torre, de Togliere.*

## TRARRE. ATRAER, ántes TRAERE.

## INDICATIVO PRESENTE.

Yo atraigo..... *io traggio.*  
 tu traggi ó traí.  
 egli trae.  
 noi traiamo  
 ó traggiamo.  
 voi traete.  
 essi traggono.

## PRÉTERITO IMPERFECTO.

Yo atraía.... *io traevi...* tu traevi, etc.

## PRÉTERITO SIMPLE.

Yo atraje..... *io trassi.*  
 tu traesti.  
 egli traesse.  
 noi traemmo.  
 voi traeste.  
 essi trassero.

## FUTURO.

Yo atraeré.. *io trarrò.. tu trarrai,* etc.

## IMPERATIVO.

Atrae tú..... *traí tu.*  
 tragga egli.  
 traiamo noi.

*traete voi.*  
*traggano essi.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo atraiga..... *io tragga.*  
 tu tragga.  
 egli tragga.  
 noi traiamo.  
 voi traiate.  
 essi traggano.

## IMPERFECTO PRIMERO.

Yo atrajera ó atrajese. *io traessi.*  
 tu traessi, etc.

## IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo traería..... *io trarrei.*  
 tu trarresti, etc.

Participio... Atraído.... *tratto.*

Gerundio... Atrayendo.. *traendo.*

## CONDURRE. CONDUCIR, ántes CONDUCERE.

## INDICATIVO PRESENTE.

Yo conduzco..... *io conduco.*  
 tu conduci, etc.

## PRÉTERITO IMPERFECTO.

Yo conducía..... *io conduceva.*  
 tu conducevi, etc.

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo conduje..... *io condussi.*  
 tu conducesti.  
 egli conduesse.  
 noi conducemmo.  
 voi conduceste.  
 essi condussero.

## FUTURO.

Yo conduciré..... *io condurrò.*  
 tu condurrà, etc.

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo conduzea..... *io conduca.*  
 tu conduci, etc.

## IMPERFECTO PRIMERO.

Yo condujera ó con-  
 dujese..... *io conducessi.*  
 tu conducessi, etc.

## IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo conduciría..... *io condurrei.*  
 tu condurresti, etc.

Participio. Conducido. *condotto.*

Gerundio. Conduciendo. *conducendo (1).*

(1) Se conjugan de la misma manera :

*Addurre*, por *Aiducere*.

*Indurre*, por *Inducere*.

*Produrre*, por *producere*.

*Ridurre*, por *Riducere*.

## BERE. BEBER, ántes BEBERE.

## INDICATIVO PRESENTE.

Yo bebo..... *io beo.*  
 tu bei.  
 egli bee.  
 noi beiamo.  
 voi beete.  
 essi beono.

## RETÉRITO IMPERFECTO.

Yo bebía... *io beeva.... tu beevi, etc.*

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo bebi..... *io bevi.*  
 tu beesti.  
 egli bevve.  
 noi beemmo.  
 voi beeste.  
 essi bevvero.

## FUTURO.

Yo beberé... *io berò.... tu berai, etc.*

## IMPERATIVO.

Bebe tú..... *bei tu.*  
*bea egli.*  
*beiamo noi.*  
*beete voi.*  
*beano essi.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo beba.....	<i>io bea.</i>
	<i>tu bea ó bei.</i>
	<i>egli bea.</i>
	<i>noi beiamo.</i>
	<i>voi beiate.</i>
	<i>essi beano.</i>

## IMPERFECTO PRIMERO.

Yo bebiera ó be-	
biese.....	<i>io beessi.</i>
	<i>tu beessi, etc.</i>

## IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo bebería.....	<i>io berei.</i>
	<i>tu beresti, etc.</i>

Participio... Bebido....	<i>bevuto.</i>
Gerundio... Bebiendo..	<i>beendo.</i>

## VERBOS IRREGULARES DE LA 3ª CONJUGACION.

P. ¿Cuántos son los verbos irregulares de la tercera conjugacion ?

R. En esta conjugacion solamente son regulares los 18 siguientes y sus derivados :

<i>Bollire.</i>	<i>Pentirsi.</i>
<i>Consentire.</i>	<i>Pervertire.</i>
<i>Convertire.</i>	<i>Salire.</i>
<i>Cucire.</i>	<i>Seguire.</i>
<i>Divertire.</i>	<i>Sentire.</i>
<i>Dormire.</i>	<i>Servire.</i>
<i>Fuggire.</i>	<i>Sortire.</i>
<i>Mentire.</i>	<i>Sorvertire.</i>
<i>Partire.</i>	<i>Vestire.</i>

Todos los demas son irregulares en el singular de los dos presentes de indicativo y subjuntivo, y en sus terceras personas del plural ; para los cuales servirá de norma el verbo *ubbidire*, obedecer.

## PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo obedezco.....	<i>io ubbidisco.</i>
	<i>tu ubbidisci.</i>
	<i>egli ubbidisce.</i>
	<i>noi ubbidiamo.</i>
	<i>voi ubbidite.</i>
	<i>essi ubbidiscono.</i>

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo obedezca.....	<i>io ubbidisca.</i>
	<i>tu ubbidisci.</i>
	<i>egli ubbidisca, etc.</i>

En todos los demas tiempos sigue al verbo *sentire*.

P. ¿No hay otra irregularidad en los verbos de la tercera conjugacion ?

R. Hay cinco verbos que tienen alguna mas irregularidad, aunque no muy grande, como se ve en sus conjugaciones siguientes :

### MORIRE. MORIR.

Su irregularidad está en los presentes.

#### INDICATIVO PRESENTE.

Yo muero..... *io moro ó muoio.*  
*tu muori.*  
*egli more ó muore.*  
*noi muoiamo ó moriamo.*  
*voi muorite.*  
*essi muoiono.*

#### IMPERFECTO.

Yo moria..... *io moriva.*  
*tu morivi, etc.*

#### PRETÉRITO SIMPLE.

Yo morí..... *io morì.*  
*tu moristi.*  
*egli morì, etc.*

#### FUTURO.

Yo moriré... *io morirò. tu morrai, etc.*

#### IMPERATIVO.

Muere tú..... *muori tu.*  
*muora egli.*  
*moriamo ó muoiamo noi.*  
*moriate ó muoiate voi.*  
*morano ó muoiano essi.*

#### PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo muera..... *io muoia.*  
*tu muoi ó muoia.*  
*egli muoia.*  
*noi muoiamo ó moriamo.*  
*voi muoiate ó moriate.*  
*essi muoiano ó morano.*

#### IMPERFECTO PRIMERO.

Yo muriera ó muriese..... *io morissi.*  
*tu morissi, etc.*

#### IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo moriría..... *io morirei, etc.*  
 Participio... Muerto... *morto.*  
 Gerundio... Muriendo... *morendo.*



## SALIRE. SUBIR.

Es solamente irregular en los presentes.

## INDICATIVO PRESENTE.

Yo subo..... *io salgo ó saglio.*  
*tu sali.*  
*egli sale.*  
*noi saghiamo.*  
*voi salite.*  
*essi salgono ó sagliono.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo suba..... *io salga ó saglia.*  
*tu sagli.*  
*egli salga.*  
*noi saghiamo.*  
*voi saghiate.*  
*essi salgano.*

## UDIRE. OIR.

La irregularidad de este consiste en mudar la *u* en *o* en el singular de los presentes de indicativo y subjuntivo, y en las terceras personas del plural. En los demas tiempos sigue la conjugacion regular.

## INDICATIVO PRESENTE.

Yo oigo..... *io odo.*

*tu odi.*  
*egli ode.*  
*noi udiamo.*  
*voi udite.*  
*essi odono.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo oiga... *io oda... tu oda, etc.*  
*noi udiamo. voi udiate, etc.*

## VENIRE. VENIR.

## INDICATIVO PRESENTE.

Yo vengo..... *io vengo.*  
*tu vieni.*  
*egli viene.*  
*noi veniamo ó ven-*  
*ghiamo.*  
*voi venite.*  
*essi vengono.*

## IMPERFECTO.

Yo venia. . . *io veniva. . . tu venivi, etc.*

## PRETÉRITO SIMPLE.

Yo vine..... *io venni.*  
*tu venisti.*  
*egli venne.*  
*noi venimmo.*

*voi veniste.*  
*essi vennero.*

## FUTURO.

Yo vendré... *io verrò . tu verrai, etc.*

## IMPERATIVO.

Ven tú..... *vièni tu.*  
*venga egli.*  
*veniamo noi.*  
*venite voi.*  
*vengano essi.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo venga..... *io venga.*  
*tu venghi.*  
*egli venga.*  
*noi veniamo.*  
*voi veniate.*  
*essi vengano.*

## IMPERFECTO PRIMERO.

Yo viniera ó viniese. *io venissi.*  
*tu venissi, etc.*

## IMPERFECTO SEGUNDO.

Yo vendria..... *io verrei.*  
*tu verresti, etc.*

Participio.... Venido.... *venuto.*

Gerundio.... Viniendo.. *venendo.*

## USCIRE. SALIR.

La irregularidad de este verbo consiste en mudar la *u* en *e* en el singular y en la tercera persona del plural de los presentes de todos los modos.

## INDICATIVO PRESENTE.

Yo salgo..... *io esco.*  
*tu esci.*  
*egli esce.*  
*noi usciamo.*  
*voi uscite.*  
*essi escano.*

## IMPERATIVO.

Sal tú..... *esci tu.*  
*esca egli.*  
*usciamo noi.*  
*uscite voi.*  
*escano essi.*

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo salga..... *io esca.*  
*tu esci.*  
*egli esca.*  
*noi usciamo.*  
*voi usciate.*  
*essi escano.*

En todos los demas tiempos sigue la conjugacion regular.

## ARTÍCULO VI.

P. ¿ Cuántas clases hay de verbos impersonales?

R. Dos : la primera es de aquellos que por su naturaleza son impersonales, como *nevea* nieva, *tuona* truena, *piove* llueve, *lampeggia* relampaguea, *grandina* graniza, etc., los cuales tienen la tercera persona del singular de cada tiempo segun su conjugacion correspondiente, sin que jamas puedan llevar sugeto expreso.

La segunda clase es la de aquellos que se usan en sentido impersonal, llamados por esto impersonales improprios, y son : 1º el verbo *essere* precedido de *ci* ó *vi* (1) como, hay, *c'è*; habia, *c'era*; hubo, *ci fu*; ó en las terceras personas del plural, como *ci* ó *vi*

(1) Si se habla del lugar donde uno está, se usa de *ci*, y si es de un lugar apartado, de *vi*: v. g. Hubo en esta ciudad: *Ci fu in questa città*. Hubo en Paris: *Vi fu in Parigi*. Si se habla de tiempo, se suprime el *ci* ó *vi*: v. g. Hay un año: *È un anno*.

*sono*, *ci erano*, *ci furono*, etc.: 2º todos los tiempos en que se expresa la pasiva con el *se*, lo que en italiano se traduce por la partícula *si* antepuesta ó pospuesta al verbo (1), v. g. se ama *amasi* ó *si ama*, se dicen *diconsi* ó *si dicono*; ó cuando está el verbo en tercera persona del plural sin sugeto expreso, cuyo equivalente en italiano es el mismo, v. g. aman *amano*, dicen *dicono*: 3º estos y otros semejantes: parece *pare*, me disgusta *mi dispiace*, se me acuerda *mi sovviene*, etc.

## ARTÍCULO VII.

P. ¿ Cómo se conjugarán los verbos reflexivos?

R. Por la asociacion de los pronombres conjuntivos *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, segun el ejemplo que sigue.

## PRESENTE.

Yo me arrepiento... *io mi pento*  
*tu ti penti*.

(1) Cuando la partícula *si* se pone despues de un tiempo de verbo acentuado, se dobla la letra *s*, v. g. Se creará *Si crederá* ó *crederassi*.

*egli si pente.*  
*noi ci pentiamo.*  
*voi vi pentite.*  
*essi si pentono (1).*

## CAPÍTULO VI.

## EL PARTICIPIO.

P. ¿Qué cosa es participio?

R. Es una parte del verbo que, juntándose con los auxiliares, sirve para formar los tiempos compuestos, y la pasiva de los verbos.

P. ¿Cómo acaban los participios de los verbos de la primera conjugación?

R. En *ato* (2) como *amato*, *adorato*, etc.

(1) Consistiendo la peculiar conjugación de este verbo únicamente en la repetición de los pronombres *mi*, *ti*, *si*, etc., no he creído necesario poner toda su conjugación. Véanse además las págs. 99 á 101.

(2) Exceptuáse *fatto* que se escribe con dos *tt*, pues si se escribe con una, *fato*, significa *hado*.

Debe advertirse que muchos de estos participios se usan sincopados, como

<i>Adorno</i> ,	en lugar de <i>Adornato</i> .
<i>Pago</i> ,	<i>Pagato</i> .
<i>Fermo</i> ,	<i>Fermato</i> .
<i>Privo</i> ,	<i>Privato</i> (1).

P. ¿Cómo acaban los de la segunda?

R. Si son regulares, hacen en *uto*, como *ricevuto*, *temuto*, etc. Los irregulares en *ere* largo, hacen también en *uto*, á excepción de *persuadere*, que hace *persuaso*, *rimanere rimaso* y *solere solito*. Los irregulares que tienen el *ere* breve, unos hacen en *so*, otros en *to*, como *confundere*, *confuso*, *spargere sparto*, etc.

P. ¿Cómo acaban los de la tercera?

R. En *ito*, como *sentire sentito*, *finire finito*, etc. Deben exceptuarse los siguientes:

<i>Apparire</i> ,	que hace <i>Apparso</i> .
<i>Comparire</i> ,	<i>Comparso</i> .

(1) Es muy fácil conocer cuándo estos participios están sincopados, porque las letras que se quitan, son *at*; y por consiguiente cuando hay duda, non deberá hacerse mas que añadir la sílaba *at* ántes de la *o* final, y se conocerá fácilmente.

<i>Aprire,</i>	<i>Aperto.</i>
<i>Dire,</i>	<i>Detto.</i>
<i>Offrire,</i>	<i>Offerto.</i>
<i>Morire,</i>	<i>Morto.</i>
<i>Venire,</i>	<i>Venuto.</i>

## CAPÍTULO VII.

## DEL ADVERBIO.

P. ¿Qué es adverbio?

R. Es una parte indeclinable de la oracion, que sirve para modificar y determinar la significacion del verbo. Los adverbios se dividen en seis clases.

## 1ª Adverbios de tiempo.

Ayer.	<i>jeri.</i>
Antes de ayer,	<i>l'altro jeri ó jeri l'altro.</i>
En otro tiempo.	<i>altre volte.</i>
Antiguamente.	<i>anticamente.</i>
Antes.	<i>avanti.</i>
Poco há.	<i>da poco in quà.</i>
Hoy.	<i>oggi.</i>
Mañana.	<i>domani.</i>
Pasado mañana	<i>domani l'altro.</i>
Presto.	<i>presto.</i>

Dentro de poco.	<i>fra poco.</i>
De aquí adelante.	<i>da ora avanti.</i>
En lo por venir.	<i>in avvenire.</i>
Muchas veces.	<i>spesse volte.</i>
Alguna vez.	<i>alcuna volta.</i>
Raras veces.	<i>rare volte.</i>
Luego.	<i>subito.</i>
Jamas.	<i>mai.</i>
Siempre.	<i>sempre.</i>
Prontamente.	<i>quanto prima.</i>
De ordinario.	<i>d'ordinario.</i>
Entónces.	<i>allora.</i>
Despues.	<i>dopo.</i>

## 2ª Adverbios de lugar.

Donde.	<i>dove.</i>
De donde.	<i>di dove ó d'onde.</i>
Por donde.	<i>per dove.</i>
Aquí.	<i>qui.</i>
Acá.	<i>quà.</i>
Allí.	<i>là.</i>
Allá.	<i>collà.</i>
De aquí.	<i>di qui.</i>
De allí ó de allá.	<i>di là.</i>
Por acá.	<i>ver di quà.</i>

Por allí.	<i>per di là.</i>
Cerca.	<i>vicino.</i>
Léjos.	<i>lontano.</i>
Adelante.	<i>innanzi.</i>
Detras.	<i>dietro.</i>
Afuera.	<i>fuori.</i>
Adentro.	<i>dentro.</i>
Encima ó sobre.	<i>sopra.</i>
Debajo.	<i>sotto.</i>
Arriba.	<i>in su.</i>
Abajo.	<i>in giù.</i>
Cerca.	<i>appresso.</i>
En otra parte.	<i>altrove.</i>
En todas partes.	<i>da per tutto.</i>

## 3ª Adverbios de cantidad.

Una vez.	<i>una volta.</i>
Dos veces.	<i>due volte.</i>
Cien veces.	<i>cento volte.</i>
Mil veces.	<i>mille volte.</i>
Cuánto?	<i>quanto?</i>
Poco.	<i>poco.</i>
Mucho.	<i>molto, assai.</i>
Bastante.	<i>abbastanza.</i>
Tanto.	<i>tanto.</i>

Otro tanto.	<i>altrettanto.</i>
Un poquito.	<i>tantino.</i>
Demasiado.	<i>troppo.</i>

## 4ª Adverbios de órden.

Primeramente.	<i>primieramente.</i>
Segundamente.	<i>secondariamente.</i>
Terceramente.	<i>in terzo luogo.</i>
En fin.	<i>in somma.</i>
Al fin.	<i>alla fine.</i>
Alternativamente.	<i>a vicenda.</i>
Sin órden.	<i>confusamente.</i>
Junto.	<i>insieme.</i>

## 5ª Adverbios de modo y calidad.

Adrede.	<i>apposta.</i>
De improviso.	<i>all'improvviso.</i>
De prisa.	<i>in fretta.</i>
De buena gana.	<i>volentieri.</i>
De mala gana.	<i>mal volentieri.</i>
Á porfia.	<i>a gara.</i>
En vano.	<i>in darno.</i>
Callandito.	<i>tacitamente.</i>
Amigablemente.	<i>amichevvolmente.</i>

Sin querer yo.	<i>malgrado mio.</i>
Peo.	<i>peggio.</i>
Mejor.	<i>meglio.</i>

P. ¿Cómo se forman los adverbios de modo acabados en *mente*?

R. Los adverbios acabados en *mente* siempre se forman de los adjetivos, siguiendo estas tres reglas:

1ª Si el adjetivo acaba en *o*, se añadirá á la terminacion del femenino la sílaba *mente*, v. g. *dotto dottamente*, ó *santa santamente*, etc.

2ª Si los adjetivos acaban en *e*, se añade *mente*, v. g. *costante costantemente*, *prudente prudentemente*, etc.

3ª Si la terminacion del adjetivo es *le*, se quita la *e* y se añade *mente*, como *fedele fedelmente*, *tale talmente*, etc.

6ª Adverbios de afirmacion, negacion y duda.

Si.	<i>si.</i>
Cierto.	<i>certo.</i>
Sin duda.	<i>senza altro.</i>
Seguramente.	<i>sicuro.</i>
No.	<i>non.</i>
Ni.	<i>ne.</i>

De ninguna manera.	<i>in modo alcuno.</i>
Nada en verdad.	<i>niente affatto.</i>
Puede ser.	<i>forse.</i>
Así como.	<i>siccome.</i>
Así.	<i>così.</i>
Más.	<i>più, davvantaggio.</i>
De bien á mejor.	<i>di bene in meglio.</i>
Casi.	<i>quasi.</i>
Poco más ó ménos.	<i>appresso a poco.</i>

## CAPÍTULO VIII.

### DE LAS PREPOSICIONES.

P. ¿Qué cosa es preposicion?

R. Es una parte indeclinable de la oracion, que rige y gobierna las demas partes con que se junta, y sirve para señalar las diferentes relaciones que las cosas tienen entre sí. Como cada preposicion rige diferente caso, pondremos en cada una su régimen correspondiente.

Léjos de la ciudad.	<i>lontana dalla città.</i>
Cerca de mí.	<i>appresso di me.</i>
Cerca de mi casa.	<i>vicino a casa mia.</i>
Fuera del reino.	<i>fuori del regno.</i>

Al rededor de la iglesia.	<i>intorno alla chiesa.</i>
Al lado de alguno.	<i>accanto da alcuno.</i>
En medio de la calle.	<i>in mezzo alla strada.</i>
En presencia del padre.	<i>in presenza del padre.</i>
Enfrente de mis balcones.	<i>in faccia a' miei balconi.</i>
Hasta la muerte.	<i>sino alla morte.</i>
En cuanto á aquel negocio.	<i>intorno a quel negozio.</i>
Ántes del dia.	<i>soavti il giorno.</i>
En su casa.	<i>a casa sua.</i>
Contra el rigor.	<i>contra il rigore.</i>
En mi aposento.	<i>nella mia stanza.</i>
Detras de la puerta.	<i>dietro all' uscio.</i>
Hacia el rio.	<i>verso il fiume.</i>
Excepto el domingo.	<i>eccetto la domenica.</i>
Excepto el viérnes.	<i>fuorche il venerdì.</i>
Mediante cien libras.	<i>mediante cento lire.</i>
Entre mis libros.	<i>fra i miei libri.</i>
Conforme á la razon.	<i>conforme alla ragione.</i>
Bajo su direccion.	<i>sotto la sua direzione.</i>
Debajo la cama.	<i>sotto il letto.</i>
Encima la mesa.	<i>sopra la tavola.</i>
Segun mi opinion.	<i>secondo la mia opinione.</i>

## CAPÍTULO IX.

## DE LAS CONJUNCIONES.

P. ¿ Qué es conjuncion ?

R. Una parte indeclinable de la oracion, que sirve para unir las otras entre sí. Las conjunciones son de varias especies ; copulativas, disyuntivas, condicionales, etc.

## Las Copulativas.

Y.	<i>e.</i>
Tambien.	<i>anche.</i>
Ni.	<i>nè.</i>
Tampoco.	<i>nè anche.</i>

## Las Disyuntivas.

O.	<i>o, ovvero.</i>
O bien.	<i>o pure.</i>
Sea que... sea que.	<i>sia che... sia che.</i>
Pero.	<i>mà.</i>
Sin embargo.	<i>nondimeno.</i>
Entre tanto.	<i>frattanto.</i>
Por tanto.	<i>per tanto, tuttavia.</i> ®

## Las Condicionales.

Si.	<i>se.</i>
Con tal que.	<i>purchè.</i>



Supuesto que.	<i>dato che, posto che.</i>
Con esta condicion.	<i>con questa condizione.</i>
De otra manera.	<i>altrimenti.</i>

## Las Motivales.

Pues.	<i>dunque.</i>
Por qué?	<i>perchè?</i>
Para que.	<i>perciocchè.</i>
Pues que.	<i>poichè, giacchè.</i>
A fin de.	<i>a fine di.</i>
A fin de que.	<i>affinchè, acciocchè.</i>
Por miedo.	<i>per paura.</i>
Por consiguiente.	<i>per consequente.</i>
De donde se sigue.	<i>onde si segue.</i>
Es por eso.	<i>è perciò.</i>
De suerte que.	<i>laonde.</i>

## Las Continuativas.

En efecto.	<i>in fatti.</i>
Por lo demas.	<i>del resto.</i>
En orden á.	<i>in proposito a.</i>
Finalmente.	<i>finalmente.</i>
Mientras que.	<i>mentre che.</i>
En el tiempo que.	<i>in quel mentre che.</i>
Antes que.	<i>prima che.</i>
Luego que.	<i>subito che.</i>
Apénas.	<i>appena.</i>

Hasta que.	<i>finchè.</i>
Aun.	<i>ancora.</i>
Á mas de que.	<i>oltrecchè.</i>
A lo ménos.	<i>almeno.</i>
Esto es.	<i>ciòè.</i>
Es decir.	<i>ciòè a dire.</i>

## CAPÍTULO X.

## DE LAS INTERJECCIONES

P. ¿Qué es interjeccion?

R. Es una parte indeclinable de la oracion, que sirve para manifestar los afectos del ánimo. Tales son :

Ay de mí!	<i>oimè! ahimè!</i>
Muy bien!	<i>benissimo!</i>
Bravo!	<i>bravo!</i>
Quita!	<i>oibo, puh!</i>
Ea marchad!	<i>eh andate!</i>
Valor!	<i>animò! coraggio!</i>
Hola, hola.	<i>olà, olà.</i>
Cáspita!	<i>cospetto!</i>
Es posible?	<i>può essere?</i>
Poco á poco.	<i>adagio.</i>
Chiton.	<i>zitto.</i>

FIN DE LA PRIMERA PARTE.

## COMPENDIO

DE

# GRAMÁTICA ITALIANA

## PARTE SEGUNDA.

### DE LA SINTÁXIS,

DIVIDIDA EN CONSTRUCCION Y CONCORDANCIA.

### CAPÍTULO PRIMERO.

P. ¿Qué es sintáxis?

R. La parte de la gramática que trata del orden y colocacion de las palabras. Dadas ya las reglas para conocer cada una de las partes que pueden componer una oracion, esto es, para poder distinguir lo que es nombre ó pronombre, verbo ó adverbio, etc., pasaremos á señalar el lugar en que deben colocarse, para expresar nuestros conceptos.

### ARTÍCULO I.

De la oracion expositiva.

P. ¿Qué es oracion expositiva?

R. Es aquella en que afirmamos ó negamos alguna cosa, v. g. *Este hombre es sabio : este cuchillo no corta.*

P. ¿Cuál es el orden que debe guardarse en la colocacion de las palabras?

R. Como en el verbo activo es preciso un sugeto que sea el agente, y un objeto que reciba la accion, se pondrá primeramente el nominativo, luego el verbo, y despues la persona ó cosa en quien recae la accion del verbo, v. g. El maestro explicará la leccion. *Il maestro spiegarà la lezione* (1). Si hay adver-

(1) En castellano el orden de las voces puede variar y decirse : *Juan ama al hermano, ó Al hermano ama Juan.* En italiano no puede hacerse esta variacion, y el sugeto siempre debe ir primero, por ejemplo, si digo *Giovanni ama il fratello*, significará *Juan ama al hermano*; pero si digo *Il fratello ama Giovanni*, será lo contrario, significando *El hermano ama á Juan*. La razon de esto es que en italiano el acusativo es igual al nominativo, y así para quitar toda ambigüedad, debe guardarse el orden dicho.

bio, sea simple ó compuesto, se seguirá la construcción castellana, v. g. Mi hermana todas las mañanas canta suavemente una hermosa aria. *La mia sorella ogni mattina canta soavemente una bella arietta.*

P. Los pronombres *me, te, se, nos, vos, etc.*, ¿cómo se traducen en italiano?

R. Si después de ellos hay algún pronombre relativo, como *me lo, ó me lo, te lo, ó te lo, etc.*, se cambia en *e* la *i* de los pronombres conjuntivos *mi, ti, ci, etc.*, v. g. Mañana nos lo dirán, y yo te lo escribiré. *Domani ce lo diranno, ed io te lo scriverò.* Exceptúase el pronombre *gli*, que toma una *e* sin perder la *i*, v. g. Se lo di. *Glielo diedi* (1).

Igualmente se ponen estos pronombres del modo dicho, cuando se colocan en la oración ántes de la partícula *ne*, que significa *de él ó de ella, de ellos, de esto, eso ó aquello* (2).

1) Es preciso advertir que en esta construcción el pronombre *gli* equivale á la partícula *se* castellana.

El pronombre *loro* siempre se pone después del verbo sin juntarsele, y sin alteración alguna.

(2) Esta significación *de eso, de él, de esto, de aquello, etc.*, siempre se refiere á lo que se ha dicho ántes. Véase la explicación de esta partícula *ne*, pág. 157.

v. g. Os ruego que le habléis de esto. *Vì prego di parlargliene.*

P. ¿Y si no les sigue pronombre relativo, ni la partícula *ne*?

R. En la parte primera el *mi, ti, ci, etc.*, conforme queda dicho; pero con las anotaciones siguientes:

1.ª Á los infinitivos, con los cuales se junten estos pronombres, se les suprimirá la *e* final, v. g. Yo quiero veros, *io voglio vedervi*, y no *vederevi*. Si el infinitivo acaba en *rre* como *torre*, se suprimirá la sílaba *re*, v. g. Él quería quitarnos, *egli voleva torci*, y no *torreci*.

2.ª Si estos pronombres se juntan con tiempos monosílabos de verbo, se dobla su inicial. v. g. Hazme el favor, *fammi il piacere* (1). Si el tiempo del verbo acaba con una vocal acentuada, sea ó no monosílabo, se doblará también la inicial del pronombre; pero debe suprimirse el acento, v. g. Le rogó, *pregollo*, y no *pregolo*, ni tampoco *prególlo*.

(1) No se doblará la consonante del pronombre, cuando se junte al infinitivo que aya quedado monosílabo por razón de haberse suprimido su *e* final, v. gr. decirme, *dirmi*, y no *dirmmi*; porque si no se le hubiese quitado la *e*, no sería monosílabo, escribiéndose *dire*.

P. ¿Cómo se expresa la negacion en italiano?

R. Por la partícula *non*, v. g. Vd. no sabe, *voi non sapete*; tú no tienes, *tu non hai*.

Debe advertirse, que cuando los pronombres negativos se juntan en la oracion, se suprimirá el *non*, si se colocan ántes; pero se expresará, caso que se coloquen los pronombres despues, v. g. *Nulla si vede ó non si vede nulla*.

#### ARTÍCULO II.

##### De la oracion interrogativa.

P. La oracion interrogativa ¿en qué se diferencia de la expositiva?

R. En que los pronombres personales *io*, *tu*, *egli*, *noi*, *voi*, *essi*, se posponen al verbo, v. g. Hablaba yo? *Parlava io?*

En los verbos reflexivos los pronombres conjuntivos *mi*, *ti*, *ci*, etc., deben ponerse ántes, v. g. ¿Te arrepientes? *Ti penti tu?*

Si el tiempo es compuesto, se colocará el pronombre en medio del auxiliar y del participio, v. g. He hablado? *Ho io parlato?*

#### ARTÍCULO III.

##### De la oracion imperativa.

P. ¿Cuándo es imperativa la oracion?

R. Cuando se manda ó veda á alguno, ó bien cuando se le suplica alguna cosa. Pueden los imperativos estar sin pronombre personal, lo mismo que en castellano, v. g. *Temed mi enojo, temete il mio sdegno*. *Calla, taci*.

Si se juntan con ellos los pronombres conjuntivos, se seguirá tambien la regla castellana, posponiéndolos al verbo, y formando con ellos una sola palabra, v. g. *Temednos, temeteci*. *Vestios, vestitevi*.

Cuando la negacion se junta con la segunda persona del singular, se pondrá el verbo en el infinitivo suprimiendo la *e*, v. g. No hables mas, *non parlar più*.

#### ARTÍCULO IV.

##### De la construccion impersonal.

P. ¿Cómo se expresan los impersonales impropios?

R. Por la partícula *si*, tanto en la afirmativa como en la negativa, v. g. Se dice, *si dice*; no se dice, *non si dice*.

Quando despues de la partícula *se* castellana hay algun pronombre relativo, no se expresará en italiano, v. g. Se le conocerá, *si conoscerà*.

Quando en el impersonal se juntan los pronombres conjuntivos, si la significacion del verbo recae sobre los mismos pronombres, se mudará el verbo en pasiva, omitiendo el pronombre, y poniendo el verbo *essere* en la persona que expresa el pronombre conjuntivo, y luego el participio, v. g. Se me busca, *sono cercato*; os buscarán, *sarete cercati*.

Si la significacion del verbo no recae sobre los pronombres, se expresarán estos anteponiéndolos á la partícula *si*, v. g. Se me pide el cortaplumas. *Mi si domanda il temperino*. Se os buscará la bolsa. *Vi si cercherà la borsa* (1).

(1) Quando en castellano se expresa el impersonal por la tercera del persona plural, se seguirá tambien la misma regla en italiano, v. g. Os buscarán la bolsa. *Vi cercheranno la borsa*.

Si el tiempo del verbo es pretérito simple, aunque su significacion no recaiga sobre el pronombre, se pondrá el verbo en la pasiva, expresando sin embargo el pronombre y anteponiéndolo al verbo, v. g. Se me dió un libro, *mi fu dato un libro*. Se nos escribió una carta, *ci fu scritta una lettera*.

Siempre que haya algun tiempo compuesto, que en castellano se exprese por el verbo *haber*, en italiano se usará del verbo *essere*, v. g. Quando se haya escrito la carta, *quando la lettera sia scritta*.

## ARTÍCULO V.

De la partícula *NE*.

P. ¿ Qué significados tiene la partícula *ne*?

R. Puede equivaler á cualquiera de estas significaciones: *de él, de ella, de ellos, de ellas, de esto, de eso, de ello ó de aquello*, considerándola como pronombre; y como adverbio, á las siguientes: *de aquí ó de allí, de acá ó de allá*; pero estas significaciones no se expresan en castellano, y únicamente puede

conocerse que se sobrentienden por lo que se ha dicho ántes, v. g. Os he pedido el almuerzo ; os acordáis? *V ho domandato la colazione ; ve ne ricordate?* donde se entiende *os acordáis do esto?* Si, señor, me acuerdo : *signor si, me ne ricordo* : esto es, *me acuerdo de ello*. No habéis visto el café nuevo? — Ahora vengo de allá. *Non avete veduto il caffè nuovo?* — *Adesso ne vengo* (1).

P. ¿ Dónde debe colocarse la partícula *ne*?

R. Regularmente ántes del verbo ; pero si hay pronombre conjuntivo, se colocará siempre despues de este.

(1) En el artículo 6º pág. 136, tratando de los verbos impersonales, hemos dicho que el impersonal *hay*, *había*, *hubo*, etc., se forma anteponiendo al verbo *essere* las partículas *ci* ó *vi* ; pero cuando con este verbo se expresa ó se sobrentiende *esto*, como, *hay esto*, *había esto*, etc., se juntará al verbo la partícula *ne* ántes de él, apostrofándola en los tiempos que empiecen por vocal, v. g. Hay esto. *Ce n' è*. Había esto. *Ce n' era*. Hubo esto. *Ve ne fu*. Habrá esto. *Ce ne sarà*. Habrá habido esto. *Ve ne sarà stato* ; modismos que convendrá hacer conjugar, tanto por la afirmativa como por la negativa.

## ARTÍCULO VI.

Del *si* condicional.

P. ¿ Cómo debe traducirse el *si* condicional?

R. Siempre se traduce por *se*, y rige los mismos tiempos que en castellano, v. g. Si tuviese dinero, compraria libros. *Se avessi danaro, comprarei de' libri*. Si tenia libros italianos, no eran míos. *Se aveva libri italiani, non erano miei*.

Sin embargo debe advertirse, que en castellano se usa muchas veces del presente en lugar del futuro ; pero el italiano no admite esta locucion, y así se traducirá siempre el presente por el futuro, cuando aquel indica una acción venidera, v. g. Si viene, le veremos. *Se verrà, lo vedremo*. Iré á verle, si tengo tiempo. *Andrò a vederlo, se avrò tempo*.

P. ¿ Cómo se traducirá el *si*, cuando es afirmativo ó de permission?

R. De la misma manera que en castellano, solamente se le antepone la partícula *di*, cuando viene despues de verbo. Se traduce pues el *que* español por *di*, v. g. Yo digo

que sí. *Io dico di sí.* El padre dice que no. *Il padre dice di no.*

P. ¿Y cuando es dubitativo?

R. Siempre por *se*, v. g. No sé si escribiré. *Non so se scriverò.* Sabes si marchará su tío? *Sai tu se il tuo zio partirà?*

## CAPÍTULO II.

Concordancia de las partes de la oracion.

P. ¿Qué es concordancia?

R. La parte de la sintaxis que explica el modo de hacer concordar unas partes de oracion con otras; de lo que trataremos en los artículos siguientes.

### ARTÍCULO I.

De los artículos.

P. ¿Con quién han de concertar los artículos?

R. Con los nombres sustantivos comunes, en género y número. Los artículos masculinos forman una especie de concordancia juntándose con los infinitivos y adverbios, cuando

están en lugar de nombre, como se ha dicho en su declinacion.

En el vocativo no se pone artículo, y este caso no tiene lugar fijo en la oracion (1)

### ARTÍCULO II.

De los sustantivos y adjetivos.

P. ¿Con quién deben concordar los adjetivos?

R. Con los sustantivos que se les junten, en género y número, v. g. *Fanciullo ingegnoso, donna leggiadra, campagne verdi.*

El adjetivo *mezzo*, cuando precede á un sustantivo, concuerda con él; pero si va despues, es invariable, v. g. *Media libra, mezza libra; una libra y media, una libra e mezzo.*

Los adverbios *quanto, molto, tanto, troppo* se usan como adjetivos, y concuerdan en género y número con el sustantivo, con quien

(1) *Signore* pierde la *e*, siempre que está seguido de otro nombre, á no ser que empieze por una *s* seguida de otra consonante, v. g. *Signor Pietro, Signore Stefano.*

se juntan, de la misma manera que en castellano, v. g. Mucha distancia, *molta distanza*; cuántas naves, *quante navi* (1).

## ARTÍCULO III.

## De los pronombres.

P. ¿ Se pueden suprimir los pronombres personales ?

R. Se suprimen, y muy á menudo, tanto en la conversacion, como en lo escrito, cuando están en nominativo.

Los pronombres *desso*, *dessa* (en el plural *dessi*, *desse*) significan *el* ó *ella misma*, *idéntica*; y solamente se usan, cuando se refieren

(1) Cuando los adjetivos *uno*, *buono* se colocan ántes de un sustantivo que empieza por una sola consonante, se suprime la última letra sin poner apóstrofo, v. g. *Un libro*, *buon figliuolo*.

*Bello*, *santo*, colocados de la manera dicha, pierden su última sílaba, v. g. *Bel cane*, *san Girolamo*. Siendo femeninos, se colocan conforme se escriben: *Una*, *buona*, *bella*, *santa*; á no ser que el nombre empiece por vocal.

El adjetivo *grande* siempre pierde su última sílaba, v. g. *gran fuoco*, *gran camera*.

á personas, y con los verbos *parere* y *essere*, v. g. Es él mismo, idéntico, *Egli è desso*; me parece la misma, idéntica, *Ella è dessa*.

P. ¿ Cómo se traducirá *toca á mi*, *toca á ti*, etc., ó *á mí me toca*, *á ti te toca*, etc. ?

R. De la manera siguiente: *tocca a me*, ó *sta a me*; *tocca a te*, ó *sta a te*, etc., anteponiendo la partícula *a* al infinitivo que sigue, v. g. Á mí me toca hablar. *Tocca a me* ó *sta a me a parlare*.

P. ¿ Cómo se traduce Vd. ó Vds. ?

R. Siempre por *Voi*; pero hablando con una persona, á quien se le deba ó manifieste respeto, se le da el tratamiento de *Vostra Signoria* (1), que se pronuncia *Vossignoria*, escribiendo abreviado *V. S.*

Mas para no repetir siempre *Vossignoria*, se sirven del pronombre *lei*, aun para el nominativo, y para el género masculino, por sobrentenderse *Vossignoria*, v. g. Vd. se engaña, *lei s' inganna*.

Para traducir *su señor padre de Vd.*, *su señor hermano de Vd.* etc., se dice *il vostro*

(1) Los italianos no son muy económicos en tributar los títulos de *eccellenza*, *illustrissima eminenza*, etc., á las personas que no los tienen.



*signor padre, il vostro signor fratello, etc.*, anteponiendo siempre el artículo al pronombre.

## ARTÍCULO IV.

## De los verbos.

P. ¿ Qué debe advertirse en cuanto á los verbos?

R. Cuando los verbos *credere* creer, *parere* parecer, y otros semejantes indican una simple opinion, y no una adhesion positiva á lo que se dice, piden siempre el subjuntivo, v. g. Creo que os engañáis. *Credo che v'inganniate.* Parecia que vestras razones eran buenas. *Pareva ó sembrava che le vostre ragioni fossero buone.*

El verbo *andare* ir, y todos los de movimiento, como *venire* venir, *correre* correr, *mandare* enviar, etc., seguidos de un infinitivo que dependa de ellos, llevan delante de si la proposicion *a*, si empiezan por consonante, y *ad*, si empiezan por una vocal, v. g. Voy á encontrar á mis amigos. *Vado á trovare i miei amici.* Venid á avisarme. *Venite ad avvisarmi.*

Algunas veces se usa del verbo *andare* puesto en tercera persona en lugar del verbo *dovere* deber, v. g. Esto no se debe decir. *Questa cosa non va detta.* No se debe hacer. *Non va fatta.*

El verbo *ir* se traduce por *venire*, cuando se trata de ir con la persona con quien se habla, v. g. Iré con Vd. *Verrò con voi.*

En italiano se puede usar del infinitivo en lugar del modo finito, lo mismo que en latin, cuando el *que* está despues del verbo, y entónces debe suprimirse la partícula *che*, v. g. Vosotros sabéis que la madre está enferma. *Voi sapete che la madre è malata, ó bien, Voi sapete la madre essere malata.*

*Acabar de* se traduce juntando al verbo de la oracion una de las expresiones *poco fa, poc' anzi, testè, ora, or ora, in questo punto*, v. g. Acabo de verlo. *L'ho veduto poco fa, poc' anzi, etc.*

*No creeriais lo que voy á deciros*, se traducirá por uno de los modos siguientes: *Non crederete quel che vi dirò, ó quel che sono per dirvi ó quel che mi farò ora a dirvi.*

*Ser necesario ó ser menester, ser preciso ó necesitar*, etc., se traduce por *volere* añadién-

dole *ci* ó *vi*, cuando sigue nombre, el cual se pone en genitivo, v. g. Se necesita tiempo para aprender una lengua. *Ci vuole ó vi vuole del tempo per imparare una lingua*. Pero si despues sigue un verbo, usaremos del verbo *bisognare*, v. g. Es menester tener paciencia. *Bisogna aver pazienza*. Es preciso que os diga la verdad. *Bisogna io vi dica la verità*.

Si dichas expresiones están con nominativo expreso ó sobrentendido, se usará de *aver bisogno*, v. g. Necesito un sombrero. *Ho bisogno d'un capello*.

## ARTÍCULO V.

## Del participio.

P. ¿ Con quién concuerda el participio?

R. Si el participio es activo, esto es, que tiene por auxiliar *avere*, concuerda con el sustantivo, cuando se coloca este ántes en la oracion, v. g. La carta que he escrito. *La lettera che ho scritta*. Pero colocando el sustantivo despues, queda este invariable, como lo hacemos en castellano, v. g. He escrito la carta. *Ho scritto la lettera*.

Quando el participio es pasivo, esto es, que tiene por auxiliar á *essere*, concuerda siempre con el supuesto, por ser el que recibe la accion; y el que la produce, estará en ablativo, v. g. Tú eres alabado de muchos. *Tu sei lodato da molti*. Muchos son alabados por ti. *Molti sono lodati da te*.

En lugar del verbo *essere* se puede usar de *venire*, principalmente en el presente, v. g. Este hombre es alabado. *Quest' uomo vien lodato*, en lugar de *è lodato*.

Estas locuciones *despues de haber leído la carta, despues que hubo leído, habiendo leído, ó despues de leer la carta, etc.*, se traducirán *letto che ebbe la lettera*.

*Así que haya leído, cuando haya leído, ó cuando habrá leído la carta, etc.*, se traducirán *letto che avrà la lettera*.

## ARTÍCULO VI.

## De los adverbios y preposiciones.

P. ¿ Cuando usaremos de *qui* ó de *quà*?

R. Con los verbos de quietud, usaremos de *qui*, v. g. Yo estoy alegre aquí, *io sono*

*lieto qui.* Con los verbos de movimiento de *quá*, v. g. Venid aquí, *venite quâ*.

P. ¿ Con qué parte de la oracion se juntan las preposiciones?

R. Con todas, siempre que esté su equivalente en castellano.

P. ¿ Qué particularidades hay que notar respecto de la equivalencia de las preposiciones en ciertos casos?

R. Las principales son las siguientes :

Cuando la preposicion *de* precede á un infinitivo que depende de los verbos *haber* ó *ser*, se traduce por *da*, v. g. He de leer. *Ho da leggere.* Es de temer. *E da temere* (1).

Si la preposicion *en* está delante de un nombre que no lleva artículo, se traducirá por *in*, v. g. en Barcelona, *in Barcellona.* Si está delante de artículo ó de pronombre posesivo, por *nel* ó *nello*, etc. Si le sigue numeral, tratándose de espacio de tiempo, por *fra*, v. g. En cinco semanas. *Fra cinque settimane.*

(1) Véase la nota sobre el *de* en la pág. 21, á la que debemos añadir lo que dice Zannotti en su gramática, pág. 33 : *Son molti e diversi usi di questi voci di, da, che altro che la practica e la lezione de buoni libri non ci potrebbe abbastanza insegnare.*

Pero si no se trata de tiempo, por *in*, v. g. En tres aposentos. *In tre stanze.*

El nombre *casa*, cuando ántes tiene la preposicion *a* y le sigue artículo ó pronombre posesivo, se traducirá por *dal*, ó *dallo*, *dalla*, *dai*, etc., v. Voy á casa del mercader. *Vado dal mercante.* Ha ido á casa de sus amigos. *È andato dai suoi amici.*

Pero si ántes del nombre *casa*, hay la preposicion *en*, se traducirá mejor por *in casa*, v. g. En casa del hermano. *In casa del fratello.* En nuestra casa. *In casa nostra.*

La preposicion *da* significa algunas veces *cerca*, v. g. Tiene cerca de dos millones. *Ha da due milioni.*

Sirve tambien para añadir el uso de alguna cosa, v. g. Gorro de dormir. *Berretta da dormire.* Caja de tabaco. *Scatola da tabacco.*

En las afirmaciones expresa la calidad ó carácter de la persona que habla, v. g. Te prometo á fe de hombre de bien. *Ti prometto da galantuomo.*

Algunas veces supone un verbo, v. g. *Queste sono azioni da bastonate.* Estas son acciones que merecen palos.

## ARTÍCULO VII.

De las partículas expletivas.

P. ¿ Cuáles son las partículas expletivas.

R. Las que solo se añaden en la oracion para darle mas fuerza, sin que puedan traducirse en nuestra lengua con su expreso significado. Tales son *via*. puesta despues de los verbos *andare* ir, *condurre* conducir, *fuggire* huir, etc.; *pure*, usado tan comunmente, lo mismo que *poi*, *mai*, *già*, *forse*, como se ve en los ejemplos siguientes: *dite pure*, decid; *questo poi non è vero*, esto no es verdad; *che mai dici?* qué dices? *io non credo già*, yo no lo creo; *pensate forse ch'io m'inganni?* pensáis que me engaño?

Se dice *con esso lui*, *con esso lei*, *con esso noi*, etc., para expresar simplemente los pronombres *él*, *ella*, *nosotros*, etc.

Los pronombres *mi*, *ti*, *ci*, etc., sirven muchas veces de expletivos, v. g. Yo creía. *Io mi credeva*. Aun no eran las cuatro. *Egli non erano ancora quattro ore*.

FEN DE LA SINTAXIS.

## COMPENDIO

DE

## GRAMÁTICA ITALIANA

## PARTE TERCERA.

## DE LA ORTOGRAFÍA.

## CAPÍTULO ÚNICO.

P. ¿ Qué es ortografía?

R. Es la tercera parte de la gramática, que enseña el modo de escribir correctamente las palabras con su puntuacion y letras necesarias. En esta parte el idioma italiano tiene bastante simplificados sus sonidos para poderlos manifestar por escrito, pues aprendida bien la articulacion del lenguaje, no creo pueda quedar la menor dificultad, teniendo todas las letras su valor y sonido tan perfectamente demarcado, como puede observarse por las reglas siguientes:

## ARTÍCULO VII.

De las partículas expletivas.

P. ¿ Cuáles son las partículas expletivas.

R. Las que solo se añaden en la oracion para darle mas fuerza, sin que puedan traducirse en nuestra lengua con su expreso significado. Tales son *via*. puesta despues de los verbos *andare* ir, *condurre* conducir, *fuggire* huir, etc.; *pure*, usado tan comunmente, lo mismo que *poi*, *mai*, *già*, *forse*, como se ve en los ejemplos siguientes: *dite pure*, decid; *questo poi non è vero*, esto no es verdad; *che mai dici?* qué dices? *io non credo già*, yo no lo creo; *pensate forse ch'io m'inganni?* pensáis que me engaño?

Se dice *con esso lui*, *con esso lei*, *con esso noi*, etc., para expresar simplemente los pronombres *él*, *ella*, *nosotros*, etc.

Los pronombres *mi*, *ti*, *ci*, etc., sirven muchas veces de expletivos, v. g. Yo creía. *Io mi credeva*. Aun no eran las cuatro. *Egli non erano ancora quattro ore*.

FEN DE LA SINTAXIS.

## COMPENDIO

DE

## GRAMÁTICA ITALIANA

## PARTE TERCERA.

## DE LA ORTOGRAFÍA.

## CAPÍTULO ÚNICO.

P. ¿ Qué es ortografía?

R. Es la tercera parte de la gramática, que enseña el modo de escribir correctamente las palabras con su puntuacion y letras necesarias. En esta parte el idioma italiano tiene bastante simplificados sus sonidos para poderlos manifestar por escrito, pues aprendida bien la articulacion del lenguaje, no creo pueda quedar la menor dificultad, teniendo todas las letras su valor y sonido tan perfectamente demarcado, como puede observarse por las reglas siguientes:

## ARTÍCULO I.

## De las letras.

P. ¿Cómo se escribirá el sonido castellano *che, chi*?

R. Siempre con *ce, ci*, v. g. *Atroce, taci*. Y si este sonido es fuerte como el *ch* frances ó la *x* catalana, se la antepondrá una *s* en esta forma *sce, sci*, v. g. *pascere, nascita*.

P. ¿Cómo se escribirá el sonido *que, qui*?

R. Siempre *che, chi*. Hé aqui los cinco sonidos de la *c*: *ca, che, chi, co, cu*.

P. ¿Cómo deben escribirse los sonidos de la *g*?

R. De esta manera: *ga, ghe, ghi, go, gu*, pues para cuando se escribe *ge, gi*, es necesario tener presente lo que dejamos explicado sobre su pronunciacion.

P. ¿Cómo se escribirá el sonido de la *ll*?

R. Siempre con *gli*, esto es, *gha, ghe, gli, ghio, gliu*.

P. ¿Y el de la *ñ*?

R. Con *gn*.

P. ¿Cómo se escribirá el sonido de *cua, cue, cui, cuo*?

R. Siempre por *qua, que, qui, quo*; pero se escribirán por *e*, las voces *euocere*, con sus derivados *cuociore, cuocitura, cuoco*, y tambien *cuore* y *cuoio*.

P. ¿Cómo debe escribirse el sonido de la *z*?

R. Para los acabados en *anza, enza, onza*, y cuando ántes de la *z* hay una *l*, basta su pronunciacion. La dificultad consiste, cuando deben escribirse con una *z* sola los nombres cuya pronunciacion es de dos *zz*; para lo cual debe observarse, que siempre que ántes de la *z* hay una vocal y despues de la *z* siguen otras dos, se escribirá solo una *z*, v. g. *azione, pigrizia*. Exceptúase *pazzia* y algunos otros.

Para las demas letras basta saber cómo se pronuncian, para hacer uso de ellas en lo escrito.

P. ¿Se doblan muy á menudo las consonantes?

R. No puede darse regla cierta para cuando deben doblarse, pues aunque puede considerarse como la general el doblarlas en principio de las palabras compuestas, hay sin embargo muchísimas en que esto no se verifica. Se duplica de seguro la consonante: 1º cuando la primera palabra acaba en vocal

acentuada y la otra empieza por consonante, como *perciocchè*; 2º cuando la primera palabra es un verbo monosilabo, como *fammi, anne de fa, va, etc.*

## ARTÍCULO II.

## De la puntuacion.

P. ¿ De qué acento hacen uso los italianos ?

R. Del grave únicamente, el cual se usa en los casos siguientes :

1º En los nombres acabados en *tà* que no varían de singular á plural; y tambien en los acabados en *ù*, v. g. *castità, virtù.*

2º Se usa en la primera y tercera persona del singular del futuro, v. g. *io amerò, egli amerà.*

3º En las terceras personas del pretérito simple, cuando la primera persona acaba por dos vocales, v. g. *amò*, cuya primera persona es *amai*; *credè*, cuya primera persona es *credei.*

4º Se usa del acento grave para denotar y distinguir la diferencia de los significados en una misma dición, v. g. *la* sin acento es ar-

tículo, y con acento es adverbio : *di* sin acento es preposicion, y con acento es nombre; y así algunos otros.

En cuanto á las notas de puntuacion, á saber, el punto, ó punto y coma, dos puntos, la coma, etc., en ambas lenguas tienen un mismo uso.

## ARTÍCULO III.

## Del apóstrofo.

P. ¿ Qué es apóstrofo ?

R. Es una virgulilla que se coloca á la parte superior de la escritura, para denotar la supresion de alguna vocal. No solamente se pone el apóstrofo, cuando la voz siguiente empieza por vocal, sino tambien si se ha suprimido alguna parte de la oracion, como *de' libri, co' tuoi*, etc., en lugar de *de i libri, con i tuoi.*

P. ¿ Qué reglas hay para las letras que deben suprimirse ?

R. La final de los articulos y pronombres *mi, ti, ci*, etc., se suprime, siempre que está

ántes de un nombre que empieza por vocal (1).

En los nombres acabados en *a* se elidirá esta letra, cuando el nombre siguiente empieza por vocal; y si empieza por consonante, solamente en *ora* con sus compuestos.

En los acabados en *e* no acentuada, á mas de poderse elidir, cuando la dición siguiente empieza por vocal (2), se elidirá también, cuando la preceda una *l, n, r* (3).

Los plurales acabados en *e* y en *i* no se eliden. En *tali quali* suele omitirse á veces la *l*, y se escriben *tai quai*.

Las palabras acabadas en *gli* y *ci* no se eliden sino ántes de una *i* (4).

Las voces acabadas en *o*, que ántes de esta

(1) No se suprimirá la *i* de *ci*, cuando está ántes de *ó* de *u*.

(2) Debe advertirse, que si la *e* final está precedida de una *c* ó de una *g*, no se elide, sino cuando la palabra siguiente empieza por *e*.

(3) Para hacer la elision, es necesario que estas letras sean simples, y que no las preceda otra consonante. Tampoco se hace la elision, cuando la palabra siguiente empieza por una *s* seguida de otra consonante.

(4) Muchas veces se escribe *ei*, y otras *e'* en lugar de *egli* pronombre personal.

final tienen *l, n, r*, pueden elidirse del mismo modo que ántes hemos explicado para las terminadas en *e*.

Se puede elidir el artículo *lo*, cuando está despues de *non*, ó de los pronombres conjuntivos *mi, ti, ci*, etc., no formando mas que una sola palabra, v. g. *nol so*, en lugar de *non lo so*.

*Sono*, primera persona del singular y tercera del plural del presente de indicativo del verbo *essere*, puede elidirse.

Cuando ántes del artículo *il* hay una dición que acaba por vocal, se suprime la *i* del artículo poniendo el apóstrofo á la vocal precedente, v. g. *sopra'l tetto*, en lugar de *sopra il tetto*.

No pueden elidirse las palabras que llevan acento sobre su última vocal, á excepcion de los compuestos de *che*, como *benchè, perchè*, etc.

Tampoco pueden elidirse las que tienen un diptongo por última sílaba, como *nebbia, empio*, etc.

No se elidirá voz alguna en el punto de la oracion en que deba hacerse alguna pausa, y ménos al fin del discurso.



P. ¿ Hay palabras á las cuales debe añadirse alguna letra ?

R. Se añadirá una *i* á todos los nombres que empiezan por una *s* seguida de otra consonante, cuando les precede una de estas partículas *in*, *con*, *per*, *non*, v. g. *in istato*, y no *stato*, *per isbaglio*, y no *sbaglio*, etc.

La preposicion *a* y la conjuncion *e* toman una *d*, cuando la palabra siguiente empieza por vocal. En este mismo caso suelen algunos autores añadir una *d* á las conjunciones *o* y *ne*; pero este uso no es general.

FIN DE LA TERCERA PARTE.

## COMPENDIO

DE

# GRAMÁTICA ITALIANA

## PARTE CUARTA.

### DE LA PROSODIA.

#### CAPÍTULO ÚNICO.

P. ¿ Qué es prosodia ?

R. Es la cuarta parte de la gramática qui enseña á pronunciar las palabras, no solo por el acento demarcado, sino por el peculiar de cada nacion. Pero sobre este, aunque se sepan todas las reglas que puedan darse, si no se oye la viva voz de un maestro, á quien sea nativo el idioma, ó que lo haya aprendido por semejante conducto; es fácil hallarse embarazado y errar á cada paso. Sin embargo podrán servir las reglas siguientes :

## ARTÍCULO I.

Para los nombres.

Cuando la última sílaba es larga, va acentuada.

2ª Toda dición monosílaba, esté ó no acentuada, es larga.

3ª Las dicciones de dos sílabas tienen la primera larga, á no ser que la última esté acentuada.

4ª En dicciones de mas de dos sílabas, siempre que ántes de la vocal final haya dos consonantes, se pronunciará larga su penúltima sílaba : igualmente será larga toda vocal que esté ántes de una ó dos *zz*.

5ª Fuera de dichas ocasiones se pronunciará cargando el acento sobre la antepenúltima sílaba en los acabados en *bile, bilí, lo, ine, pe, piá, pio*; y se cargará el acento sobre la penúltima en los acabados en *ino, ina, me, so, sa* (1).

(1) No he creído conveniente el expresar todas las reglas del acento italiano, pues á mas de ser mucho trabajo el aprenderlas, no bastaría tampoco su teoría para llegar á una buena práctica, que debe provenir de la finura del oído, lo mismo que en los poetas, para conocer de repente la cadencia en el metro.

## EJEMPLOS DEL PRIMER CASO.

<i>Amábile.</i>	<i>Príncipe.</i>
<i>Credibilí.</i>	<i>Cópia.</i>
<i>Ángelo.</i>	<i>Ámpio.</i>
<i>Disórdine.</i>	<i>Esempio.</i>

## EJEMPLOS DEL SEGUNDO.

<i>Contadino.</i>	<i>Favoloso.</i>
<i>Poverina.</i>	<i>Imprésa.</i>
<i>Costúme.</i>	<i>Opprésso.</i>
<i>Legáme.</i>	<i>Curósa.</i>

## ARTÍCULO II.

Para los verbos.

1ª Los infinitivos de los verbos de la primera y tercera conjugacion tienen su penúltima larga : los de la segunda la tienen breve, á excepcion de estos pocos y todos sus compuestos :

<i>Cadére.</i>	<i>Godére.</i>
<i>Calére.</i>	<i>Licére (ó Licere).</i>
<i>Capére.</i> (Hoy <i>Capire</i> .)	
<i>Dissuadére.</i>	<i>Parére.</i>
<i>Dolére.</i>	<i>Persuadére.</i>
<i>Dovére.</i>	<i>Piacére.</i>
<i>Giacére.</i>	<i>Potére.</i>

*Rimanére.**Sapére.**Sedére.**Solére.**Tacére.**Temére.**Tenére.**Valére.**Vedére.**Volére.*

2ª Todas las terceras personas del plural tienen su penúltima sílaba breve, á excepcion de los futuros, por preceder dos consonantes á su final.

3ª Es larga la penúltima sílaba en todas las demas personas (1).

4ª Todos los participios tienen su penúltima sílaba larga, tanto en singular como en plural.

5ª Conservan la pronunciacion dicha, aunque se les junten los pronombres *mi, ti, ci,* etc., los infinitivos, las terceras personas del pretérito simple, y las primeras y terceras del singular del futuro; pero juntándose con otras personas y tiempos, se pronuncia breve la sílaba que es última de la terminacion del verbo, v. g. *temévami, pregándolo.*

(1) Exceptuase por breve la primera persona del presente de indicativo y subjuntivo de algunos verbos de la primera conjugacion.

FIN DE LA CUARTA Y ÚLTIMA PARTE.

## LISTA ALFABÉTICA

DE ALGUNAS VOCES

SEGUN SE HALLAN USADAS POR LOS POETAS.

<i>Andar</i>	por	<i>andarono.</i>	fueron.
<i>Andianne.</i>		<i>andiamocene.</i>	vámonos.
<i>Appo.</i>		<i>appresso.</i>	cerca.
<i>Ave.</i>		<i>ha.</i>	tiene.
<i>Bei.</i>		<i>belli.</i>	hermosos.
<i>Caggio.</i>		<i>cado.</i>	caigo.
<i>Capeli.</i>		<i>capelli.</i>	cabellos.
<i>Cavai.</i>		<i>cavalli.</i>	caballos.
<i>Coltei.</i>		<i>coltelli.</i>	cuchillos.
<i>Cor ó corre.</i>		<i>cogliere.</i>	coger.
<i>Correm.</i>		<i>cogheremo.</i>	cogeremos.
<i>Costar.</i>		<i>costarono.</i>	costaron.
<i>Deono.</i>		<i>devono.</i>	deben.
<i>Die.</i>		<i>di.</i>	dia.
<i>Dicestu?</i>		<i>dicesti tu?</i>	dijiste tú?
<i>Giuso.</i>		<i>giù.</i>	abajo.
<i>Greve.</i>		<i>grave.</i>	pesado.
<i>Haqqio.</i>		<i>ho.</i>	tengo.

Holle	por	le ho.	las tengo.
I.		io.	yo.
Lá ve.		là ove.	allá donde.
Lettre.		lettere.	cartas.
Lodar.		lodarono.	alabaron.
Me'.		meglio.	mejor.
Men.		meno.	ménos.
Nui.		noi.	nosotros.
Por.		porre.	poner.
Piè.		piède.	pié.
Prua.		prora.	proa.
Sallo.		lo sa.	lo sabe.
Salsi.		sali.	subí.
Salse.		sáli.	subió.
Sien.		sieno.	sean.
Sollevar.		sollevarono.	aliviaron.
Spírto.		spirito.	espíritu.
Stè.		stette.	habitó.
Suso.		su.	arriba.
Terrallo.		lo terrà.	lo tendrá.
Tommi.		togliù.	quitame.
Tronche.		troncate.	cortadas.
U'ò ve.		dove.	donde.
Uscièno.		uscivano.	salian.
Valso.		valuto.	valido.
Vanne.		vattene.	vete.

Ve'	por	vedi.	mira.
Velle.		volere.	querer.
Velle.		vedile.	Míralas.
Velli.		vedili.	míralos.
Ver.		verso.	hácia.
Vo'.		voglio.	quiero.
Vosco.		con voi.	con vosotros.
Vui.		voi.	vosotros.

Se debe tambien notar que los poetas quitan una *l* de los articulos *dello, della, etc.*, y escriben *de lo, de la, ne li, co le, etc.*

## RAGIONAMENTO

## SOPRA LA LINGUA ITALIANA

Venute in Italia, e dimoratevi lungamente molte nazioni straniere, avvenne, come ognun sa, che per la mescolanza di tante lingue una nuova se ne formò, che è quella, che chiamasi lingua volgare.

Questa lingua volgare s'ebbe in dispregio per lungo tempo, credendosi, che aver non potesse grazia, nè dignità veruna, massimamente nelle scritture, così come si erederebbe ora della Romagnola, ó della Calabrese.

Pure furono alcuni circa il principio del secolo 1300, i quali provar vollero, se scrivere potevano volgarmente e con grazia; e così venne lor fatto, che parecchi n' ebbero molta lode: Cino, Guittone Dante da Maiano, il Cavalcanti, e sopra tutti Dante Alighieri, che fu veramente poeta grandissimo.

A Dante seguì nello stesso secolo il Petrarca, che tutti avanzò di gran lunga in grazia e leggiadria; e similmente il Boccaccio, che scrisse leggiadrissimamente le *Novelle*; benchè nell' altre opere sue parve minor di sè stesso. E a questi s' aggiunsero i tre Villani, il Passavanti, ed altri assai, che tongo sarebbe il nominare; nè anche di tutti si sa il nome, comechè si leggano le scritture piene di maravigliosa urbanità.

Questi dunque col loro studio e diligenza diedero alla volgar lingua nobiltà e splendore, e sì perche i più di loro, e certamente i mig'iori, furono Fiorentini, e sì ancora perchè le forme e maniere del dire, che usarono negli scritti loro, le tolsero bensì da tutte le provincie del l' Italia, ma le più senza comparazion niuna, e le più vaghe tolsero da' Toscani, per ciò quella lor lingua fiorentina meritamente chiamossi, e toscana.

Venuta così in pregio, almeno appo molti, la volgar lingua, s'avvisarono alcuni, circa il principio del secolo 1500, di farla ancor più nobile col ridurla a certe e determinate regole, e farne una gramatica. Tra questi i primi si crede che fossero il Fortunio, uomo

di singolarissimo ingegno, e il Bembo, che fu anche scrittore elegantissimo. Lo studio di questi due commosse, per così dir, tutta Italia; tanti furono quelli, che poi si rivolsero alle cose della lingua; il Castelvetro, il Varchi, il Muzio, il Dolce, il Ruscelli, il Salviati, il Mambelli, il Buommatei, e infiniti altri, che io non mi confiderei di potere nominar tutti.

Questi dunque volgendo e rivolgendo quanto il più poterono le opere degli antichi eccellenti scrittori, cioè di quelli del 1300, e confrontandole con somma diligenza, si diedero a notar gli usi, e i modi del dire, che quegli autori avevano costantemente osservati, per farne precetti e regole. Il che veramente sarebbe riuscito non solo a grande onor della lingua, ma anche a moltissimo comodo di chiunque avesse voluto in essa scrivere; ma tante furono le varietà, in cui essi caddero, e tante le dissensioni, e tante le dispute, che parvero levar via ognicomodo. E il Bartoli mostrò nojarsene con ragione in quel suo libro: *Il torto, e il dritto*.

Nè potea farsene per avventura altrimenti; poichè, lasciando da parte le altre ragioni,

quelli, che da principio si diedero a tale studio, dovettero senza alcun dubbio valersi di manoscritti (essendo che a que' tempi non era ancora ad uso la stampa), i quali manoscritti per la lunghezza del tempo dovevano la maggior parte esser logori, e guasti, e i più, o quasi tutti, per l'imperizia e negligenza de' copisti, scorretti e mal concii, e niuno del tutto conforme all' altro; per la qual cosa, valendosi ognuno di que' manoscritti, ch' egli aveva alle mani, dovevano altresì incorrere in varie opinioni, e chi stabilire una cosa, e chi un' altra. Nè più sicuri esser poterono quelli, che poi si rivolsero alle stampe, le quali stampe, essendo tolte da manoscritti, ricadevano nelle medesime incertezze. E di questa confusione, nata per la varietà degli esemplari, piacemi addurre in esempio quello, che accadde al Bembo.

Credevasi a tempi del Bembo, che dovesse poter dirsi senza veruno errore *in lo* e *in la* in vece di *nello* e di *nella*, essendo nel Petrarca due luoghi nell' un de' quali leggevasi *in la* <sup>®</sup> *terza spera*, e nell' altro *in l' ora prima*. Il Bembo, venutogli alle mani un' esemplare antico delle rime del Petrarca, e parendogli

molto bello, e diligentemente scritto, corse subito con l'occhio a' due sopradetti luoghi; e trovandoli scritti diversamente, che l'uno diceva *ne la terza spera*, e l'altro a *l'ora prima*, argomentò, che così dir si dovesse, e che il dire *in lo, in la* fosse errore introdotto per cagion d' esemplari guasti e scorretti. Il Ruscelli, gramatico di qualche nome, il qual di poco fiori dopo il Bembo, vide lo stesso esemplare, che il Bembo veduto avea, ed entrò di presente nella stessa opinione; in tanto che negò poter essere del Molza certo Sonetto, in cui leggevasi *in la*, dicendo, che così polito scrittore, come il Molza era, non avrebbe giammai fatto cotanto errore. Avendo dunque per l'autorità di questi due cominciato a correre tal opinione, venne il conte Salviati, uomo, fra quanti ne furono, in cose di lingua peritissimo, e richiamò l'opinione primiera, dimostrandola con parecchi esempi tratti non che dal Petrarca, da Dante, e dal Boccaccio. E invero fa ridere il Ruscelli a non voler credere, che potesse *in la* essere uscito dalla penna del Molza; che se egli avesse letto la *Ninfa Tiberina* con le altre stanze, che pur sono del Molza, vi avrebbe pur letto

*che' n la mente, in gli assalti*, che vagliono quello stesso. Senza che le stanze dell' Alamanni abbondano di questa forma di dire, che fu scrittore, quant' altri, polito, e fiorentino.

Io credo, che quest' esempio bastar possa a far conoscere quanta incertezza abbia dovuto indurre nelle regole de' gramatici la varietà degli antichi esemplari; e quanto per ciò soprastar debba, e rimanersi incerto, e dubbioso chiunque prenda a scrivere in volgar lingua, se voglia farlo correttamente e con bel modo; massime essendo i gramatici, che dovrebbero farsene maestri, così tra loro discordi, e non avendo noi alle mani que' manoscritti antichi, che potrebbero forse dar qualche lume a risolvere le lor questioni: sebbem quelli, che scrivono, son d'ordinario occupati in più alti pensieri, nè hanno tempo da spendere in dubbi di lingua.

Pure giacchè siamo entrati a dire delle incertezze e dubbietà della lingua; non è da tralasciarsi quella, che è forse la maggiore, e vien dall' usanza. Imperciocchè sebbene la volgar lingua riguarda principalmente gli scrittori del 1300, e quelli, siccome maestri,

protesti di voler seguire, non lascia tuttavia di esser lingua viva in quanto che chi in essa scrive, vuol certamente essere inteso dagli uomini del suo secolo, ed anche, se può, piacer loro con belli e graziosi modi, o almeno non dispiacere. Or chi non sa quanto vaglia l'usanza a far sì, che le parole e le forme del dire o piacciono, o non piacciono; e quanto ella sia reina e imperatrice in tutte le lingue? Egli dunque è necessario a chi voglia piacere, seguir ancor l'usanza; nè bisogna contrastarle, nè piatre con esso lei; ma abbracciare quelle maniere, che essa riceve, ed approva, lasciando quelle, che non approva. Nè certamente consiglierèi veruno, che scrivesse oggidì, a voler dire o *suto*, o *dolzore*, o *parvenza*, o altre tai voci, comechè se le dicessero gli antichi, e secondo l'uso di que' tempi fosser buone, e piacersero; ma ora l'usanza più non le soffre. Siccome ne anche sgriderei quelli, che, scrivendo ora, vogliono pur dire, *però*, *uopo*, *altresi*, *istesso*, *anco*, *abbenchè* ed altre tali voci, che molti gramatici condannano, perchè par loro, che non le usasser gli antichi; e di questo forse s'ingannano; ma quand'anche fosse

vero, che gli antichi non le avessero usate mai, sono oggidì in tanto uso, che a niuno danno noja, e par che l'usanza le domandi. E dee pure, come sopra è detto, ubbidirsi all'usanza.

Nè qui però consiste l'incertezza e la dubbietà, che bene spesso tien sospeso chi scrive; ella più tosto nasce da questo, che le parole e le forme del dire non sono nè egualmente, nè sempre in uso, o in disuso, ma quai più, e quai meno, e quando più, e quando meno; imperocchè non diventano o usate del tutto, o disusate così d'improvviso, e ad un tratto, ma a poco a poco, e quasi senza che l'uom se ne accorga. Ed è difficilissimo determinare quel tempo, in cui cominciano, o ad esser tanto disusate, che più non sia lecito allo scrittore l'usarle, o tanto usate, che ormai possa lo scrittore usarle liberamente. Ed è anchè più difficile una tal determinazione, non ben sapendosi di quali persone l'uso seguir si debba, e quando; perchè l'uso, che fa piacere certe forme di dire in certe occasioni, non per questo le fa piacere in tutte; anzi n'ha molte, che si ricevono volentieri nella comune conversazione, e mal



si ricevessero in uno scritto; siccome molte in iscritto piacciono, che nel conversar comune parrebbero affettate, e disdirebbero. Tanto è vero, che risguardar bisogna non solamente, se quella voce, o forma di dire, che vuolsi adoprare, sia in uso, ma anche appresso cui, e quando, e in quali ragionamenti sia in uso. Di che non può darsi regola, e bisogna rimettersi al giudizio di ognuno.

Egli è vero, che all' incomodo d' una tale incertezza hanno in qualche parte provveduto, e tuttavia provvedono i valenti Accademici della Crusca, i quali cominciaron già fin dal principio del passato secolo, ed hanno fin qui proseguito di dar fuori di tanto in tanto quel loro eccellente Vocabolario, per cui mostrando le voci, e le forme, che usarono i più vaghi e più leggiadri scrittori del 1300, non lasciano tratto di avvisare quali sieno quelle, che già son passate in disuso, e quelle che la consuetudine ancor ritiene, molte ancora aggiungendone di quelle, che l' uso va introducendo. Ma per quanto io abbia in sommo pregio quel vocabolario, e lo stimi degno, com' è, d' infinita laude, io non

vorrei già, che gli si desse maggiore autorità di quella, che forse a lui danno quegli stessi Accademici, che lo formano. Perchè io non credo già, che una voce sia bella, perchè è nel Vocabolario; ma credo più tosto, che sia nel Vocabolario, perchè è bella e che quegli illustri Accademici ve la posero, non per farla diventar bella, ma perchè la trovarono bella eziandio prima di porvela. Per la qual cosa non è da credere, che una parola sia cattiva, perchè non è nel Vocabolario: che potrebbe anche esser buona, e dover entrarvi una volta. Senza che non può un vocabolario andar dietro a tutte le inflessioni de' nomi, e de' verbi, nè a tutti gli accoppiamenti delle parole, sopra i quali cadono in iscrivendo mille dubbj, che nè gramatica, nè vocabolario alcuno potrebbe facilmente levare.

Ma dirà alcuno, come potrà dunque acquistarsi quella grazia e leggiadria di lingua, che tanto si pregia nelle scritture? Qual regola dovrà seguirsi? Niente, cred' io, è più difficile, che soddisfare a tal domanda; ed io, se dovessi pure rispondere, per poco m' accosterei all' opinione del Bartoli, e direi, niun' altra regola poter darsene, fuori quella

di seguir l' uso discretamente e con giudizio.

E certo, che ciò bastar possa a scrivere quanto si voglia leggiadramente, e con grazia, assai lo dimostra l' esempio degli antichi scrittori. Quelli del 1300, non avendo veruna altra regola, scrissero tanto eccelentemente, che niuno ha poi potuto uguagliarli. Il Bembo, che fu primo scopritor di regole, non iscrisse men bene prima di scoprirle, che dopo averle scoperte; ed il Castiglione, che non volle scrivere in lingua toscana, ma nella sua propria, che altro seguir poteva, se non l' uso, e un certo suo giudizio? e così facendo compose quel suo nobile *Cortegiano*; e con tanta grazia lo scrisse, che parve al Varchi scritto toscaneamente.

Nè io so, se quegli stessi, che son venuti dopo il ritrovamento delle regole gramaticali, più tosto questo abbian voluto seguire, che l' uso, e il giudizio loro. Così spesso accade, che in leggendoli si trovino in essi parole e forme riprese agramente, e condannate, qual da un gramatico, e qual da un altro. Quante ne rimproverò il Muzio in quella sua *Varchina* al Varchi, che pur fu uomo

tanto sabio di lingua? Il Caro, che fu pur bello e gentile scrittore, quante volte ha nelle sue lettere, e *manco* per *meno*, e *presto* avverbialmente, e *haremo*, e *mancamo*, e *tornaremo*, e cento altre parole, che alcuni gramatici hanno non per parole, ma mostri? Il Mambelli mal soffre la voce *altresì*; e quanti gramatici hanno a schifo *anco* nella prosa, nè vogliono, che si dica *però*, nè *harò*, nè *harai*, nè *averò*, nè *averai*, nè *harebbono*, nè *dovebbono*, nè *istesso*, nè *eglino*; le quali parole tutte si leggono nel *Galateo* di Monsignor della Casa, libro tanto vago ed ornato quant' altro mai. Anzi gramatici stessi, laddove pigliano a insegnar le regole, quante cose trapassano, solo accennandole, e dicendo, che son fuori di regola, e che le insegnerà l' uso?

Io credo dunque, che ad acquistar grazia e vaghezza nello scrivere, niente più vaglia, che l'uso. Il qual uso acquisterranno quelli, che vorran leggere con assiduità e con attenzione i libri de' migliori autori, massime se noteranno in essi le forme più vaghe e più nobili, e quelle che posson essere più intesse,

ed anche piacere a nostri di; studiando poi di rendersi così famigliari e domestiche, come si vede, che furon famigliari e domestiche a quegli autori medesimi.

Vera cosa è, che cercar volendosi le belle forme del dire negli scrittori più antichi, perciocchè essi ne ebbero maggior dovizia, che tutti gli altri, bisognerà ben guardarsi, che non ci si attacchino eziando di quelle forme, che furon belle a tempi loro, ora per la vecchiezza hanno perduto ogni grazia, e non è più chi voglia udirle; perchè chi usasse queste scrivendo, saria affettazione troppo grande, e disdirebbe. Il qual pericolo sarà minore, leggendo i meno antichi; che certo meno forme si troveranno nel Bembo, e nel Casa, le quali debban fuggirsi, che nel Passavanti, e nel Villani; ed anche minore, leggendo i più moderni, come sarebbero il Chiabrera, il Redi, il Segneri, il Magalotti; i quali, se non hanno tutte quelle belle maniere e forme, ch' ebber gli antichi, niuna però ne hanno tanto spiacevole, che sia a questi di da sfuggirsi; e per ciò potran leggersi con profitto minore, ma con maggior

sicurezza. Nè sarà inutile ascoltare anche i gramatici, e senza impacciarsi delle lor dispute, ubbidirgli in quelle cose, alle quali, se n' ha alcuna, tutti s' accordino.

## DI GASPAR GOZZI

## L'AMICIZIA E L'ADULAZIONE.

*Alcune poche osservazioni intorno all'amicizia, ma brevi, per discoprire l'inganno, in cui era Timone, nell'odiare tutto il genere umano come tristo; nel qual errore caggiono non pochi anche al giorno d'oggi. Timone fu un ricchissimo uomo d'Atene, come ognuno sa; ma larghissimo spenditore e solenne in metter tavole, far conviti, largheggiare con ognuno, senza scegliere più questo, che quello. Avvene finalmente che votò in pochi anni i tesori suoi, e credendosi di trovare ajuto da coloro ch' erano stati da lui in tante guise beneficati, tutti gli volsero sdegnosamente le spalle; ond' egli rimaso solo, povero e abbandonato, pose tant' odio addosso all'unana generazione, che uscito d'Atene sua città, andò ad abitare in una crotta. e quivi*

## DE GASPAR GOZZI.

## AMISTAD Y LA ADULACION.

Haré unas pocas observaciones acerca de la amistad, bien que breves, para manifestar la equivocacion en que estaba Timon, de odiar á todos los hombres como malvados; error en que caen muchos el dia de hoy. Timon fué un hombre muy rico de Aténas, como todos lo saben; pero profusísimo gastador y espléndido en su mesa, en dar convites, y en ser liberal con todos, sin escoger mas bien á este que al otro. Sucedió finalmente que agotó en pocos años sus riquezas, y creyendo hallar algun socorro en los que tantos beneficios habiam recibido de él, todos le volvieron desdeñosamente las espaldas; de modo que habiendo quedado solo, pobre y abandonado, contrajo tal odio contra el linaje humano, que saliendo de Aténas, su ciudad, se fué á vivir en una gruta, y allí

con una zappa lavorando la terra, traeva il vitto suo; picchiando di tempo in tempo con esso strumento d'agricoltura il capo a quegli uomini, che quivi s'accostavano.

Dice un proverbio toscano : Se vuoi essere amato, ama. *L'amicizia dev' essere un vincolo di schietto amore, e di virtù, non di vizj, che non formano legame altro che in apparenza, ma in effetto lo sciolgono. Timone fu sempre amatore di sè medesimo, non d'altrui, e perciò cadde nella calamità, che si disse. I compagni di lui avvedutisi dell' amor proprio, che in corpo avea, lo presero all' amo vestito di quell' esca, che gli piaceva, cioè con le lusinghe. Io lo m'immagino in fantasia a sedere alla mensa con una femminetta a lato, profumato, pettinato la zazzera, tutto grazia e attillatura. Che diceva egli allora in suo cuore? Io avrei caro che questi, i quali circondano la mensa mia, dicessero ch' io sono un amore, che vinco in grazia le Grazie medesime. Se gli astanti, che mangiavano il suo pane, gli avessero detto il contrario, sarebbero stati un branco d'animali, l'inciviltà in carne. I buoni*

trabajando la tierra con la azada, se procuraba el sustento; de cuando en cuando sacudia con aquel instrumento de agricultura en la cabeza á las personas que se le acercaban.

Dice un proverbio toscano : *Si quieres ser amado, ama.* La amistad debe ser un vínculo de amor puro y de virtudes, no de vicios, los cuales solo forman lazo en la apariencia, y lo desatan en la realidad. Timon se habia amado siempre á sí mismo, y no á los demas, y por esto habia caido en la desgracia que hemos dicho. Viendo sus compañeros que le dominaba el amor propio, le pescaron con el anzuelo vestido del cebo que le gustaba, esto es, con la lisonja. Me lo figuro acá en mi interior sentado á la mesa, con una mujerzuela al lado, lleno de perfumes, peinada la cabellera, y con mil dijes y afeites. ¿Qué decia él entónces en su corazón? Yo me alegraria de que los que rodean mi mesa, dijese que soy el Amor, y que excedo á las mismas Gracias en gracia. Si los circunstantes que comian su pan, le hubiesen dicho lo contrario, los hubiera calificado de pedazos de bestia, y de la grosería personificada. Las buenas gentes

uomini, che sapeano quel ch' era creanza, lo mettevano con le lodi sopra le stelle, e se non faceano l' ufficio di veraci amici, faceano quello di ben creati. Ad ogni tratto metteva mano alla borsa, e senza guardare più a questo, che a quello, largheggiava. Chi gli avesse detto, ch' egli peccava in prodigo, gli sarebbe venuto in cuore, che colui il quale gli faceva tale ammonizione, volesse tutto per sè. Chi vuole che gli amici dicano la verità, conviene dimostrarsi in ogni atto e detto desideroso di purgarsi dei difetti, e accarezzare chi è dello stesso umore. L'amicizia è buona elezione. So che l' adulazione è cosa accortissima, e che si veste de' panni dell' amicizia più schietta e libera. Lessi già, che un grande uomo, ma dell' umore di Timone, tenea per amici una legione di ballerini, buffoncelli, saltimbanchi, e d'altre sì fatte persone. Il costume suo era di motteggiare, bulgare, schernirgli; e quegli, che fra loro più pronto e faceto rispondea, ribattendo in lui i motti e le burle, era da lui più accarezzato, dicendo egli fra sè: costui, che si libero e repentino

que sabian lo que era la urbanidad, le ponian con sus alabanzas sobre las estrellas, y si no desempeñaban el oficio de verdaderos amigos, desempeñaban el de personas bien educadas. Á cada instante metia la mano en el bolsillo, y repartia el dinero sin reparar á quién lo daba. Si alguno le hubiese dicho que pecaba por pródigo, se habria figurado, que todo lo queria para sí el que le hacia semejante amonestacion. El que gusta de que los amigos le hablen la verdad, ha de manifestarse en sus dichos y hechos deseoso de corregirse de los defectos, y obsequiar al que se los advierte. Ha de tenerse gran discernimiento en escoger á los amigos. Sé que la adulacion es muy astuta, y que se presenta con la capa de amistad sincera y franca. He leído que un gran personaje del mismo humor que Timon, tenia por amigos á una catterva de bailarines, bufones, saltabancos y otras personas de semejante catadura. Acostumbraba motejarlos, ponerlos en ridiculo y escarnecerlos, y el que entre ellos respondia con mas prontitud y donaire volviéndole los dichos y chistes, era al que mas agasajaba, pues decia entre sí: este que con tanta sol-

*risponde, e non si guarda dall' offendere me, che son tanto di lui maggiore, e d'animo schietto, ha cuor grande, posso affidarmi a lui, come ad un' altro me stesso. I valent'uomini che lo circondavano, avvedutisi della ragia, e conosciuto in che peccava l'amico, incominciarono tutti ad essere pronti e vivaci ne' bottoni e nelle risposte, tanto che egli si credea d'aver intorno una squadra d'amici la migliore del mondo. Essi valendosi della sua credenza, nelle cose d'importanza lo consigliavano ognuno a fare il peggio, e chi tirava acqua al suo mulino di quà, chi di là; stimando egli che in ogni cosa fossero schietti, come nelle facezie e nel motteggiare.*

tura y presteza me responde y no teme ofenderme, á pesar de que soy superior á él, es de natural sencillo, tiene un corazon grande, y puedo fiarme de él como de mí mismo. Los bribones que le rodeaban, advirtiendo su sistema, y conociendo el flaco del amigo, empezaron todos á decirle pullas, y respuestas prontas y agudas, tanto que él creia estar rodeado de una multitud de los mejores amigos del mundo. Aprovechándose ellos de su credulidad, cada uno le aconsejaba lo peor en los asuntos de importancia, y cuál llevaba el agua á su molino por esta via, y cuál por la otra; y él estaba persuadido de que en todo eran tan sinceros como en las burlas y chanzas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
 INSTITUTO DE INVESTIGACIONES Y ESTADÍSTICAS  
 BIBLIOTECA  
 1987

## DI VITTORIO ALFIERI.

Metodo da lui tenuto nel comporre le sue tragedie.

Per l'intelligenza del lettore mi conviene spiegare queste mie parole, di cui parlando del modo da me tenuto nel comporre le mie tragedie, mi vo servendo sì spesso, ideare, stendere e verseggiare. Questi tre respiri, con cui ho sempre dato l'essere alle mie tragedie, mi hanno per lo più procurato il beneficio del tempo, così necessario a ben ponderare un componimento di quella importanza, il quale se mai nasce male, difficilmente poi si raddrizza. Ideare dunque io chiamo il distribuire il soggetto in atti e scene, stabilire e fissare il numero dei personaggi, e in due paginucce di prosaccia farne quasi l'estratto a scena per scena di quel che diranno e faranno. Chiamo poi stendere, qualora, ripigliando quel primo foglio, a norma della traccia accennata, riempio le scene dialogizzando in prosa come viene la tragedia intera, senza rifiutar un pensiero, qualunque ei siasi, e

## DE VICTORIO ALFIERI.

Metodo que seguia para componer las tragedias

Para conocimiento del lector conviene que explique las palabras *idear*, *extender* y *poner en verso*, de que me valgo con tanta frecuencia, al hablar del método que he observado para componer mis tragedias. Estos tres respiros, con que he dado siempre vida á mis tragedias, me han proporcionado por lo regular et beneficio del tiempo, tan necesario para meditar bien una composicion de tal importancia, que si nace torcida, difficilmente se la endereza despues. Llamo *idear* distribuir el asunto en actos y escenas, establecer y fijar el número de los personajes, y formar en una hoja de mala prosa una especie de compendio, escena por escena, de lo que dirán y harán. Llamo despues *extender*, cuando volviendo á tomar el primer borron, lleno las escenas con arreglo al plan ideado, poniendo en diálogo prasaico la tragedia por entero, no desechando ningun pensamiento



scrivendo con impeto quanto ne posso avere, senza punto badare al come. Verseggiare finalmente chiamo non solamente il porre in versi quella prosa, ma col riposato intelletto assai tempo dopo scernere tra quelle lungaggini del primo getto i migliori pensieri, ridurli a poesia, e leggibili. Segue poi, come di ogni altro componimento, il dover successivamente limare, levare, mutare; ma se la tragedia non v'è nell'idearla e distenderla, non si ritrova certo mai più con le fatiche posteriori. Questo meccanismo io l'ho osservato in tutte le mie composizioni drammatiche cominciando dal Filippo, e mi son ben convinto ch'egli è per se stesso più che i due terzi dell'opera. Ed in fatti dopo un certo intervallo, quanto bastasse a non più ricordarmi affatto di quella prima distribuzione di scene, se io, ripreso in mano quel foglio, alla descrizione di ciascuna scena mi sentiva repentinamente affollarsimi al cuore e alla mente un tumulto di pensieri e di affetti, che per così dire, a viva forza mi spingessero a scrivere, in tosto

de los que me ocurren, y escribiendo tan de prisa como puedo, sin reparar cómo lo hago. Finalmente llamo *poner en verso*, no solamente el reducir á verso la prosa, sino el entresacar con detenimiento, bastante tiempo despues, en medio de aquella confusion del primer rasguño, los mejores pensamientos, reducirlos á poesía y dejarlos legibles. Se sigue luego, como en toda composicion, el tener sucesivamente qué limar, quitar y mudar; pero si la tragedia no existe al idearla y extenderla, no hay que esperar el encontrarla ya nunca con las fatigas posteriores. Tal es el mecanismo que he guardado en todas mis producciones dramáticas, empezando por el *Felipe*, y me he convencido de que equivale él solo á mas de dos tercios de la obra. En efecto, pasado un cierto tiempo, cuanto bastaba para ya no acordarme completamente de la primera distribucion de las escenas, si al volver á tomar en las manos aquel apunte, sentia que la indicacion de cada escena me inspiraba repentinamente en el corazon y en la mente un cúmulo de afectos y pensamientos que me forzaba, por decirlo así, á escribir; reconocia que aquella

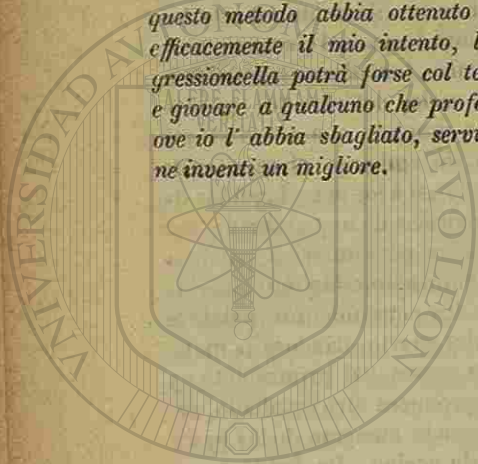
riceveva quella prima sceneggiatura per buona e cavata dai visceri del soggetto. Se non mi si ridestava quest' entusiasmo, pari e maggiore di quando l'avea ideata, io la cangiava od ardeva. Ricevuta per buona la prima idea, l'adombrarla era rapidissimo, e un atto il giorno ne scriveva, talvolta più, raramente meno; e quasi sempre nel sesto giorno la tragedia era, non dirò fatta, ma nata. In tal guisa, non ammettendo io altro giudice che il mio proprio sentire, tutte quelle che non ho potuto scriver così, di ridondanza e furore, non le ho poi finite; o, se pur finite, non le ho mai poi verseggiate. Così mi avvenne di un Carlo Primo che immediatamente dopo il Filippo intrapresi di stendere in francese; nel quale abbozzo a mezzo il terz'atto mi si agghiacciò sì fattamente il cuore e la mano, che non fu possibile alla penna il proseguirlo. Così d'un Romeo e Giulietta, ch'io pure stesi in intero, ma con qualche stento e con delle pause. Onde più mesi dopo, ripreso in mano quell' infelice abbozzo, mi cagionò un tal gelo nell' animo rileggendolo, e tosto poi m'infiammò di tal ira contro me stesso, che senza

primitiva idea era buona y sacada de las entrañas del asunto. Si no se me despertaba un entusiasmo igual ó mayor que cuando la habia rasguñado, la mudaba ó la quemaba. Hallado bueno el primer pensamiento, era cosa muy breve el vestirlo, y escribia un acto en un dia, á veces mas, y casi nunca ménos; de modo que de ordinario la tragedia, si no quedaba acabada, quedaba formada al sexto dia. De esta manera, no admitiendo otro juez que mi propio sentimiento, nunca he extendido las tragedias que no he podido escribir por redundancia y con furor, ó si las he extendido, nunca las he puesto en verso. Así me sucedió con un *Carlos Primero*, que empecé escribir en frances inmediatamente despues del *Felipe*, en cuyo bosquejo se me helaron tan completamente el corazon y la mano, á la mitad del tercer acto, que no pudo la pluma continuarlo. Tambien con un *Romeo y Julieta*, que extendi por entero, aunque con alguna dificultad, y á ratos. Porque muchos meses despues tomando en las manos aquel desgraciado bosquejo, se enfrió tanto mi ánimo al releerlo, que indignado al momento de ira contra mí mismo, sin pasar si-

altrimenti proseguirne la tediosa lettura, lo buttai sul fuoco. Dal metodo ch'io qui ho promissamente voluta individuare, ne è poi forse nato l'effetto seguente: che le mie tragedie prese in totalità, tra i difetti non pochi ch'io vi scorgo, e i molti che forse non vedo, elle hanno pure il pregio di essere, o di parere ai più, fatte di getto, e di un solo attacco collegate in se stesse, talchè ogni pensiero, parola ed azione del quint' atto strettamente s'immedesima con ogni pensiero, parola e disposizione del quarto, risalendo sino ai primi versi del primo: cosa, che, se non altro, genera necessariamente attenzione nell'uditore, e calor nell'azione. Quindi è, che stessa così la tragedia, non rimanendo poi all'autore altro pensiero che di pacatamente verseggiarla scegliendo l'oro dal piombo, la sollecitudine che suol dare alla mente il lavoro dei versi e l'incontentabile passione dell'eleganza, non può più nuocer punto al trasporto e furore a cui bisogna ciecamente obbedire

quiera adelante con tan fastidiosa lectura, lo arrojé á las llamas. Del método que he querido individualizar prolijamente en este lugar, ha nacido quizá despues el efecto siguiente: que mis tragedias, tomadas en la totalidad, en medio de los varios defectos que yo desubro, y de los muchos que acaso se me ocultan, tienen sin embargo el mérito de ser, ó de parecerlo así á los mas, fundidas de un golpe, y compuestas de una asentada, por manera que todos los pensamientos, palabras y acciones del quinto acto están intimamente hermanados con los pensamientos, palabras y la disposicion del cuarto, dándose la mano con los primeros versos del primer acto; y esto, cuando no produzca otro resultado, excita necesariamente la atencion de los oyentes y el calor en la accion. De donde nace, que extendida así la tragedia, no quedando ya al autor otro cuidado que el ponerla en verso pausadamente, separando el oro de la escoria; el afan que suele causar al entendimiento el trabajo de versificar, y la pasion descontentadiza de la elegancia no pueden ya perjudicar en nada al arrebató y furor, á que es indispensable obedecer ciegamente al idear

*nell' ideare e creare cose d' affetto e terribili.  
Se chi verrà dopo me, giudicherà ch' io con  
questo metodo abbia ottenuto più ch' altri  
efficacemente il mio intento, la presente di-  
gessioncella potrà forse col tempo illuminare  
e giovare a qualcuno che professi quest' arte:  
ove io l' abbia sbagliato, servirà perchè altri  
ne inventi un migliore.*



y crear asuntos afectuosos y terribles. Si los que me sigan, juzgan que con este método he obtenido mejor que los otros lo que me propuse, la presente digresion podrá tal vez con el tiempo ilustrar á los que profesan esta arte: si me he equivocado, servirá para que otro invente un método mejor.

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



12  
UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA DE INVESTIGACIÓN

## DI UGO FOSCOLO.

## UNA SERA DI MAGGIO.

*S' io fossi pittore, che ricca materia al mio pennello! L'artista immerso nella idea deliziosa del bello addormenta o mitiga almeno tutte le altre passioni. Ma se anche fossi pittore? Ho veduto ne' pittori e ne' poeti la bella, e talvolta anche la schietta natura; ma la natura somma, immensa, inimitabile non la ho veduta dipinta mai. Omero, Dante e Shakespeare, tre maestri di tutti gl' ingegni sovrumani, hanno investito la mia immaginazione ed infiammato il mio cuore: ho bagnato di caldissime lagrime i loro versi, e ho adorato le loro ombre divine, come se le vedessi assise su le volte eccelse che sovrastano l'universo a dominare l'eternità. Pure gli originali che mi veggo davanti, mi riempiono tutte le potenze dell'anima, e non oserei, Lorenzo, non oserei, s'anche si trasformasse in me Michelangelo, tirarne le prime linee.*

## DE HUGO FÓSCOLO.

## LA CAÍDA DE UNA TARDE DE MAYO.

Si yo fuese pintor, ¡qué asunto tan magnífico se ofrecería á mi pincel! El artista, embobado en la deliciosa idea de la belleza, adormece ó mitiga al ménos todas las otras pasiones. Pero ¿qué sacaría de ser pintor? He visto en los pintores y en los poetas á la naturaleza hermosa y aun desnuda; pero nunca he visto pintada la naturaleza suprema, inmensa é inimitable. Homero, Dante y Shakespeare, maestros los tres de todos los ingenios sobrehumanos, han herido mi mente é inflamado mi corazón; he bañado con ardientes lágrimas sus versos, y he adorado sus sombras divinas, como si las viese sentadas sobre las bóvedas excelsas, que sobreviven al mundo para dominar á la eternidad. Mas los originales que tengo á la vista, me llenan todas las potencias del alma, y no me atrevería, ó Lorenzo, no me atrevería, aunque me trasformase en Miguel Ángel, á em-

Sommo Iddio! quando tu miri una sera di primavera, ti compiacci forse della tua creazione? tu mi hai versato per consolarmi una fonte inesausta di piacere, ed io la ho guardata sovente con indifferenza. Su la cima del monte indorato da pacifici raggi del sole che va mancando, io mi vedo accerchiato da una catena di colli, su' quali ondeggiando le messi, e si scuotono le viti sostenute in ricchi festoni dagli ulivi e dagli olmi; le balze e i gioghi lontani vanno sempre crescendo come se gli uni fossero imposti su gli altri. Di sotto a me le coste del monte sono spaccate in burroni inferti, fra i quali si vedono offuscarsi le ombre della sera, che a poco a poco s'innalzano; il fondo oscuro e orribile sembra la bocca di una voragine. Nella falda del mezzogiorno l'aria è signoreggiata dal bosco che sovrasta e offusca la valle dove pascono al fresco le pecore, e pendono dall'erta le capre sbrancate. Cantano flebilmente gli uccelli come se piangessero il giorno che muore, muggiano le giovenche, e il vento pare che si compiaccia del susurrar delle fronde. Ma

pezar á trazarlos. ¡Gran Dios! cuando miras una tarde de primavera, ¿no te complaces en tu creacion? tú me has procurado para consolarme una fuente inagotable de gustos, y yo la he mirado por lo regular con indiferencia. Puesto sobre la cima del monte, dorado por los débiles rayos del sol que se va escondiendo, me veo circundado de una cadena de collados, en que se mecen las mieses y se bambolean las vides sostenidas, formando ricos festones, por los olivos y los olmos: las rocas y las cumbres lejanas van creciendo sin cesar, como si las unas estuviesen colocadas sobre las otras. Bajo de mí el pendiente del monte está dividido por barrancos áridos, entre los cuales se van formando las sombras de la noche, que se levantan con lentitud, y su fondo oscuro y horrible se parece á la boca de un abismo. En la falda del mediodía cierra la vista el bosque que domina y oscurece el valle, en que pacen á la fresca las ovejas y cuelgan de los picachos las cabras desparramadas. Los pajarillos cantan con voz doliente, como si se lamentasen de la muerte del día, mugen las ternerillas, y el viento parece que se complace en el susurro de las

da settentrione si dividono i colli, e s' apre all' occhio una interminabile pianura : si distinguono ne' campi vicini i buoi che tornano a casa : lo stanco agricoltore li siegue appoggiato al suo bastone ; e mentre le madri e le mogli apparecchiano la cena alla affaticata famigliuola, fumano le lontane ville ancor biancicanti, e le capanne disperse per la campagna. I pastori mungono il gregge, e la vecchierella che stava filando su la porta dell' ovile, abbandona il lavoro, e va carezzando e fregando il torello, e gli agnelletti che belano intorno alle loro madri. La vista intanto si va dileguando, e dopo lunghissime file di alberi o di campi, termina nell' orizzonte dove tutto si minora e si confonde. Lancia il sole partendo pochi raggi, come se quelli fossero gli estremi addio che dà alla natura ; le nuvole rosseggiano, poi vanno languendo, e pallide finalmente si abbuiano : allora la pianura si perde, l'ombre si diffondono su la faccia della terra, ed io, quasi in mezzo all' oceano, da quella parte non trovo che il cielo. — *Jer sera appunto dopo più di due ore d' estatica contemplazione d' una bella sera' di*

hojas. Pero las colinas se dividen por el settentrion, y se abre á la vista una interminable llanura : descúbrese en los campos vecinos los bueyes que vuelven á casa ; el cansado labrador los sigue apoyado en su baston, y miétras las madres y las esposas preparan la cena á la corta familia cansada, humean á lo léjos las quintas y las cabañas esparecidas por las campiñas. Los pastores ordeñan las ovejas, y la viejecita que estaba hilando á la puerta del aprisco, deja su trabajo, y acaricia y estrega al novillo, y á los corderos que balan en torno de sus madres. La vista entre tanto se va alargando, y despues de una dilatada extension de árboles y de campos, se para en el horizonte, donde todo se achica y se confunde. Despide el sol al partir pocos rayos, como si fuesen su último á Dios á la naturaleza ; las nubes se ponen encarnadas, luego lánguidas, y pálidas por fin, y se oscurecen. Piérdese entónces la llanura, las sombras se difunden sobre la tierra, y yo como si estuviese en medio del océano, tan solo descubro por aquella parte el cielo.

Ayer precisamente al anochecer, despues de mas de dos horas de estatica contempla-

*maggio, io scendeva a passo a passo dal monte. Il mondo era in cura alla Notte, ed io non sentiva che il canto della villanella, e non vedeva che i fuochi de pastori. Scintillavano tutte le stelle, e mentr' io salutava ad una ad una le costellazioni, la mia mente contraeva un non so che di celeste, ed il mio cuore s'innalzava come se aspirasse ad una regione più sublime assai della terra. Mi sono trovato su la montagnuola presso la chiesa : suonava la campana de' morti, e il presentimento della mia fine trasse i miei sguardi sul cimiterio, dove ne' loro tumuli coperti di erba dormono gli antichi padri della villa. Sposato mi sdrajai boccone sotto il boschetto de' pini, e in quella muta oscurità, mi sfilavano dinanzi alla mente tutte le mie sventure e tutte le mie speranze. Da qualunque parte io corressi anelando alla felicità, dopo un aspro viaggio pieno di errori e di tormenti, mi vedeva spalancata la sepoltura dove io m' andava a perdere con tutti i mali e tutti i beni di questa vita. E mi sentiva avvilito, e piangeva, perchè avea bisogno di consolazione.*

cion de una hermosa tarde de Mayo, bajaba yo paso á paso del monte. El mundo estaba ya confiado á la noche, y yo nada oia sino el canto de las aldeanas, y solo veia las hogueras de los pastores. Resplandecian todas las estrellas, y miéntras que yo saludaba una por una á las constelaciones, mi mente contraia no sé qué de celestial, y mi corazon se elevaba, como si aspirase á una region mucho mas sublime que la tierra. Me he encontrado sobre la montaña cerca de la iglesia : tocaban las campanas á muerto, y el presentimiento de mi fin llevó mis miradas hácia el cementerio, donde duermen en sus túmulos, cubiertos de yerba, los antepasados del pueblo. Fatigado me recosté en el suelo bajo del bosquecillo de pinos, y en aquella silenciosa oscuridad se me representaban en la mente todas mis desventuras y todas mis esperanzas. Por cualquiera parte que me dirigiese aspirando á la felicidad, despues de un áspero viaje, lleno de errores y de tormentos, veia abierta la sepultura, en que yo iba á perderme con todos los bienes y todos los males de esta vida ; y me sentia envilecido, y lloraba, porque necesitaba de consuelo.



## FAVOLA DEL PIGNOTTI.

LA FARFALLA E LA ROSA.

Una vaga Farfalletta  
 Già librando a mezza estate  
 Or su' fiori, or sull' erbetta  
 Le sue piume colorate;  
 L'ali, il collo, il sen guernito  
 D'auree liste risplendea;  
 E del lucido vestito  
 Compiacersi ella pareva.  
 Scorre ogn'erba, ogni arboscello,  
 Ogni fior più vago annasa,  
 Per iscegliere il più bello,  
 E fondarvi la sua casa.  
 Sulla querce non s'arresta,  
 Non sul pin, non sull' oliva;  
 Troppo rozza è quella e questa,  
 La Farfalla è troppo schiva.  
 Scorge alfin su verde stelo  
 La vermiglia e rugiadosa  
 Chioma altera in verso il cielo,  
 Qual reina, erger la rosa.  
 Su lei vola; essa l'accoglie,  
 E le aperte in sul mattino  
 Stende a lei morbide spoglie,  
 Qual tappeto porporino.  
 Quivi posa i fondamenti,  
 Qui la casa sua compone;  
 Ed i mobili e crescenti  
 Cari germi ivi ripone.  
 Folle insetto! il giorno appresso  
 Vede mesto che languiscea

Dall'ardor soverchio oppresso  
 I bel fiore, e inaridisce;  
 Vede alfin l'altra mattina  
 Senza foglie estinto il fiore;  
 E la casa che ruina,  
 E la prole che si muore.  
 « Poco senno hanno gl'insetti,  
 » Che su' fior fondon le case:  
 » Ma degli uomini i progetti  
 » Forse han più solida base? »

## DI PIETRO METASTASIO.

LA PRIMAVERA.

CANZONETTA.

Già riede primavera.  
 Col suo fiorito aspetto;  
 Già il grato zeffiretto  
 Scherza fra l'erbe e i fior.  
 Tornan la frondi agli alberi,  
 L'erbette al prato tornano;  
 Sol non ritorna a me  
 La pace del mio cor.  
 Febo col puro raggio  
 Su i monti il gel discioglie,  
 E quei le verdi spoglie  
 Veggon rivestir.  
 E il fumicel, che placido  
 Fra le sue sponde mormora,  
 Fa col disciolto umor.  
 Il margine fiorir.  
 L'orride querce annose  
 Su le pendici alpine  
 Già dal ramoso crine  
 Scuotono il tardo gel.

A gara i campi adornano  
 Mille fioretti tremuli,  
 Non violati ancor  
 Da vomere crudel.  
 Al caro antico nido  
 Fin dall' egizie arene  
 La rondinella viene,  
 Che ha valicato il mar;  
 Che mentre il volo accelera,  
 Non vede il laccio pendere,  
 E va del cacciator  
 L' insidie ad incontrar.  
 L' amante pastorella,  
 Già più serena in fronte,  
 Corre all' usata fonte  
 A ricomporsi il crin.  
 Escon le greggie ai pascoli;  
 D'abbandonar s' affrettano,  
 Le arene il pescator,  
 L' albergo il pellegrin.  
 Fin quel nocchier dolente,  
 Che sul paterno lido,  
 Scherno del flutto infido,  
 Naufrago ritornò;  
 Nel rivederlo placido  
 Lieto discioglie l' ancore;  
 E rammentar non sa  
 L' orror che in lui trovò.  
 E tu non curi intanto,  
 File, di darmi aita?  
 Come lamia ferita  
 Colpa non sia di te.  
 Ma se ritorno libero  
 Gli antichi lacci a sciogliere,  
 No, che non stringerò  
 Più fra catene il piè.

Del tuo bel nome amato,  
 Cinto del verde altoro,  
 Spesso le corde d' oro  
 Ho fatto risuonar.  
 Or se mi sei più rigida,  
 Vuo' che i miei sdegni apprendan  
 Del fido mio servir  
 Gli oltraggi a vendicar.  
 Ah no, ben mio, perdona  
 Questi sdegnosi accenti;  
 Che sono i miei lamenti  
 Segni d' un vero amor.  
 S'è tuo piacer, gradiscimi;  
 Se così vuoi, disprezzami:  
 O pietosa, o crudel,  
 Sei l' alma del mio cor.

## DI VINCENZO MONTI.

SOPRA LA DISPERAZIONE DI GIUDA.

SONETTO.

Gittò l' infame prezzo, e disperato  
 L' albero ascese il venditor di Cristo;  
 Strinse il laccio, e col corpo abbandonato  
 Dall' irto ramo penzolar fu visto.  
 Cigolaba lo spirito serrato  
 Entro la strozza in suon rabbioso e tristo;  
 E Gesù bestemmiaava, e il suo peccato  
 Ch' empia l' inferno di cotanto acquisto  
 Sboccò dal varco alfin con un ruggito.  
 Allor Giustizia l' afferrò, e sul monte  
 Nel sangue di Gesù tingendo il dito,  
 Scrisse con quello al maledetto in fronte  
 Sentenza d' immortal pianto infinito,  
 E lo lanciò sdegnosa ad Acheronte.

# ÍNDICE

## DE ESTE COMPENDIO.

### PARTE PRIMERA.

	Pág.
CAP. I. — De la pronunciación.....	11
ART. I. — Del alfabeto.....	12
ART. II. — De las vocales.....	13
ART. III. — De las consonantes.....	14
ART. IV. — De las consonantes dobles.....	18
Párrica de lectura.....	18
CAP. II. — De la analogía.....	20
ART. I. — Del artículo.....	21
ART. II. — De las preposiciones <i>di, a, per</i> .....	29
CAP. III. — De los nombres.....	31
ART. I. — Definición del nombre.....	31
ART. II. — Del género de los nombres.....	33
ART. III. — Formación del plural.....	35
Plurales irregulares.....	39
ART. IV. — De los aumentativos y diminutivos.....	40
ART. V. — De los adjetivos.....	42
ART. VI. — De los numerales cardinales.....	45
ART. VII. — De los ordinales.....	47
ART. VIII. — De los colectivos.....	49
ART. IX. — De los partitivos.....	49
CAP. IV. — De los pronombres.....	50
ART. I. — De los pronombres personales.....	50
ART. II. — De los posesivos.....	53
ART. III. — De los demostrativos.....	56
ART. IV. — De los relativos.....	58
ART. V. — De los indeterminados.....	60
CAP. V. — Del verbo.....	63
ART. I. — Definición y división del verbo.....	63
ART. II. — Conjugación del verbo <i>Avere</i> .....	64
Conjugación del verbo <i>Essere</i> .....	70
Uso de los auxiliares.....	75
ART. III. — De los verbos regulares.....	76
Primera conjugación en <i>are</i> .....	76
Segunda en <i>ere</i> .....	81
Tercera en <i>ire</i> .....	83

# ÍNDICE.

231

	Pág.
ART. IV. — De los verbos pasivos.....	86
ART. V. — De los irregulares.....	91
Conjugación del verbo <i>Andare</i> .....	92
De <i>Dare</i> .....	93
De <i>Fare</i> .....	95
De <i>Stare</i> .....	96
Verbos irregulares de la segunda conjugación.....	98
De <i>Cedere</i> .....	98
De <i>Dolere</i> ó <i>Dolersi</i> .....	99
De <i>Dovere</i> .....	101
De <i>Parere</i> .....	102
De <i>Persuadere</i> .....	103
De <i>Potere</i> .....	106
De <i>Rimanere</i> .....	105
De <i>Sapere</i> .....	106
De <i>Sedere</i> .....	107
De <i>Solere</i> .....	108
De <i>Tacere</i> .....	109
De <i>Tenere</i> .....	110
De <i>Valere</i> .....	111
De <i>Vedere</i> .....	112
De <i>Volere</i> .....	113
Formación del pretérito y participio de los verbos de la segunda conjugación que tienen el <i>ere</i> breve.....	114
Conjugación del verbo <i>Dire</i> .....	119
De <i>Porre</i> .....	120
De <i>Sciorre</i> .....	122
De <i>Trarre</i> .....	124
De <i>Condurre</i> .....	125
De <i>Bere</i> .....	127
Verbos irregulares de la tercera conjugación.....	128
Conjugación de <i>Morre</i> .....	130
De <i>Sabere</i> .....	132
De <i>Udire</i> .....	132
De <i>Venire</i> .....	133
De <i>Uscire</i> .....	135
ART. VI. — De los impersonales.....	136
ART. VII. — De los reflexivos.....	137
CAP. VI. — Del participio.....	138
CAP. VII. — Del adverbio.....	140
CAP. VIII. — De las preposiciones.....	145
CAP. IX. — De las conjunciones.....	147
CAP. X. — De las interecciones.....	149

PARTE SEGUNDA.		Pág.
CAP.	I. — De la sintaxis.....	150
ART.	I. — De la oracion expositiva.....	151
ART.	II. — De la interrogativa.....	154
ART.	III. — De la imperativa.....	155
ART.	IV. — De la constraccion impersonal.....	155
ART.	V. — De la particula <i>ne</i> .....	157
ART.	VI. — Del <i>si</i> condicional.....	159
CAP.	II. — De la concordancia.....	160
ART.	I. — De los articulos.....	160
ART.	II. — De los substantivos y adjetivos.....	161
ART.	III. — De los pronombres.....	162
ART.	IV. — De los verbos.....	164
ART.	V. — Del participio.....	166
ART.	VI. — De los adverbios y preposiciones.....	167
ART.	VII. — De las particulas expletivas.....	170
PARTE TERCERA.		
CAP.	ÚNICO. De la ortografía.....	171
ART.	I. — De las letras.....	172
ART.	II. — De la puntuacion.....	174
ART.	III. — Del apóstrofo.....	175
PARTE CUARTA.		
CAP.	ÚNICO. De la prosodia.....	179
ART.	I. — Para los nombres.....	180
ART.	II. — Para los verbos.....	181
	Ragionamento sopra la lingua italiana.	186
	Extracto de Gaspar Gozzi. <i>L'amicizia e l'adulazione</i> .....	200
	El mismo en castellano.....	201
	Extracto de Victorio Alfieri. <i>Metodo da lui tenuto nel comporre le sue tragedie</i> .....	208
	El mismo en castellano.....	209
	Extracto de Hugo Foscolo. <i>Una sera di maggio</i> .....	218
	El mismo en castellano.....	219
	Favola del Pignotti. <i>La Farfalla e la Rosa</i> .....	226
	Di Pietro Metastasio. <i>La Primavera</i> .....	227
	Di Vincenzo Monti. <i>Sopra la disperazione di Giuda</i> .....	229

FIN.

